RT-7000H/HB

STEREO CASSETTE TAPE DECK

STEREO-KASSETTENDECK

PLATINE MAGNETOPHONE A CASSETTE STEREO

PLATINA MAGNETOFONICA DE CINTA "CASSETTE" ESTEREO

STEREOKASSETTBANDSPELARE

SHARP OPTONICA

OPERATION MANUAL/BEDIENUNGSANLEITUNG/MODE D'EMPLOI/MANUAL DE MANEJO/BRUKSANVISNING

TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS / TABLE DES MATIERES / INDICE DE MATERIAS / INNEHÅLLSFÖRTECKNING

Page number

Special Precautions 2
Special Features 3-4
Diagrams and Explanation of Parts .. 5-13
Preparation for Operation 14-21
Power Source 14
System Connection 15-16
Cassettes 16-20
Tape Selector Setting 20-21
Recording 22-25
Recording with Amplifier 22-24
Recording with Microphones 25
Programme Search 26-29
Fast Forward Winding and Rewinding 26
APSS (Auto Programme Search System) 27-29
Playing 29-31
Other Useful Functions 31-35
Erasure 31
Automatic Spacing 32
Dubbing 33
Automatic Recording Start (Timer Start) 34-35
Maintenance 36
Simple Trouble Shooting 36
Technical Data 41

Seitennummer

Besondere Vorsichtsmaßnahmen 2
Besondere Merkmale 3-4
Diagramme und Erklärung der einzelnen Teile 5-13
Betriebsvorbereitung 14-21
Stromversorgung 14
Systemanschlüsse 15-16
Kassetten 16-20
Einstellung des Tonbandwahlschalters 20-21
Aufnahme 22-25
Aufnahme mit einem Verstärker . 22-24
Aufnahme mit Mikrofonen 25
Bandsuche 26-29
Schnellvorlauf und Rückspulung ... 26
APSS (Automatisches Programmsuchsystem) 27-29
Wiedergabe 29-31
Sonstige nutzbare Funktionen 31-35
Löschen 31
Leerraumautomatik 32
Überspielen 33
Automatischer Aufnahmestart (Zeitschaltuhr-Start) 34-35
Wartung 36
Einfache Fehlersuchtabelle 37
Technische Daten 41

Numéro de page

Précautions particulières 2
Caractéristiques spéciales 3-4
Diagrammes et Explication des commandes et contrôles 5-13
Préparation pour la mise en marche 14-21
Source d'alimentation 14
Branchement au système 15-16
Cassettes 16-20
Réglage du sélecteur de bande ... 20-21
Enregistrement 22-25
Enregistrement avec amplificateur 22-24
Enregistrement avec microphones .. 25
Recherche sur la bande 26-29
Avance rapide et Retour rapide 26
APSS (Système et Recherche Automatique des Programmes) .. 27-29
Lecture 29-31
Autres fonctions pratiques 31-35
Effacement 31
Espacement automatique 32
Doublage 33
Départ automatique de l'enregistrement (Départ avec minuterie) 34-35
Entretien 36
Diagramme simple de dépannage 38
Données techniques 41

Número de página

Precauciones especiales 2
Características especiales 3-4
Diagramas y Explicación de las piezas 5-13
Preparativos para la puesta en marcha 14-21
Alimentación de corriente 14
Conexión del sistema 15-16
"Cassettes" 16
Posición del selector de cinta 20-21
Grabación 22-25
Grabación con amplificador 22-24
Grabación con micrófonos 25
Localización de un programa 26-29
Avance rápido y Rebobinado 26
Sistema APSS (Búsqueda Automática de Programas) 27-29
Reproducción 29-31
Otras funciones útiles 31-35
Borrado 31
Espaciamiento automático 32
Doblaje 33
Puesta en marcha de la grabación automática (Puesta en marcha del cronomedidor) 34-35
Mantenimiento 36
Localización de averías sencillas 39
Especificaciones técnicas 42

Sida

Speciella försiktighetsåtgärder 2
Speciella egenskaper 3-4
Diagram och detaljbeskrivning 5-13
Förberedelser före användningen .. 14-21
Spänningskälla 14
Systemanslutningar 15-16
Kassetter 16-20
Bandväljarens inställning 20-21
Inspelning 22-25
Inspelning med förstärkare 22-24
Inspelning med mikrofoner 25
Programsökning 26-29
Snabbframspolning och återspolning . 26
APSS (Automatiskt programsökningssystem) 27-29
Avspelning 29-31
Övriga bekväma funktioner 31-35
Radering 31
Automatiskt skapande av intervaller 32
Kopiering 33
Automatisk inspelningsstart (Timerstart) 34-35
Underhåll 36
Enkel felsökning 40
Tekniska data 41

SPECIAL PRECAUTIONS / BESONDERE VORSICHTSMASSNAHMEN / PRECAUTIONS PARTICULIERES / PRECAUCIONES ESPECIALES / SPECIELLA FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER

1. Please read this manual before using the deck.
2. To avoid fire or electric shock, do not expose the deck to moisture.
3. Do not expose the deck to excessive heat, above 95°F/35°C, or cold, below 41°F/5°C, or to dust.
4. Do not place the unit near magnetic fields such as TV sets, speakers or electric motors, as such fields may adversily affect the heads.
5. Do not apply solvents such as benzine, thinner, pesticides, etc., on the surface of the unit.
6. This deck must be used with the specified AC supply voltage. Operation with a different voltage may cause fire or serious damage to the unit. OPTONICA does not accept any responsibility for damage caused by operation on incorrect voltage.
7. Always unplug the deck from the mains outlet before servicing. Do not remove the covers unless you are qualified to do so. The deck contains dangerous voltage.

1. Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme des Gerätes sorgfältig durch.
2. Wird das Gerät Feuchtigkeit ausgesetzt, kann die Gefahr von Feuer oder elektrischen Schlägen die Folge sein.
3. Dieses Gerät nicht an Plätzen mit großer Hitze (über 35°C), hoher Feuchtigkeit, extremer Kälte (unter 5°C) oder viel Staub aufstellen oder betreiben.
4. Dieses Gerät nicht in der Nähe von Magneten oder starke elektromagnetische Felder erzeugenden Apparaten, wie z.B. Fernsehgeräten, Lautsprechern, Eletromotoren usw., aufstellen oder betreiben. Die Leistung der magnetischen empfindlichen Köpfe kann sonst stark beeinträchtigt werden.
5. An der Oberfläche des Gehäuses keine starken Lösungsmittel, Benzin, Verdünnungsmittel, Insektenvertilgungsmittel oder starken Haushaltslösungsmittel verwenden.
6. Dieses Gerät darf nur über die vorgeschriebene Netzspannung betrieben werden. Durch Betrieb über eine andere Spannung als die vorgeschriebene können Beschädigungen oder Feuer verursacht werden.
   OPTONICA übernimmt keine Verantwortung für Beschädigungen, die auf falschen Betrieb dieses Gerätes über unvorschriftsmäßige Spannungen zurückzuführen sind.
7. Vor Wartung muß der Netzstecker von der Netzsteckdose immer entfernt werden. Sie dürfen nicht die Abdekkungen entfernen, außer wenn Sie qualifiziert sind, das zu tun. Dieses Gerät enthält gefährliche Spannung.

1. Veuillez lire ce mode d'emploi avant la mise en marche de l'appareil.
2. Son exposition à de l'humidité peut entraîner un incendie ou une électrocution.
3. Ne pas exposer cette platine à une température excessive au-dessus de 95°F/35°C ou basse, en-dessous de 41°F/5°C ou encore à une poussière ou une humidité excessive.
4. Ne pas placer l'appareil à proximité de champs magnétiques comme des téléviseurs, des haut-parleurs ou des moteurs électriques. Ces champs magnétiques peuvent affecter les têtes de la platine.
5. Ne pas utiliser des solvants puissants comme de la benzine, des diluants pour peinture, des pesticides ou des solvants ménagers puissants sur la surface de l'appareil.
6. Cette platine doit fonctionner à la tension spécifiée de secteur. Son fonctionnement sur une tension différente peut entraîner un incendie ou un endommagement grave de l'appareil. OPTONICA ne sera en aucun cas responsable des dommages provoqués par le fonctionnement sur des tensions incorrectes.
7. Avant les réparations, toujours débrancher l'appareil de la source d'alimentation. Ne pas déposer les couvercles à moins que l'opérateur ne soit qualifié pour le faire. Cette platine contient des tensions dangereuses.

1. Se ruega lean este manual antes de hacer funcionar el aparato.
2. El mantener expuesto el aparato a la humedad puede ser causa de incendios o descargas eléctricas.
3. No se ha de colocar este aparato en lugares demasiado calientes, que excedan los 35°C, ni demasiado fríos que no lleguen a los 5°C y se debe evitar el polvo y la excesiva humedad.
4. No se debe colocar este aparato cerca de campos magnéticos, tales como televisores, altavoces o motores eléctricos. Estos campos podrían afectar las cabezas de la platina magnetofónica.
5. Sobre la superficie del aparato no se debe hacer uso de disolventes acumulativos, tales como bencina, diluyentes, o solventes caseros fuertes.
6. Esta platina se ha de usar con la alimentación de CA especificada. Si se usa con un voltaje que no es el especificado podrían ocurrir incendios o daños en el aparato. OPTONICA no asume responsabilidad alguna por los daños causados debido al uso con voltaje indebido.
7. Antes de hacer cualquier arreglo o revisión se ha de desconectar el aparato. Nadie, que no sea el personal autorizado, podrá remover las tapas. El voltaje de la platina magnetofónica es peligroso.

1. Läs igenom den här bruksanvisningen noggrant innan Ni använder kassettbandspelaren.
2. Utsätt inte bandspelaren för fukt, eftersom detta kan förorsaka brandfara eller elektriska stötar.
3. Utsätt inte apparaten för extrem värme som överskrider 35°C eller kyla som underskrider 5°C, eller damm och fukt.
4. Placera inte apparaten i närheten av magnetiska fält såsom TV-apparater, högtalare eller elektriska motorer. Sådana fält kan påverka bandspelarens tonhuvuden.
5. Använd inte lösningsmedel såsom bensin, thinner, insektsmedel eller andra hushållslösningsmedel som kan skada ytbehandlingen.
6. Denna bandspelare måste drivas med den föreskrivna växelströmsspänningen. Drift med annan spänning kan orsaka brand eller svår skada i apparaten. OPTONICA tar inget ansvar för skada som uppstått på grund av drift med felaktig spänning.
7. Tag alltid ut nätkontakten ur vägguttaget innan Ni utför några serviceåtgärder på apparaten. Tag inte bort höljet om Ni inte är kvalificerad att göra detta. Denna bandspelare innehåller farliga spänningar.

SPECIAL FEATURES / BESONDERE MERKMALE / CARACTERISTIQUES SPECIALES / CARACTERISTICAS ESPECIALES / SPECIELLA EGENSKAPER

MICROPROCESSOR/SOLENOID CONTROL
This deck is equipped with a microprocessor and a plunger solenoid control. You can reverse the tape transport direction directly, without first depressing the STOP button.

DOLBY* NOISE REDUCTION
The built-in Dolby N.R. system assures low noise recordings and improves the signal/noise ratio.

APSS (Auto Programme Search System)
The APSS system scans the pre-recorded tapes at a high speed in both directions, and plays the tapes automatically from the beginning of any programme.

2-MOTOR DRIVE SYSTEM
Low wow and flutter and high stability are assured by use of one motor for recording and playback, and another motor for the fast forward and rewinding modes.

OPTO PEAK LEVEL DISPLAY AND HOLDING SYSTEM
This tape deck is equipped with a very responsive fluorescent peak level meter which indicates very small or transient variations of the signal level. The level holding system smoothes out the peak level indications to within —1 dB, and enables optimum setting of the recording level.

MIKROPROZESSOR/ SOLENOIDKONTROLLE
Durch die Verwendung des Mikroprozessors und der Plunger-Solenoid-Kontrolle ermöglicht Ihr Tonbandgerät ohne Drücken der STOP-Taste die direkte Veränderung einer Bandlaufrichtung auf andere.

DOLBY-RAUSCHUNTERDRÜCKUNG
Das eingebaute DOLBY-Rauschunterdrückungssystem gewährleistet rauscharme Aufnahme und verbessert das Störabstandsverhältnis.

APSS (AUTOMATISCHES PROGRAMMSUCHSYSTEM)
Das APSS erlaubt eine schnelle Programmwahl für bespielte Kassettenbänder. Während der Schnellvorlauf- oder Rücklauf-Betriebsart sucht das System automatisch die Programmstartstelle und spielt von der Stelle ab.

DOPPELMOTORANTRIEBSSYSTEM
Niedrige Gleichlaufschwankungen und hohe Stabilität werden durch einen Motor für Aufnahme und Wiedergabe und durch einen getrennten Motor für Rückspulen und Schnellvorlauf gewährleistet.

OPTO-SPITZENPEGEL-ANZEIGE UND -HALTESYSTEM
Dieses Tonbandgerät ist mit einer hochansprechenden Leuchtspitzenpegelanzeige, die für die Anzeige der sehr kleinen oder kurzzeitigen Schwankungen des Signalpegels sorgt, ausgerüstet. Das Pegelhaltesystem gewährleistet ruhiges Anzeigen des Spitzenpegels bis zu —1 dB. Dadurch wird die Einstellung auf den optimalen Aufnahmepegel ermöglicht.

MICROPROCESSEUR/COMMANDE SOLENOID A NOYAU MOBILE
Cette platine présente un Microprocesseur et une commande solenoïde à noyau mobile. Il est possible de changer directement le sens de défilement de la bande, sans avoir à pousser d'abord le bouton d'arrêt.

SYSTEME DOLBY A REDUCTION DE BRUIT
Un système Dolby N.R. incorporé assure un enregistrement à faible bruit et améliore le rapport signal/bruit.

APSS (SYSTEME DE RECHERCHE AUTOMATIQUE DU PROGRAMME)
Le système APSS balayera la bande préenregistrée à grande vitesse, dans un sens ou dans l'autre et effectuera automatiquement la lecture à partir du début d'un article du programme en tout endroit de la bande.

SYSTEME D'ENTRAINEMENT A DEUX MOTEURS
Le faible pleurage et scintillement et la haute stabilité sont assurés par l'utilisation d'un moteur pour l'enregistrement et la lecture et d'un moteur séparé pour l'avance rapide et le retour.

AFFICHAGE DU NIVEAU DE CRETE OPTO ET SYSTEME DE MAINTIEN
Cette platine magnétophone présente un indicateur de niveau de crête fluorescent à haute sensibilité de réponse, capable d'indiquer des variations très faibles ou transitoires du niveau du signal. Le système de maintien de niveau adoucit les indications de niveau de crête de l'ordre de —1dB, premettant ainsi le réglage du niveau optimal d'enregistrement.

MICROPROCESADOR/CONTROL DE SOLENOIDE
Esta platina lleva un microprocesador y un control de solenoide de núcleo móvil. Se puede cambiar, directamente, la dirección en que se mueve la cinta sin necesidad de presionar antes la tecla de parada o "stop".

SISTEMA DOLBY PARA LA REDUCCION DE RUIDOS
El sistema Dolby N.R. que lleva, garantiza una grabación de ruido mínimo y supone un mejoramiento de la relación señal/ruido.

APSS (SISTEMA DE LOCALIZACION AUTOMATICA DE PROGRAMAS)
El sistema APSS explorará en cualquier dirección y a alta velocidad, una cinta préviamente grabada y reproducirá automaticamente desde el principio un programa que se halle en cualquier lugar de la cinta.

SISTEMA DE ACCIONAMIENTE A DOBLE MOTOR
Con el uso de un motor para grabación y reprodución y otro motor distinto para el avance rápido y el rebobinado, se puede asegurar una gran estabilidad y un mínimo de fluctuación y trémolo.

LECTURA DEL NIVEL DE CRESTA OPTO Y SISTEMA DE RETENCION
Este equipo lleva un medidor de nivel de cresta fluorescente, de alta precisión, que permite apreciar variaciones muy pequeñas o transitorias del nivel de señal. El sistema de retención de nivel ofrece indicaciones de nivel de cresta de hasta —1 dB permitiendo, así, el nivel óptimo de grabación que se quiera fijar.

MIKROPROCESSOR/SOLENOID-KONTROLL
Denna bandspelare har en mikroprocessor och en kolvsolenoidkontroll. Ni kan kasta om bandtransportens riktning utan att först trycka in stopptangenten (STOP).

DOLBY* BRUSREDUCERING
Ett inbyggt Dolby N.R.-system tillförsäkrar iågbrusiga inspelningar och förbättrar signalbrusförhållandet.

APSS (AUTOMATISKT PROGRAMSÖKNINGSSYSTEM)
APSS-systemet avsöker förinspelade band med hög hastighet i båda riktningarna, och spelar av bandet automatiskt från början av ett programavsnitt var som helst på bandet.

2-MOTORS DRIVSYSTEM
Lågt svaj och hög stabilitet tillförsäkras genom att en motor används för inspelning och avspelning, och en annan för snabbframspolning och återspolning.

OPTIMAL TOPPNIVÅINDIKERING OCH HÅLLNINGSSYSTEM
Denna bandspelare har en mycket exakt reagerande, fluorescerande toppnivåmätare som indikerar mycket små eller transienta variationer i signalnivån. Nivåhållningssystemet jämnar ut toppnivåindikeringarna till inom —1 dB, så att bästa möjliga inspelningsnivå kan inställas.

TIMER-ACTIVATED RECORDING
When connected to the optional AD-200T electronic timer, or another audio timer, the deck can be programmed to start and stop at any preset time.

SCHALTUHRBETÄTIGTE AUFNAHME
Bei Anschluß an die als Sonderzubehör erhältliche elektronische Zeitschaltuhr AD-200T oder an eine andere Audio-Schaltuhr kann das Tonbandgerät auf Ein- oder Ausschaltung zu einer voreingestellten Zeit programmiert werden.

ENREGISTREMENT ET LECTURE COMMANDES PAR MINUTERIE
Quand elle est connectée à la minuterie électronique AD-200T en option ou à une autre minuterie audio, le démarrage et l'arrêt de la platine peuvent être programmés à des heures prédéterminées.

GRABACION ACCIONADA POR EL CRONOMEDIDOR
La platina puede ser programada para que funcione y se para e las horas preestablecidas cuando se conecta al cronomedidor electrónico AD-200T, opcional, o a otro cronomedidor de audio.

TIMERAKTIVERAD INSPELNING
När bandspelaren ansluts till den elektroniska timern AD-200T (medföljer ej) eller till en annan audiotimer, kan den programmeras att starta och stanna vid förinställda tidpunkter.

FM MULTIPLEX FILTER
This switchable filter protects the Dolby Noise Reduction circuitry from interference caused by leakage of the 19 kHz pilot signal during FM stereo recording.

UKW-MULTIPLEXFILTER
Dieses umschaltbare Filter schützt die Dolby-Rauschunterdrückungsschaltung vor Störungen, die durch das Ableiten des 19kHz-Pilotsignals bei UKW-Stereoaufnahmen verursacht werden.

FILTRE FM MULTIPLEX
Ce filtre commutable protège le Circuit de Réduction de Bruit Dolby de l'interférence provoquée par la fuite du signal pilote de 19 kHz pendant l'enregistrement de FM stéréo.

FILTRO MULTIPLEX PARA FM
Este filtro conmutable protege el circuito del sistema de Reducción de Ruidos Dolby de la interferencia causada por la huida de la señal piloto de 19kHz mientras se está haciendo una grabación de FM en estéreo.

FM MULTIPLEXFILTER
Detta omkopplingsbara filter skyddar Dolby brusreduceringskretsarna från störningar som orsakas av läckage 19 kHz kontrollsignalen under FM stereoinspelning.

TAPE SELECTION
Bias and equalization are easily adjusted by setting the tape selector in Metal, Normal (low-noise), CrO_2 or FeCr positions.

TONBANDWAHLSCHALTER
Die Vormagnetisierungs- und Entzerrungseigenschaften können mit Hilfe eines Bandwahlschalters mit Stellungen für Metall-, Normal- (rauscharme), CrO_2- und Fe-Cr-Bänder auf einfache Weise eingestellt werden.

SELECTION DE BANDE
La polarisation et l'égalisation sont facilement ajustées à l'aide d'un sélecteur de bande qui présente les positions Metal, Normal (faible bruit), CrO_2 et Fe-Cr.

SELECTOR DE CINTA
La polarización y la igualación se ajustan con facilidad mediante el selector de cinta en las posiciones Metal, Normal (de bajo nivel de ruido), CrO_2 y Fe-Cr.

BANDVAL
Förspänningen och utjämningen kan enkelt justeras med en bandväljare med läge Metal, Normal (lågbrusigt), CrO_2 och Fe-Cr.

OTHER FEATURES:
- An AUTO SPACING button for easy insertion of non-signal segments.
- Stereo microphone inputs on the front panel.
- Completely automatic stop mechanism.
- OUTPUT level control.

SONSTIGE MERKMALE:
- Leerraumautomatiktaste (AUTO-SPACING) für einfaches Einfügen von signalfreien Abschnitten
- Stereomikrofonbuchsen an der Frontplatte
- Abschaltautomatik
- Ausgangspegelregler (OUTPUT)

PLUS:
- Touche d'ESPACEMENT AUTOMATIQUE pour faciliter l'insertion de segments sans signal.
- Entrées de microphone stéréophonique sur le panneau avant.
- Mécanisme d'arrêt entièrement automatique.
- Commande de niveau de SORTIE.

ADEMAS...
- Tecla de espaciamiento automático que facilita la inserción de segmentos sin señales.
- Entradas en el tablero frontal para el micrófono estereofónico.
- Mecanismo de parada completamente automática.
- Control de nivel de ssalida.

ÖVRIGT:
- Tangent för automatiskt skapande av icke inspelade segment.
- Uttag på den främre panelen för stereomikrofoner.
- Helautomatisk stoppmekanism.
- Utgångsnivåkontroll (OUTPUT).

DOLBY SYSTEM

* Noise Reduction System manufactured under license from Dolby Laboratories.
* "Dolby" and the Double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories.

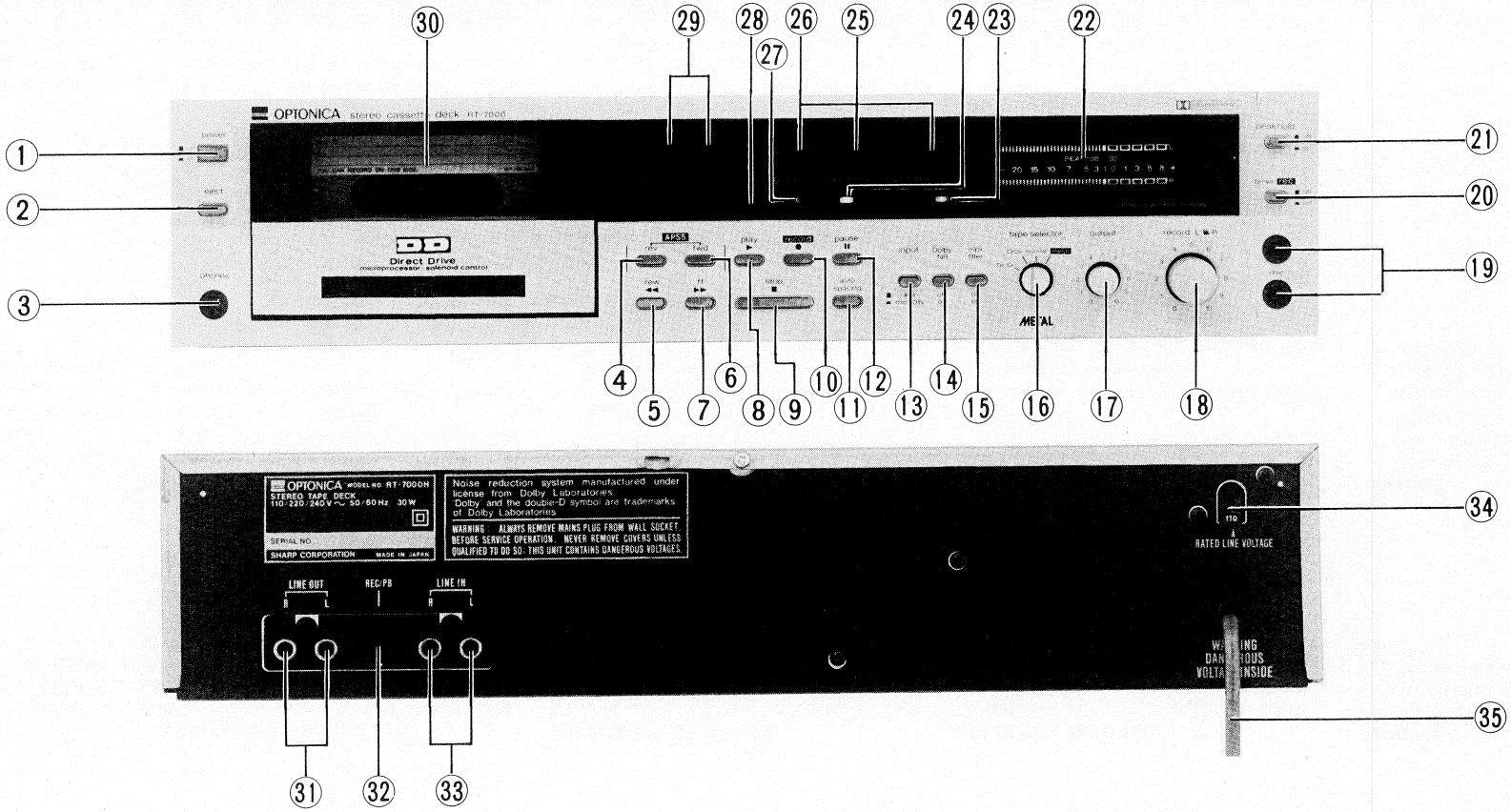
* Rauschunterdrückungssystem unter Lizenz von Dolby Laboratories hergestellt.
* Das Wort "Dolby" und das Symbol des doppelten D sind die Markenzeichen von Dolby Laboratories.

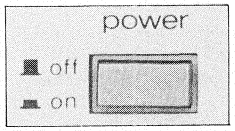
* Circuit de réduction des bruits fabriqué sous licence des Dolby Laboratories.
* "Dolby" et le symbole Double-D sont les marques commerciales des Dolby Laboratories.

* Sistema de reducción de ruidos fabricado con licencia de Laboratorios Dolby.
* La palabra "Dolby" y el símbolo Doble D son patentes de los Laboratorios Dolby.

* Brusreduceringssystemet är tillverkat på licens från Dolby Laboratories.
* "Dolby" och den dubbla D-symbolen är varumärken för Dolby Laboratories.

DIAGRAMS AND EXPLANATION OF PARTS / DIAGRAMME UND ERKLÄRUNG DER EINZELNEN TEILE / DIAGRAMMES ET EXPLICATION DES COMMANDES ET CONTROLES / DIAGRAMAS Y EXPLICACION DE LAS PIEZAS / DIAGRAM OCH DETALJBESKRIVNING





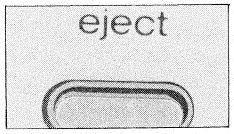
1. Power switch
The ON and OFF positions of the switch are used for turning the deck on and off.

1. Ein-Aus-Schalter
Bei Einstellung dieses Schalters auf ON (Ein) und OFF (Aus) wird das Tonbandgerät ein- und ausgeschaltet.

1. Commutateur d'alimentation
Les positions ON et OFF de ce commutateur sont utilisées pour allumer et éteindre la platine.

1. Interruptor de corriente
Las posiciones ON y OFF de este interruptor se usan para apagar y encender la platina magnetofónica.

1. Nätströmbrytare
Lägena ON och OFF på denna omkopplare används för att slå till och från bandspelaren.



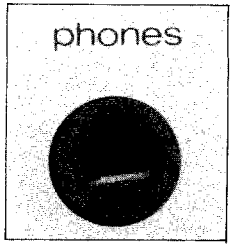
2. Cassette eject button
Depress the button to open the cassette compartment door when loading and unloading the cassettes. The door can be opened only when the deck is in the stop mode.

2. Kassettenauswurftaste
Diese Taste wird zum Öffnen der Kassettenfachtür verwendet, um Kassetten einsetzen und entfernen zu können. Bei Einstellung des Tonbandgerätes auf irgendeine andere Betriebsart als die Stopp-Betriebsart öffnet sich jedoch die Kassettenfachtür nicht.

2. Bouton d'éjection de la cassette
Le pousser pour ouvrir l'abattant du compartiment de la cassette pour charger et décharger les cassettes. L'abattant ne peut pas être ouvert si la platine est dans un autre mode que celui d'arrêt.

2. Tecla de expulsión del cassette
Presionar para abrir la puertecita del compartimiento de cassettes cuando estos se quieran meter o sacar. La puerta no se abrirá cuando la platina se halle en otro modo que no sea el de parada.

2. Kassettfrigöringstangent
Tryck in tangenten för att öppna luckan till kassettfacket vid iläggning och urtagning av kassetter. Luckan kan inte öppnas om bandspelaren är försatt i någon annan funktion än stoppfunktion.



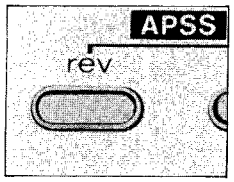
3. Stereo headphones jack
Any headphones with an impedance of 8 ohms and a standard stereo plug can be connected to this jack for private listening. The headphones volume is adjustable with the OUTPUT level control on the front panel of the deck.

3. Stereokopfhörerbuchse
Kopfhörer mit 8 Ohm Impedanz und einem normalen Stereostecker können für ungestörten Hörgenuß an diese Buchse angeschlossen werden. Die Lautstärke der über Kopfhörer wiedergegebenen Musik kann mit Hilfe des Ausgangspegelreglers (OUTPUT) an der Frontplatte geregelt werden.

3. Jack pour casque stéréophonique
Tout casque de 8 ohms d'impédance et présentant une prise stéréophonique normale, peut être branché à cette borne pour une écoute privée. Le volume du son de ce casque peut être réglé par la commande de niveau de sortie (OUTPUT) située sur le panneau avant.

3. Enchufe para auriculares estereofónicos
Para escuchar individualmente, se podrá enchufar a esta borna un juego de auriculares cualquiera que tenga una impedancia de 8 ohmios y una clavija estereofónica estandar. El volumen de los auriculares se podrá ajustar con el control de nivel de salida (Output) del panel frontal del aparato.

3. Uttag för stereohörtelefoner
Vilka hörtelefoner som helst med 8 ohms impedans och en stereokontakt av standardtyp kan anslutas till detta uttag för privat lyssning. Hörtelefonernas ljudstyrka kan justeras med utgångsnivåkontrollen (OUTPUT) på bandspelarens främre panel.



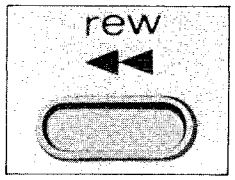
4. APSS reverse button
Depress this button during playback or stop mode to automatically fast rewind the tape to the beginning of the programme that is being played (or has just finished), and the playback will start from that point.
This button does not function during recording, or during pause or auto-spacing functions. To stop the tape transport during APSS operation, simply depress the STOP button.

4. APSS-Rücklauftaste
Beim Drücken dieser Taste bei Einstellung des Tonbandgerätes auf die Wiedergabe- oder Stopp-Betriebsart wird das Band automatisch bis zum Anfang des gerade abgespielten (oder beendeten) Musikstückes schnell zurückgespult, und die Wiedergabe beginnt ab dieser Stelle.
Diese Taste ist jedoch bei Aufnahmevorgängen, einschließlich der Wirkungsdauer der Pausen- oder Leerraumautomatikfunktionen nicht funktionsfähig. Um den Bandlauf anzuhalten, wenn das Gerät einen APSS-Vorgang ausführt, einfach die Stopptaste drücken.

4. Touche de retour APSS
Si cette touche est enfoncée quand la platine est dans le mode de lecture ou d'arrêt manuel, le retour rapide sera automatiquement enclenché et se poursuivra jusqu'à ce que le début du matériau enregistré qui est en cours de lecture (ou qui vient d'être terminé) soit localisé, puis la platine commence la lecture. Cette touche ne fonctionne pas pendant les opérations d'enregistrement, ainsi que quand les fonctions de pause ou d'espacement automatique sont en fonctionnement. Pour arrêter le défilement de la bande pendant l'opération APSS, il suffit d'enfoncer la touche d'arrêt (STOP).

4. Tecla de marcha atrás APSS
Al apretar esta tecla, cuando la platina está reproduciendo o en modo de parada, empezará a hacer el rebobinado rápido y automático y continuará hasta el comienzo de lo que se ha grabado y se estuviera tocando (o se hubiera terminado de tocar); el grabador, entonces, empieza a reproducirlo de nuevo. Esta tecla no funciona mientras se graba y como también cuando están en funcionamiente las funciones de pausa o de espaciamiento automático. Cuando se quiera hacer cesar el movimiento de la cinta mientras funciona el sistema APSS, bastará con sólo apretar la tecla de Stop.

4. APSS återspolningstangent
Om denna tangent trycks in när bandspelaren är försatt i avspelnings- eller stoppfunktion, kommer bandet att återspolas snabbt tills början på det avsnitt som spelas (eller det avsnitt som nyss har avslutats) nås; därefter startar bandspelaren avspelningen.
Denna tangent fungerar inte under inspelningsfunktion, pausfunktion, ellerfunktionen för automatiskt skapande av intervaller. För att stoppa bandtransporten under APSS-funktion, behöver Ni bara trycka in stopptangenten (STOP.)



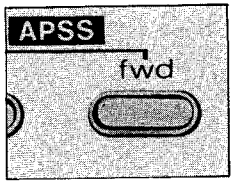
5. Rewind button
Depress this button to rewind the tape. If this button is depressed during any function but auto-spacing, the tape will rewind to the beginning, unless the STOP button.

5. Rückspultaste
Diese Taste drücken, um das Band in umgekehrter Wiedergaberichtung zurückzuspulen. Bei Einstellung des Gerätes auf irgendeine andere Betriebsart als die Leerraumautomatik-Betriebsart, wird das Band beim Drücken der Rückspultaste bis zum Bandanfang schnell zurückgespult, außer wenn während der Rückspulung die Stopptaste gedrückt wird.

5. Touche de retour
Enfoncer cette touche pour enrouler la bande dans le sens opposé de celui de la lecture. Dans tout autre mode que celui de l'espacement automatique, l'enfoncement de cette touche déclenche automatiquement le retour rapide jusqu'au début de la bande, à moins que la touche d'arrêt (STOP) ne soit enfoncée pendant le procédé de retour.

5. Tecla de rebobinado
Presionar esta tecla cuando se quiera enrollar la cinta en el sentido opuesto al de la reproducción. Al presionar esta tecla se rebobinará rápida y automáticamente hasta el comienzo de la cinta, siempre que se halle en cualquier otro modo que no sea el de espaciamento automático y mientras que no se presione la tecla de Stop cuando se esté efectuando el rebobinado.

5. Återspolningstangent
Tryck in denna tangent för att återspola bandet i motsatt riktning i förhållande till avspelningsriktningen. Under vilken annan funktion som helst än vid automatiskt skapande av icke inspelade segment, kommer bandet att snabbåterspolas till bandets början när tangenten trycks in, såvida stopptangenten (STOP) inte trycks in under återspolningsfunktionen.



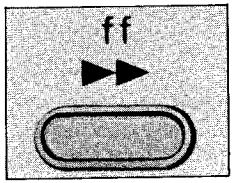
6. APSS forward button
If this button is depressed during manual playback, fast forward, rewind or stop mode, the tape will rapidly wind forward to the end of the programme being played, and start the playback from that point. Similarly to the APSS reverse function, the APSS forward button does not function during the recording, pause or auto-spacing modes. To stop the tape transport during APSS function, simply depress the STOP button.

6. APSS-Vorlauftaste
Beim Drücken dieser Taste bei Einstellung des Gerätes auf die manuelle Wiedergabe-, Schnellvorlauf-, Rückspul- oder Stopp-Betriebsart läuft das Band automatisch bis zum Ende des gerade abgespielten Musikstückes schnell vor, dann beginnt die Wiedergabe des nächsten Musikstückes. Genauso wie die APSS-Rücklauftaste ist die APSS-Vorlauftaste bei Aufnahmevorgängen, einschließlich der Wirkungsdauer der Pausen- oder Leerraumautomatikfunktionen, nicht funktionsfähig. Um den Bandlauf anzuhalten, wenn das Gerät einen APSS-Vorgang ausführt, einfach die Stopptaste drücken.

6. Touche d'avance APSS
Si cette touche est enfoncée quand la platine est dans le mode manuel de lecture, d'avance rapide, de retour ou d'arrêt, l'enroulement en avance rapide est automatiquement déclenché et se poursuit jusqu'à ce que la fin du matériau enregistré en cours de lecture, soit détectée. Comme pour la fonction d'APSS de retour, la touche d'APSS d'avance ne fonctionne pas pendant les opérations d'enregistrement et aussi quand les fonctions de pause ou d'espacement automatique, sont en cours. Pour arrêter le défilement de la bande pendant l'opération APSS, enfoncer simplement la touche d'arrêt (STOP).

6. Tecla de avance APSS
Al apretar esta tecla, cuando la platina se halla en el modo de reproducción manual, avance rápido, rebobinado o de paro, se conecta automáticamente con el de avance rápido y continúa hasta que detecta el final del material que se estaba reproduciendo; luego la platina comenzará su reproducción. Lo mismo que en el caso de la función de marcha atrás APSS, la tecla de avance APSS no funciona cuando se está grabando, ni cuando está funcionando la pausa o el especiamiento automático.
Para parar el transportador de la cinta durante mientras funciona el APSS, basta con apretar la tecla de Stop.

6. APSS framspolning
Om denna tangent trycks in när bandspelaren är försatt i funktion för manuell avspelning, snabbframspolning, återspolning eller stoppfunktion, kommer bandet att snabbframspolas tills slutet på det inspelade materialet som håller på att spelas upptäcks; bandspelaren startar därefter avspelningen. På samma sätt som APSS återspolningsfunktionen, fungerar inte APSS framspolningstangenten under inspelningsfunktion, eller när pausfunktionen eller funktionen för automatiskt skapande av icke inspelade segment används. För att stoppa bandtransporten under APSS-funktion, behöver Ni bara trycka in stopptangenten (STOP).



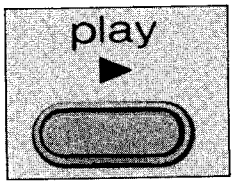
7. Fast forward button
Depress this button to rapidly wind the tape forward. If this button is depressed during any function but APSS or auto-spacing, the tape will wind rapidly forward to the end, unless the STOP button is depressed during the process.

7. Schnellvorlauftaste
Diese Taste drücken, um das Band schnell vorlaufen zu lassen. Bei Einstellung des Gerätes auf irgendeine andere Betriebsart als die APSS- oder Leerraumautomatik-Betriebsart beginnt das Band automatisch bis zum Bandende schnell vorzulaufen, wenn die Schnellvorlauftaste gedrückt wird; durch Drücken der Stopptaste kann der Schnellvorlauf jedoch unterbrochen werden.

7. Touche d'avance rapide
Enfoncer cette touche pour enrouler rapidement la bande dans le sens de la lecture. Dans tout autre mode que celui de l'APSS ou de l'espacement automatique, si cette touche est enfoncée, elle déclenche automatiquement l'enroulement d'avance rapide jusqu'à la fin de la bande, à moins que la touche d'arrêt (STOP) ne soit enfoncée pendant le procédé d'enroulement d'avance rapide.

7. Tecla de avance rápido
Presionar esta tecla para hacer avanzar rapidamente la cinta en la dirección de la reproducción. Mientras se encuentre en un modo que no sea el de APSS o el de espaciamiento automático, al presionar esta tecla se conecta con el avance rápido hacia adelante y continúa hasta el final de la cinta, siempre que no se presione la tecla de Stop durante el proceso de avance rápido.

7. Snabbframspolningstangent
Tryck in denna tangent för att snabbt spola bandet i avspelningsriktningen. Om denna tangent trycks in, med undantag för under funktionerna för APSS och automatiskt skapande av icke inspelade segment, kommer bandet att snabbframspolas till slutet på bandet, såvida stopptangenten (STOP) inte trycks in under snabbframspolningsfunktionen.



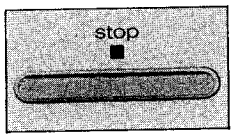
8. Play button
Depress this button to start the manual playback, or to release the pause function. This button does not function during recording or auto-spacing. To change from these functions to manual playback, first depress the STOP button.

8. Wiedergabetaste
Diese Taste drücken, um mit der manuellen Wiedergabe zu beginnen, oder um die Pausenfunktion auszulösen. Diese Taste ist bei Aufnahme- und Leerraumautomatikvorgängen nicht funktionsfähig. Um von diesen Betriebsvorgängen auf manuelle Wiedergabe umschalten zu können, muß zuerst die Stopptaste gedrückt werden.

8. Touche de lecture
Enfoncer cette touche pour démarrer la lecture manuelle ou pour dégager la fonction de pause. Cette touche ne fonctionne pas pendant les opérations d'enregistrement et d'espacement automatique. Pour passer de l'une de ces opérations à la lecture manuelle, pousser la touche d'arrêt (STOP).

8. Tecla de reproducción
Presionar esta tecla para comenzar la reproducción manual o para liberar la función de pausa. Esta tecla no funciona mientras la grabación y el espaciamiento automático. Para cambiar de dichas operaciones a la reproducción manual, apretar la tecla de parada.

8. Avspelningstangent
Tryck in denna tangent för att starta den manuella avspelningen eller för att frigöra pausfunktionen. Denna tangent fungerar inte under inspelning och automatiskt skapande av icke inspelade segment. For att ändra från dessa funktioner till manuell avspelning skall Ni trycka in stopptangenten (STOP).



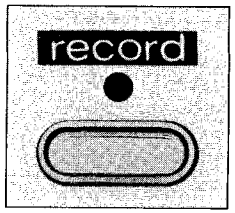
9. Stop button
Depress this button to stop the tape transport during playback, recording, rewind, fast forward or APSS forward or reverse modes.

9. Stopptaste
Diese Taste drücken, um den Bandlauf bei Einstellung des Gerätes auf die Wiedergabe-, Aufnahme-, Rückspul-, Schnellvorlauf- bzw. APSS-Vorlauf- oder -Rücklauf-Betriebsart anzuhalten.

9. Touche d'arrêt
Pousser cette touche pour arrêter le défilement de la bande quand la platine est dans le mode de lecture, d'enregistrement, de retour, d'avance rapide ou d'avance et de retour APSS.

9. Tecla de parada
Presionar esta tecla para parar el transportador de la cinta cuando la platina está en el modo de reproducción, grabación, rebobinado, avance rápido o de avance o marcha atrás del sistema APSS.

9. Stopptangent
Tryck in denna tangent för att stoppa bandtransporten när bandspelaren fungerar för avspelning, inspelning, återspolning, snabbframspolning eller APSS-funktion framåt eller bakåt.



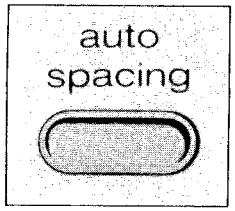
10. Record button
Depress this button to activate the recording system and put the deck in the pause mode. To start the recording, depress the PLAY button just before the desired programme starts.

10. Aufnahmetaste
Diese Taste drücken, um das Aufnahmesystem einzuschalten und das Gerät auf die Pausen-Betriebsart einzustellen. Um mit dem Bandlauf für Aufnahme zu beginnen, die Wiedergabetaste unmittelbar vor dem gewünschten Programm drücken.

10. Touche d'enregistrement
Pousser cette touche pour commuter le système d'enregistrement et placer la platine dans le mode de pause. Pour démarrer le défilement de la bande pendant l'enregistrement, enfoncer la touche de lecture (PLAY) juste avant le début du matériau désiré du programme.

10. Tecla de grabación
Presionar esta tecla para conectar el sistema de grabación y para poner el aparato en estado de pausa. Para que la cinta se empiece a mover y grabar, apretar la tecla de reproducción justo antes de que comience el material del programa deseado.

10. Inspelningstangent
Tryck in denna tangent för att slå till inspelningssystemet och försätta bandspelaren i pausfunktion. För att starta bandtransporten för inspelning skall Ni trycka in avspelningstangenten (PLAY) strax innan det önskade programmet börjar.



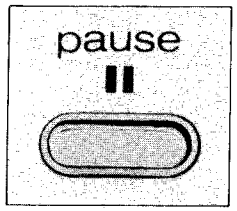
11. Auto-spacing button
Depress this button during recording to automatically insert a blank space (non-signal segment) of about 4 seconds duration between the recorded programmes. When 4 seconds have elapsed, the deck automatically enters the pause mode, which it holds until the PLAY button is depressed to resume the recording.

11. Leerraumautomatiktaste
Beim Drücken dieser Taste bei Einstellung des Gerätes auf die Aufnahme-Betriebsart sorgt das Gerät automatisch für einen ungefähr 4 Sekunden langen Leerraum (signalfreier Abschnitt) zwischen den Musikstücken auf dem Band. Nach 4 Sekunden wird das Gerät automatisch auf die Pausen-Betriebsart umgeschaltet, in der es so lange bleibt, bis die Wiedergabetaste zum Fortsetzen der Aufnahme gedrückt wird.

11. Touche d'espacement automatique
Si cette touche est enfoncée quand la platine est dans le mode d'enregistrement, un espace vierge (segment sans signal) d'environ 4 secondes, sera automatiquement entré entre les parties enregistrées de la bande. Après que le temps d'espacement de 4 secondes se soit écoulé, la platine se commute automatiquement sur le mode de pause et y reste jusqu'à ce que la touche de lecture (PLAY) soit enfoncée pour reprendre l'enregistrement.

11. Tecla de espaciamiento automático
Al presionar esta tecla durante el modo de grabación, se inserta automáticamente un espacio en blanco (segmento sin señales) de unos 4 segundos entre secciones grabadas de la cinta. Cuando han transcurrido 4 segundos de espacio la platina se pone automáticamente en el modo de pausa y se mantiene en él hasta que se presione la tecla de reproducción para reanudar la grabación.

11. Knapp för automatiskt skapande av icke inspelade avsnitt
När denna tangent trycks in under inspelningsfunktion kommer ett icke inspelat, 4 sekunder långt segment att skapas automatiskt mellan de inspelade avsnitten på bandet. Efter 4 sekunders uppehåll omkopplas bandspelaren automatiskt till pausfunktionen, och förblir i den funktionen tills avspelningstangenten (PLAY) trycks in för att återuppta inspelningen.



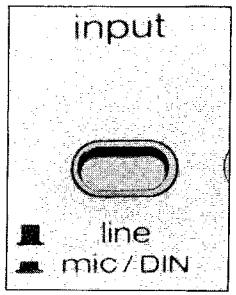
12. Pause button
Depress this button to temporarily stop the tape transport during recording or playback. The deck automatically enters the pause mode when the RECORD button is depressed prior to recording. To start the recording or playback from the pause mode, depress the PLAY button.

12. Pausentaste
Diese Taste drücken, um den Bandlauf bei Aufnahme oder Wiedergabe vorübergehend anzuhalten. Beim Drücken der Aufnahmetaste vor dem Beginn der Aufnahme wird das Gerät automatisch auf die Pausen-Batriebsart umgeschaltet. Um von der Pausen-Batriebsart mit der Aufnahme oder Wiedergabe zu beginnen, die Wiedergabetaste drücken.

12. Touche de pause
Enfoncer cette touche pour arrêter provisoirement la platine pendant l'enregistrement ou la lecture. La platine se commutera automatiquement sur le mode de pause quand la touche d'enregistrement (RECORD) est enfoncée avant l'enregistrement. Pour démarrer l'enregistrement ou la lecture à partir du mode de pause, pousser la touche de lecture (PLAY).

12. Tecla de pausa
Al presionar esta tecla el transportador de la cinta se detiene, temporalmente, cuando se está grabando o reproduciendo. La platina se conecta, automáticamente, con el modo de pausa cuando se presiona la tecla de grabación antes de grabar. Para empezar a grabar o a reproducir, partiendo del modo de pausa, hay que apretar la tecla de reproducción.

12. Paustangent
När denna tangent trycks in kommer bandtransporten att stoppas kortvarigt under inspelning eller avspelning. Bandspelaren kopplas automatiskt om till pausfunktion när inspelningstangenten (RECORD) trycks in före inspelningen. För att starta inspelningen eller avspelningen från pausfunktionen skall Ni trycka in avspelningstangenten (PLAY).



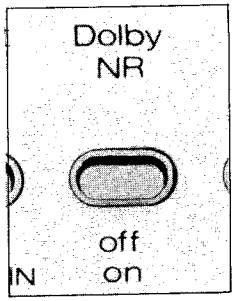
13. Input selector
Set the selector in the LINE position if the LINE INPUT and OUTPUT terminals are connected to the amplifier, or in MIC/DIN position if the DIN socket is used. When using a microphone, set this selector in MIC/DIN position.

13. Eingangswahlschalter
Den Wahlschalter des Gerätes auf die Stellung LINE einstellen, falls die Direkteingangs- und Direktausgangsbuchsen mit dem Verstärker verbunden werden, oder auf die Stellung MIC/DIN, falls der DIN-Anschluß verwendet wird. Beim Verwenden des Mikrofons diesen Wahlschalter auf die Stellung MIC/DIN einstellen.

13. Sélecteur d'entrée
Placer le sélecteur d'entrée de la platine sur la position LINE si les bornes LINE-INPUT et OUTPUT ont été connectées à l'amplificateur, ou sur la position MIC/DIN si la douille DIN a été utilisée. Lors de l'utilisation d'un microphone placer aussi ce sélecteur sur la position MIC/DIN.

13. Selector de entrada
Poner el selector del grabador en la posición de "LINE" cuando se usen las bornas de entrada y de salida de línea (LINE-INPUT y OUTPUT) para conectarlo con el amplificador o en la posición de MIC/DIN cuando se use una toma DIN. Al usar un micrófono, poner también el selector en la posición de MIC/DIN.

13. Ingångsväljare
Ställ bandspelarens väljare i läge LINE om uttagen LINE INPUT och OUTPUT har anslutits till förstärkaren, eller i läge MIC/DIN om en DIN-kontakt används. Ställ denna väljare i läge MIC/DIN när Ni använder en mikrofon.



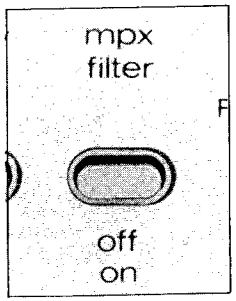
14. Dolby NR switch
The OFF position is used when playing tapes recorded without the Dolby Noise Reduction System. The ON position is for playing tapes recorded with the Dolby Noise Reduction System.

14. Dolby-NR-Schalter
Die Stellung OFF (Aus) dieses Schalters wird zum Ausschalten des Dolby-Rauschunterdrückungssystems verwendet; den Schalter immer auf diese Stellung einstellen, wenn das zur Wiedergabe vorgesehene Band ohne Verwendung der Dolby-NR-Schaltung bespielt wurde. Die Stellung ON (Ein) wird zum Einschalten der Dolby-NR-Schaltung verwendet; den Schalter immer auf diese Stellung einstellen, wenn das zur Wiedergabe vorgesehene Band mit Hilfe des Dolby-NR-Systems bespielt wurde.

14. Commutateur du Dolby NR
La position OFF est utilisée pour couper le système de réduction de bruit Dolby pour effectuer la lecture des bandes enregistrées sans circuit Dolby NR. La position ON commute le circuit Dolby NR pour effectuer la lecture des bandes enregistrées par le circuit Dolby NR.

14. Interruptor Dolby-NR
La posición de OFF se usa para desconectar el sistema Dolby de Reducción de Ruidos al reproducir cintas grabadas sin la circuitería Dolby NR. La posición de ON conecta la circuitería Dolby NR para reproducir las cintas grabadas a través de la circuitería Dolby NR.

14. Dolby NR brusreduceringsomkopplare
Läge OFF används för att stänga av Dolby brusreduceringssystemet för avspelning av band som spelats in utan Dolby NR brusreduceringskretsen. Läge ON ställer in Dolby NR brusreduceringskretsen för avspelning av band som spelats in med Dolby NR brusreduceringskretsen.



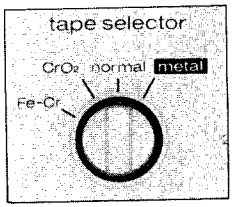
15. FM Multiplex filter switch
The ON position is used to eliminate interference when performing a Dolby NR encoded recording from an inexpensive FM stereo tuner or receiver from which pilot signal leakage may occur. When recording a source other than FM stereo, or when recording from a tuner with a FM pilot canceller circuit, the OFF position should be used, as the FM MPX filter causes a slight narrowing of the frequency response of the deck.

15. UKW-Multiplexfilterschalter
Beim Vornehmen von Dolby-NR-Chiffrieraufzeichnungen von einem billigen UKW-Stereo-Tuner oder -Receiver, bei dem Pilotsignalableitung auftreten kann, sollte dieser Schalter auf die "ON" -Stellung eingestellt werden, um Störungen zu verhindern. Beim Aufzeichnen einer anderen Programmquelle als eine UKW-Stereosendung, oder beim Aufzeichnen von einem Tuner mit UKW-Pilottonunterdrückungsschaltung sollte dieser Schalter auf OFF (Aus) -Stellung eingestellt werden, da der Frequenzgang des Gerätes durch das UKW-MPX-Filter etwas unterdrückt wird.

15. Commutateur du filtre FM multiplex
La position ON est destinée à éliminer l'interférence lors de l'enregistrement par Dolby NR à partir d'un tuner FM stéréo de médiocre qualité ou d'un récepteur qui peut présenter une fuite du signal pilote. Lors de l'enregistrement à partir d'une source autre que FM stéréo ou lors de l'enregistrement à partir d'un tuner qui présente un circuit de suppression du pilote FM, la position OFF doit être utilisée car le filtre FM MPX produit un faible rétrécissement de la réponse de fréquence de la platine.

15. Interruptor del filtro multiplex para FM
La posición ON es para eliminar interferencias durante la grabación codificada de Dolby NR desde un sintonizador o receptor de FM estereofónico, poco costoso, en el que pueden ocurrir escapez de la señal piloto. Cuando se grabe de una fuente que no sea la FM estereofónica, o al grabar de un sintonizador con un circuito anulador del piloto de FM, se ha de usar la posición OFF porque el filtro MPX para FM es la causa de una ligera estrechez en la respuesta de frequencia del grabador.

15. FM multiplexfilteromkopplare
Läge ON är avsett för att eliminera störningar när Dolby NR-inspelning görs från en FM stereotuner eller receiver av dålig kvalitet från vilken kontrollsignalen kan höras. Vid inspelning av andra källor än FM stereo, eller vid inspelning från en tuner som är utrustad med en FM kontrollsignalsraderingskrets, skall läge OFF användas därför att FM MPX-filtret orsakar en smärre begränsning av bandspelarens frekvensåtergivning.



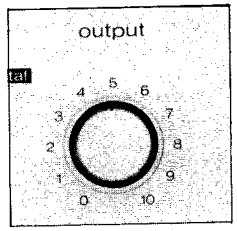
16. Tape selector
This selector optimises the equalization for recording and playback, and the bias current for recording, according to the type of tape that is used.

16. Tonbandwahlschalter
Dieser Schalter dient zur Einstellung der Entzerrung für Aufnahme und Wiedergabe sowie des Vormagnetisierungsstroms für Aufnahme in Übereinstimmung mit der verwendeten Bandsorte.

16. Sélecteur de bande
En fonction du type de bande utilisée, ce commutateur règle l'égalisation pour l'enregistrement, la lecture et le courant de polarisation.

16. Selector de cinta
Según sea al tipo de cinta que se se use, este interruptor regula la igualización al grabar y reproducir, y la corriente de polarización.

16. Bandväljare
Denna väljare förbättrar utjämningen för inspelning och avspelning, och förspänningsströmmen för inspelning i förhållande till vilket slags band som används.



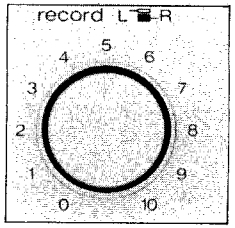
17. Output level control
This control adjusts the signal level from the deck to the amplifier via the LINE OUTPUT sockets on the rear panel, and to the headphones via the PHONES socket on the front panel.

17. Ausgangspegelregler
Mit diesem Regler kann der vom Gerät über die Direktausgangsbuchsen an der Rückwand dem Verstärker oder über die Kopfhörerbuchse an der Frontplatte dem Kopfhörer zugeleitete Signalpegel geregelt werden.

17. Commande de niveau de sortie
Cette commande règle le niveau du signal provenant de la platine et envoyé à l'amplificateur, par les douilles LINE-OUTPUT situées sur le panneau arrière et à la douille du casque située sur le panneau avant.

17. Control de nivel de salida
Este control regula el nivel de señal que es enviado de la platina al amplificador, a través de los enchufes de Line-output ubicados en el panel trasero, y a los auriculares, a través de el enchufe de PHONES que se encuentra en el panel delantero.

17. Utgångsnivåkontroll
Denna kontroll justerar den signalnivå som sänds från bandspelaren till förstärkaren via linjeutgångsuttaget (LINE OUTPUT) på den bakre panelen, och till hörtelefonerna via hörtelefonsuttaget (PHONES) på den främre panelen.



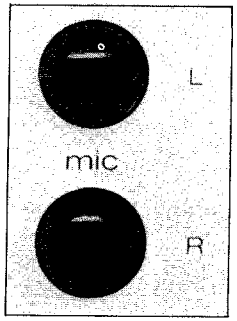
18. Recording level control
This control adjusts the level of the input signals from a source such as a tuner connected to the LINE INPUT sockets or to the DIN recording/playback socket on the rear panel. (Note: both inputs should not be connected simultaneously). The front knob controls the right channel input, and the inner knob controls the left channel input.

18. Aussteuerungsregler
Mit diesem Regler kann der Pegel der Eingangssignale von einem an die Direkteingangsbuchsen oder an den DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe an der Rückwand angeschlossenen Tuner usw. geregelt werden. (Geräte sollten nicht gleichzeitig an die Direkteingangsbuchsen und an den DIN-Anschluß angeschlossen werden.) Mit dem Vorderknopf wird der Eingang für den rechten Kanal, mit dem Hinterknopf der Eingang für den linken Kanal geregelt.

18. Commande de niveau d'enregistrement
Cette commande règle le niveau des signaux d'entrée provenant d'une source telle qu'un tuner connecté aux douilles LINE-INPUT ou à la douille DIN d'enregistrement/lecture situées sur le panneau arrière. (Note: ces deux entrées ne doivent pas être connectées en même temps.) Le bouton avant commande l'entrée du canal droit tandis que le bouton arrière commande l'entrée du canal gauche.

18. Control de nivel de grabación
Este control regula el nivel de las señales de entrada provenientes de fuentes tales como un sintonizador conectado a los enchufes de LINE-INPUT o a los enchufes de grabación/reproducción DIN que se hallan en el panel trasero. (Nota: estas dos entradas o "input" no deben de ser conectados al mismo tiempo). La perilla delantera controla la entrada del canal de la derecha, mientras que la perilla trasera controla la entrada del canal de la izquierda.

18. Inspelningsnivåkontroll
Denna kontroll justerar nivån på ingångssignalerna från en källa som en tuner som är ansluten till linjeingångsuttagen (LINE INPUT) eller till DIN-inspelnings/avspelningsuttagen på den bakre panelen. (Anmärkning: båda dessa ingångar får inte anslutas samtidigt). Den främre ratten kontrollerar den högra kanalens ingång, och den bakre ratten kontrollerar den vänstra kanalens ingång.



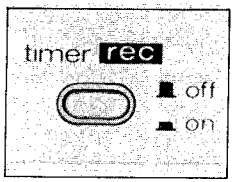
19. Microphone jacks
The input signal of a microphone connected only to the MIC-L socket is recorded only on the left tape track. The signal of a microphone connected only to the MIC-R socket is recorded only on the right tape track. When microphones are connected to both the R and L sockets, a stereo recording can be made.

19. Mikrofonbuchsen
Bei Anschluß eines Mikrofons nur an die linke Mikrofonbuchse (MIC-L) wird das Eingangssignal nur auf die linke Bandspur aufgezeichnet. Bei Anschluß eines Mikrofons nur an die rechte Mikrofonbuchse (MIC-R) wird der Milrofoneingang jedoch nur auf den rechten Kanal des Bandes aufgezeichnet. Bei Anschluß von Mikrofonen sowohl an die rechte als auch linke Buchse erfolgt die Aufzeichnung natürlich in Stereo.

19. Jacks pour microphone
Le signal d'entrée venant d'un microphone branché seulement à la douille MIC-L, n'est enregistré que sur la piste gauche de la bande. Le signal venant d'un microphone branché seulement à la douille MIC-R est toutefois enregistré sur le canal droit seulement de la bande. Quand des microphones sont connectés aux douilles R et L, un enregistrement stéréo peut être réalisé.

19. Enchufes para micrófonos
La señal de entrada de un micrófono conectado solamente al enchufe MIC-L sólo se graba en la pista izquierda de la cinta. La señal de un micrófono conectado solamente al enchufe MIC-R sólo se graba en el canal derecho de la cinta. Cuando se conecten micrófonos a los enchufes R y L se podrá hacer una grabación estereofónica.

19. Mikrofonuttag
Ingångssignalen på en mikrofon som är ansluten endast till MIC-L-uttaget, spelas in endast på det vänstra bandspåret. Signalen från en mikrofon som är ansluten endast till MIC-R-uttaget, spelas in endast på bandets högra kanal. När mikrofoner ansluts till både R- och L-uttagen kan en stereoinspelning göras.



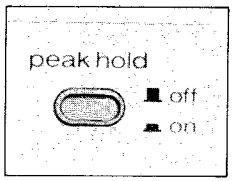
20. Timer recording standby switch
When the deck is connected to an audio timer unit, this switch is used to preset the unit to a standby mode so that the recording may be started at the preset time. During normal use of the deck, this switch should be turned off.

20. Schaltuhr-Aufnahmestarttaste
Bei Anschluß des Gerätes an eine Audio-Schaltuhr wird diese Taste verwendet, um das Gerät auf Betriebsbereitschaft einzustellen, so daß das Gerät mit Aufnahme zu einer vorgewählten Zeit beginnen kann. Bei normalem Betrieb des Gerätes sollte dieser Schalter ausgeschaltet werden.

20. Bouton de marche de la minuterie
Quand la platine est connectée à une minuterie audio, ce commutateur est utilisé pour le mettre en attente de telle sorte que l'enregistrement puisse démarrer à l'heure préréglée. Pendant l'opération normale de la platine, ce commutateur doit être coupé.

20. Interruptor del cronomedidor en espera de grabación
Cuando la platina se conecta a una unidad cronomedidora de audio, este interruptor se usa para poner el equipo en una posición de espera a fin de que la grabación pueda empezar en el tiempo prefijado. Durante el funcionamiento normal de la platina magnetofónica, este interruptor ha de mantenerse desconectado.

20. Beredskapomkopplare för inspelning med timer
När bandspelaren är ansluten till en audiotimerenhet, används denna omkopplare för att försätta enheten i beredskapsfunktion så att inspelningen kan startas vid den förinställda tidpunkten. Under normal funktion med bandspelaren skall denna omkopplare slås ifrån.



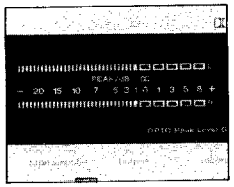
21. Peak-hold switch
When this switch is in the ON position, the fluorescent level meters continuously display any level over −1 dB. If the level of an input signal is higher than the peak level being held on the display, the display will start holding and registering the higher peak level. The switch should be set in OFF position unless you want a continuous display of the peak level.

21. Ein-Aus-Schalter für Spitzenpegelhalt
Beim Einschalten dieses Schalters zeigen die Leuchtpegelanzelgen ständig irgendeinen Pegel über −1dB an. Ist der Pegel eines neuen Eingangssignals höher als der durch die Anzeige gehaltene Spitzenpegel, hält die Anzeige anstelle des ersten Pegels den neuen Spitzenpegel. Wenn es nicht erforderlich ist, den höchsten Pegel ständig anzuzeigen, sollte dieser Schalter ausgeschaltet werden.

21. Commutateur de maintien de pointe
Quand ce commutateur est sur la position ON, les compteurs fluorescents de niveau affichent continuellement tout niveau de plus de −1dB. Si le niveau d'un nouveau signal d'entrée est supérieur à celui du niveau de pointe donné par l'affichage, l'affichage commence à maintenir et à afficher ce nouveau niveau de pointe plus fort. Ce commutateur doit être laissé dans la position OFF à moins que l'affichage permanent du niveau de pointe ne soit nécessaire.

21. Interruptor de mantenimiento de cresta
Cuando este interruptor está en la posición de ON, los medidores fluorescentes de nivel indicarán, de un modo continuo, cualquier nivel superior a −1dB. Si el nivel de una señal de entrada es más alto que el nivel de cresta mantenido en la lectura, la lectura empezará a mantener y a registrar el nuevo nivel de cresta más alto. Este interruptor se ha de mantener en la posición de OFF a no ser que se requiera una lectura continua del nivel de cresta.

21. Topphållningsomkopplare
När denna omkopplare står i läge ON kommer de fluorescerande nivåmätarna att kontinuerligt indikera alla nivåer över 1 dB. Om nivån på en ny ingångssignal är högre än toppnivån som hålls med indikeringen, kommer indikeringen att börja att hålla och registrera den nya, högre toppnivån. Denna omkopplare skall stå i läge OFF såvida Ni inte fordrar en kontinuerlig indikering av toppnivån.



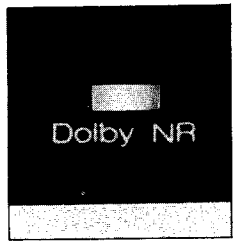
22. Fluorescent display peak level meter
The fluorescent display is superior to conventional VU meters, as even instantaneous input signals are accurately displayed. The fluorescent display therefore facilitates accurate adjustments of the recording level. The adjustment of the recording level is made even easier on this deck by using the peak-hold function.

22. Leuchtspitzenpegelanzeige
Im Vergleich zu herkömmlichen VU-Metern bietet diese fluoreszierende Anzeige eine bessere Leistung, wobei selbst plötzlich auftretende Eingangssignale genau angezeigt werden. Das Aussteuern des Aufnahmepegels wird daher mit dieser Anzeige erleichtert; mit der Spitzenpegelhaltfunktion wird dies noch einfacher.

22. Compteur de niveau de pointe à affichage fluorescent
La performance d'un affichage fluorescent est supérieure à celle des VUmètres conventionnels parce que même des signaux instantannés d'entrée sont affichés avec précision. Pour cette raison, un affichage fluorescent facilite le réglage de précision du niveau d'enregistrement. Un réglage du niveau d'enregistrement est rendu encore plus simple sur la platine grâce à la fonction de maintien de pointe incorporée.

22. Medidor de nivel de cresta de lectura fluorescente
El rendimiento de una lectura fluorescente es superior a los medidores VU corrientes porque hace legibles con precisión aún señales instantáneas de entrada. La lectura fluorescente, por tanto, facilita un ajuste preciso del nivel de grabación. El ajuste del nivel de grabación se hace más simple en la platina recurriendo a la función de retención de cresta.

22. Fluorescerande toppnivåmätare
Den fluorescerande indikeringen är mycket bättre än de konventionella utstyrningsinstrumenten (VU) eftersom den även indikerar de ögonblickliga ingångssignalerna på ett korrekt sätt. En fluorescerande indikering underlättar därför korrekt inställning av inspelningsnivån Justering av inspelningsnivån underlättas ytterligare med topphållningsfunktionen.



23. Dolby NR indicator
This indicator will light up when the Dolby NR switch is depressed and the Dolby NR circuit is activated.

23. Dolby-NR-Anzeige
Diese Anzeige leuchtet auf, wenn durch Drücken des Dolby-NR-Schalters (Dolby NR) die Dolby-NR-Schaltung in Betrieb gesetzt wird.

23. Témoin Dolby
Ce témoin s'allume quand le commutateur Dolby NR est enfoncé et quand le circuit Dolby NR fonctionne.

23. Indicador Dolby NR
Este indicador se iluminará cuando se baje el interruptor Dolby NR y funcione el circuito Dolby NR.

23. Dolby NR brusreduceringsomkopplare
Denna indikator kommer att tändas när Dolby NR brusreduceringsomkopplaren trycks in och när Dolby NR brusreduceringskretsen sätts i funktion.

24. Pause indicator
This indicator will flicker when the deck is in the pause mode.

24. Pausenanzeige
Diese Anzeige blinkt, wenn das Gerät in der Pausen-Betriebsart steht.

24. Témoin de pause
Ce témoin clignote quand la platine est dans le mode de pause.

24. Indicador de pausa
Este indicador parpadeará cuando la platina esté en el modo de pausa.

24. Pausindikator
Denna indikator blinkar när bandspelaren försätts i pausfunktion.

25, 26. APSS indicator and tape direction indicator
When the APSS forward button is depressed, the APSS symbol and the forward symbol ⇒ will light.
When the APSS reverse button is depressed, the APSS symbol and the rewind symbol ⇐ will light.

25. 26. APSS-Anzeige und Bandlaufrichtungsanzeige
Beim Drücken der APSS-Vorlauftaste leuchten das APSS-Symbol und das Vorlaufsymbol ⇒ auf.
Beim Drücken der APSS-Rücklauftaste leuchten das APSS-Symbol und das Rücklaufsymbol ⇐ auf.

25. 26. Témoin APSS et témoin de sens de défilement de bande
Quand la touche d'APSS d'avance est enfoncée, le symbole APSS et le symbole d'APSS d'avance ⇒ s'allument.
Quand la touche d'APSS de retour est enfoncée, le symbole d'APSS et le symbole d'APSS de retour ⇐ s'allument.

25. 26. Indicador APSS e indicador de dirección de la cinta
Cuando se presione la tecla de avance APSS se iluminará el símbolo APSS y el símbolo de avance.
Cuando se presione la tecla de marcha atrás APSS se iluminará el símbolo APSS y el símbolo de rebobinado.

25. 26. APSS-indikator och bandriktningsindikator
När APSS-framspolningstangenten trycks in kommer APSS-symbolen och framspolningssymbolen ⇒ att tändas.
När APSS-återspolningstangenten trycks in kommer APSS-symbolen och återspolningssymbolen ⇐ att tändas.

27. Record indicator
This indicator will light up when the REC button is depressed and the deck is set in the recording mode.

27. Aufnahmeanzeige
Diese Anzeige leuchtet auf, wenn durch Drücken der Aufnahmetaste (REC) das Tonbandgerät in die Aufnahme-Betriebsart gesetzt wird.

27. Témoin d'enregistrement
Ce témoin s'allume quand la touche d'enregistrement REC est enfoncée et quand la platine est dans le mode d'enregistrement.

27. Indicador de grabación
Este indicador se iluminará cuando la tecla REC se presione y la platina esté en modo de grabación.

27. Inspelningsindikator
Denna indikator kommer att tändas när inspelningstangenten (REC) trycks in och bandspelaren försätts i inspelningsfunktion.

28. Play indicator
This indicator will light up when the deck is in recording or playback mode.

28. Wiedergabeanzeige
Diese Anzeige leuchtet in der Aufnahme- oder Wiedergabe-Betriebsart auf.

28. Témoin de lecture
Ce témoin s'allume quand la platine est dans le mode d'enregistrement ou de lecture.

28. Indicador de reproducción
Este indicador se iluminará cuando la platina esté en el modo de grabación o de reproducción.

28. Avspelningsindikator
Denna indikator kommer att tändas när bandspelaren försätts i inspelnings- eller avspelningsfunktion.

29. Digital tape counter
Set the tape counter to "000" at the beginning of the recording, so that you can make a note of the digital setting at the start of each programme to provide a convenient tape index.
Depress the counter reset button to set the tape counter to "000".

29. Digitales Bandzählwerk
Bei Einstellung des Bandzählwerks am Anfang jeder Kassette auf "000" kann die bei Beginn jeder Aufnahme gezeigte Zahl für einen praktischen Bandindex aufgeschrieben werden.
Um das Bandzählwerk auf "000" einzustellen, drückt man den Bandzählwerk-Rückstellknopf.

29. Compteur digital de bande
Si le compteur de bande est réglé sur "000", les chiffres indiqués au début de chaque article enregistré, peuvent être notés pour constituer un index commode de la bande. Pour remettre le compteur de bande à "000" pousser le bouton de remise à zéro du compteur.

29. Contador digital de cinta
Si se pone en "000" el contador de la cinta, se pueden anotar los números que aparecen al principio de cada item grabado para obtener un índice muy conveniente de la cinta.

29. Digitalbandräkneverk
Om bandräkneverket är inställt på "000", kan Ni anteckna sifferinställningen vid början på vart och ett av de inspelade avsnitten för att skapa ett index över bandinnehållet.
För att ställa in bandräkneverket på "000" skall Ni trycka in nollställningsknappen.

30. Cassette compartment
Depress the EJECT button to open the compartment door when the deck is in the stop mode.

Note:
If a power failure should occur within 1 second after the PLAY, REC, PAUSE or APSS button has been depressed, the compartment door cannot be opened when the EJECT button is depressed.
However, when the power is supplied again, the door can be opened as normally.

30. Kassettenfach
Die Tür dieses Faches öffnet sich, wenn die Auswurftaste bei Einstellung des Gerätes auf die Stopp-Betriebsart gedrückt wird.

Anmerkung:
Falls unmittelbar nach dem Drücken (ungefähr innerhalb 1 Sekunde) der Wiedergabe-, Aufnahme-, Pause- oder APSS-Tasten ein Stromausfall wegen irgendeinen Grundes auftritt, öffnet sich die Kassettenfachtür selbst beim Betätigen der Auswurftaste nicht. Aber, bei der erneuerten Speisung kann die Tür normal geöffnet werden.

30. Compartiment de la cassette
L'abattant de ce compartiment s'ouvre si le bouton d'éjection est enfoncé quand la platine est dans le mode d'arrêt.

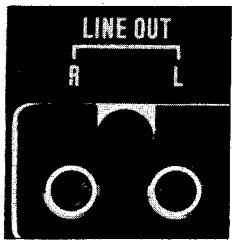
Note:
En cas de panne d'alimentation pour quelque raison, juste après (environ une seconde ou moins) que la touche PLAY, REC, PAUSE ou APSS ait été enfoncée, l'abattant du compartiment de la cassette ne peut pas s'ouvrir même si la touche EJECT est enfoncée. A la restauration de l'aide de câbles acoustiques montés avec de prises à broches type RCA.

30. Compartimiento del cassette
La puertecita de este compartimiento se abrirá si se presiona la tecla de expulsión cuando la platina esté en el modo de parada.

Nota:
Si, por las razones que sean, ocurriera un corte de energía durante 1 segundo, o menos, que sigue a la presión de las teclas APSS, de pausa, de grabación o de reproducción, no se podrá abrir la puertecita del compartimiento, aunque se presione la tecla de expulsión. Pero si vuelve la corriente, la puertecita se abrirá como de costumbre.

30. Kassettfack
Luckan på detta fack öppnas när kassettfrigöringstangenten trycks in när bandspelarens stopptangent har tryckts in.

Anmärkning:
Om det skulle bli ett strömavbrott av någon anledning strax efter (inom en sekund) att avspelningstangenten (PLAY), inspelningstangent (REC), paustangenten (PAUSE) eller APSS-tangenten har tryckts in, går det inte att öppna kassettfackets lucka när kassettfrigöringstangenten (EJECT) trycks in. Men när strömtillförseln återupptas, kan luckan öppnas igen på normalt sätt.



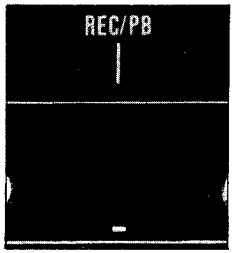
31. Line output sockets
Connect these sockets to the TAPE INPUT sockets on an amplifier with audio cables equipped with RCA type pin plugs.

31. Direktausgangsbuchsen (Linie-Ausgang)
Diese Buchsen mit Hilfe von Tonkabeln, die RCA-Typ-Stiftstecker aufweisen, mit den Bandeingangsbuchsen (TAPE-INPUT) eines Verstärkers verbinden.

31. Douilles de sortie de ligne
Brancher ces douilles aux douilles TAPE-INPUT d'un amplificateur à l'aide d'un câble acoustique monté aveé de prises à broches type RCA.

31. Enchufes de salida
Conectar estos enchufes a los enchufes de entrada de cinta (Tape-input) de un amplificador usando cables audio con tomas coaxiales del tipo RCA.

31. Linjeutgångskontakter
Anslut dessa till bandingångsuttagen (TAPE INPUT) på en förstärkare med ljudkablar som är utrustade med ståstiftskontakter av RCA-typ.



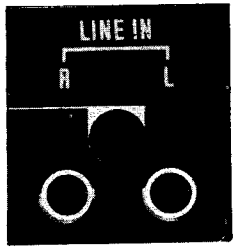
32. DIN recording/playback socket
If the amplifier being used with the deck is equipped with a DIN (5 pin 180°) socket, a DIN recording/playback cable (Optonica optional accessory RPC-20) can be used instead of (but not together with) the connections described in 33 and 34.

32. DIN-Anschluß für Aufnahme/-Wiedergabe
Falls der Verstärker, der zusammen mit diesem Tonbandgerät verwendet werden soll, einen DIN-Anschluß (5-polig, 180°) aufweist, ist dieser mit Hilfe eines DIN-Anschlußkabels (RPC-20, als Sonderzubehör von Optonica lieferbar) mit diesem Anschluß des Gerätes zu verbinden. Dieser Anschluß und die in 33. und 34. beschriebenen Buchsen dürfen nicht gleichzeitig zusammen verwendet werden.

32. Douille DIN d'enregistrement/lecture
Quand l'amplificateur utilisé avec la platine, présente une douille DIN (5 broches, 180°), un câble DIN d'enregistrement/lecture (accessoire en option Optonica RPC-20) peut être utilisé à la place des connexions décrites en 33 et 34 (mais pas en même temps).

32. Enchufe DIN de grabación/reproducción
Si el amplificador que se está usando con la platina tiene un enchufe DIN (5 puntas, 180°), en vez de las conexiones (pero no junto con ellas) de que hablamos en los apartados 33 y 34, se podrá usar un cable DIN de grabación/reproducción (RPC-20 accesorio y opcional de Optónica).

32. DIN inspelnings/avspelningsuttag
Om den förstärkare som används med bandspelaren har ett DIN-uttag (5-stifts 180°), kan en DIN inspelnings/avspelningskabel (Optonica extra tillbehör RPC-20) användas i stället för (men inte tillsammans med) anslutningarna som beskrivs i 33 och 34.



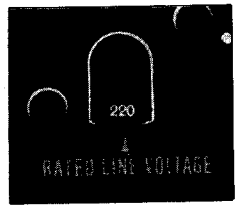
33. Line input sockets
Connect these sockets to the tape output sockets on an amplifier equipped with RCA type pin plugs.

33. Direkteingangsbuchsen (Linie-Eingang)
Diese Buchsen mit Hilfe von Tonkabeln, die RCA-Typ-Stiftstecker aufweisen, mit den Bandausgangsbuchsen (TAPE-OUT) eines Verstärkers verbinden.

33. Douilles d'entrée de ligne
Brancher ces douilles aux douilles TAPE-OUTPUT d'un amplificateur, à l'aide de câbles acoustiques qui présentent des prises à broches de type RCA.

33. Enchufes de entrada
Conectar estos enchufes a los enchufes de salida de cinta (Tape-output) de un amplificador usando cables de audio con tomas coaxiales del tipo RCA.

33. Linjeingångsuttag
Anslut dessa uttag till bandutgångsuttagen (TAPE OUTPUT) på en förstärkare med ljudkablar som är utrustade med två stiftskontakter av RCA-typ.



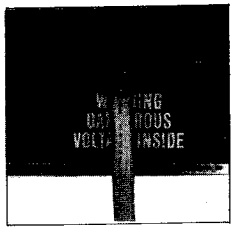
34. AC voltage selector
This deck can be set to operate at 110V, 220V or 240V AC supply. Before you plug the unit to the AC outlet, set this selector to the voltage indication which corresponds to the power supply in your area.

34. Netzspannungswähler
Das Tonbandgerät kann über 110 V, 220 V oder 240 V Netzstrom betrieben werden. Vor Anschließen des Gerätes an eine Netzsteckdose muß dieser Wähler auf die örtliche Netzspannung eingestellt werden.

34. Sélecteur de la tension de secteur
La platine peut être réglée pour fonctionner sur 110V, 220V ou 240V, courant alternatif. Avant de brancher l'appareil à une sortie de secteur, ce sélecteur doit être réglé de telle sorte qu'il présente l'indication de la tension qui correspond à l'alimentation de secteur de la région.

34. Selector de voltaje CA
La platina puede funcionar con corriente alterna de 110V, 220V y 240V. Antes de enchufar el aparato en el tomacorriente de CA se habrá de poner este selector en la posición de voltaje de CA que corresponda a la tensión usada en la zona.

34. Spänningsväljare för växelström
Bandspelaren kan ställas in för att drivas med 110 V, 220 V eller 240 V växelström. Innan Ni ansluter apparaten till ett växelströmsuttag skall denna väljare ställas in på den spänning som motsvarar spänningen i Ert vägguttag.



35. AC supply lead
Check that the AC voltage selector is correctly set, and that it is correctly connected to an amplifier. Then plug this cord to a convenient AC outlet.

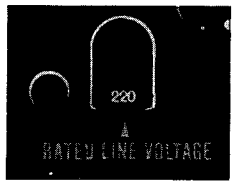
35. Netzkabel
Zuerst sicherstellen, daß der Netzspannungswähler richtig eingestellt und das Gerät an einen Verstärker angeschlossen ist, dann den Stecker dieses Kabels in eine Netzsteckdose stecken.

35. Cordon d'alimentation de secteur
S'assurer d'abord que le sélecteur de la tension de secteur soit correctement réglé et que la platine soit correctement branchée à un amplificateur, puis brancher ce cordon à la sortie appropriée de secteur.

35. Cable de alimentación de CA
Ante todo cerciorarse de que le selector de voltaje de CA está en su debida posición y de que el magnetófono está debidamente conectado con el amplificador. Enchufar, después, este cable a un tomacorriente de CA que esté a mano.

35. Växelströmssladd
Kontrollera först att växelströmmens spänningsväljare är korrekt inställd och att bandspelaren är ansluten på korrekt sätt till en förstärkare, och anslut sedan denna sladd till vägguttaget.

POWER SOURCE / STROMVERSORGUNG / SOURCE D'ALIMENTATION / ALIMENTACION DE CORRIENTE / SPÄNNINGSKÄLLA



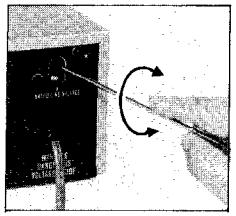
Check the voltage selector setting on the rear panel before connecting with the AC supply lead. Adjust the voltage selector to match your local AC power supply.

Die Einstellung des Netzspannungswählers an der Geräterückwand überprüfen, bevor der Stecker des Netzkabels in eine Netzsteckdose gesteckt wird. Den Wähler erforderlichenfalls in Übereinstimmung mit der Netzspannung des Gebietes, in dem das Gerät verwendet werden soll, einstellen.

Sur le panneau arrière, vérifier le réglage du sélecteur avant le branchement du cordon d'alimentation de secteur. Si nécessaire, régler le sélecteur de tension pour qu'il s'aligne sur l'alimentation de secteur de la région dans laquelle la platine doit être utilisée.

Revisar la posición del selector de voltaje que se encuentra en el panel de la parte de atrás, antes de enchufar el cable de alimentación CA. Ajustar el selector de voltaje de modo que se acomode al suministro de energía de CA de la localidad en que se vaya a usar la platina magnetofónica.

Kontrollera spänningsväljarens inställning på den bakre panelen innan Ni ansluter växelströmssladden. Justera spänningsväljaren efter behov så att dess inställning motsvarar växelströmsspänningen i Ert vägguttag med vilken bandspelaren skall drivas.



Voltage Selector Adjustment
The voltage selector is located on the rear panel of the deck. If adjustment is necessary, use a screwdriver in order to turn the selector in either direction until the correct voltage figure is displayed in the window next to the adjustment screw.

Einstellen des Netzspannungswählers
Der Netzspannungswähler befindet sich an der Rückwand des Gerätes. Falls eine Neueinstellung erforderlich ist, den Wähler mit Hilfe eines Schraubenziehers entweder nach links oder rechts drehen, bis die richtige Spannung im Fenster unter der Einstellschraube erscheint.

Réglage du sélecteur de tension
Le sélecteur de tension est situé sur le panneau arrière de la platine. Si le réglage est nécessaire, à l'aide d'un tournevis, tourner le sélecteur dans un sens ou dans l'autre jusqu'à ce que la tension correcte soit indiquée dans la fenêtre adjacente à la vis de réglage.

Ajuste del selector de voltaje
El selector de voltaje se halla en el panel trasero de la platina. Si es necesario hacer un ajuste, se debe usar un destornillador para hacer girar el selector en una de las direcciones hasta que aparezca el debido nivel de voltaje en la ventanilla próxima al tornillo de ajuste.

Justering av spänningsväljaren
Spänningsväljaren är placerad på bandspelarens bakre panel. Om justering är nödvändig, skall Ni använda en skruvmejsel för att vrida väljaren i endera riktningen tills korrekt spänningsinställning kan ses i fönstret strax intill justeringsskruven.

Note for Users in U.K.

IMPORTANT
The wires in the mains lead of this apparatus are coloured in accordance with the following code:
BLUE: "NEUTRAL"
BROWN: "LIVE"

CONNECTING PLUG TO MAINS LEAD:
As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond to the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:
* The BLUE coloured wire must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLACK.
* The BROWN coloured wire must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured RED.

This apparatus must be protected by a 3A fuse in the mains plug or distribution board. This deck has been factory adjusted for use with a 240V (50 Hz) mains supply.

DENNA APPARAT ÄR ANSLUTEN TILL 220 V VÄXELSTRÖM NÄR STICKPROPPEN ÄR INSKJUTEN I VÄGGUTTAGET.
FÖR ATT FULLSTÄNDIGT KOPPLA IFRÅN APPARATEN, V.G. DRAG UT STICKPROPPEN.

SYSTEM CONNECTION / SYSTEMANSCHLÜSSE / BRANCHEMENT AU SYSTEME / CONEXION DEL SISTEMA / SYSTEMANSLUTNINGAR

1. Check that the power switches of both the amplifier and the deck have been turned off before connecting the units with the supplied audio cables.
2. Connect one cable between the LINE OUTPUT sockets on the deck and the tape playback (TAPE INPUT) sockets on the amplifier.
3. Connect the other cable between the LINE INPUT terminals on the deck and the tape-record (TAPE OUTPUT) sockets on the amplifier.

Note:

Do not connect the amplifier to both the DIN type socket and the RCA type socket on the unit. (DIN and LINE cannot be parallelled.)

1. Sicherstellen, daß die Ein-Aus-Schalter sowohl des Verstärkers als auch des Tonbandgerätes ausgeschaltet sind, bevor die Geräte mit Hilfe der mitgelieferten Tonkabel angeschlossen werden.
2. Die Direktausgangsbuchsen des Tonbandgerätes mit Hilfe eines Kabels mit den Buchsen "Bandwidergabe" oder "Bandeingang" des Verstärkers verbinden.
3. Die Direkteingangsbuchsen des Tonbandgerätes mit Hilfe des anderen Kabels mit den Buchsen "Bandaufnahme" oder "Bandausgang" des Verstärkers verbinden.

Anmerkung:

Schließen Sie den Verstärker nicht gleichzeitig über den DIN-Anschluß und die Stiftsteckerbuchsen (RCA) dieses Gerätes an dieses Gerät an. (DIN- und LINE-Verbindungen können nicht gemeinsem benutzt werden.)

1. S'assurer que les commutateurs d'alimentation de l'amplificateur et de la platine soient coupés avant de les brancher à l'aide des câbles acoustiques fournis.
2. Brancher un câble entre les douilles LINE-OUTPUT de la platine et les douilles de TAPE-PLAYBACK (TAPE-INPUT) de l'amplificateur.
3. Brancher l'autre câble entre les douilles de LINE-INPUT des douilles et les douilles TAPE-RECORD (TAPE-OUTPUT) de l'amplificateur.

Note:

Ne pas brancher l'amplificateur à la fois à la douille de type DIN et aux douilles de type RCA de l'appareil. (DIN et LINE ne peuvent pas être mises en parallèle.)

1. Asegurarse, antes de conectar los equipos con los cables de audio provistos, de que los interruptores tanto del amplificador como de la platina están apagados.
2. Conectar un cable con el enchufe de salida de línea (LINE-OUTPUT) de la platina y el enchufe de réproducción de cinta (TAPE-INPUT) del amplificador.
3. Conectar el otro cable con las bornas de entrada de línea (LINE-INPUT) de los enchufes y los enchufes de grabación de cinta (TAPE-OUTPUT) del amplificador.

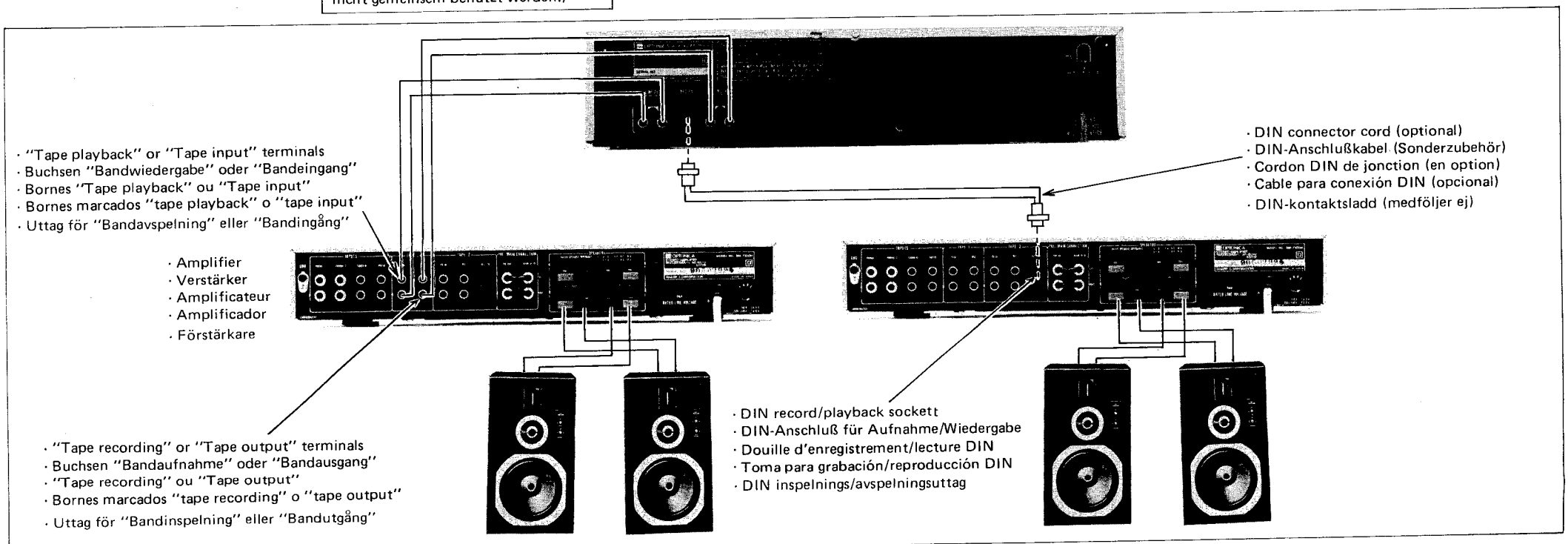
Nota:

No conectar el amplificador al enchufe DIN y a los enchufes RCA del equipo. (El enchufe DIN y el LINE no se pueden poner en paralelo.)

1. Kontrollera att strömbrytarna på både förstärkaren och bandspelaren har slagits ifrån innan Ni ansluter apparaten med de medföljande ljudkablarna.
2. Anslut kabeln mellan linjeutgångsuttaget (LINE OUTPUT) på bandspelaren och bandingångsuttaget (TAPE-PLAYBACK TAPE INPUT) på förstärkaren.
3. Anslut den andra kabeln mellan linjeingångsuttaget (LINE IN) och bandutgångsuttaget (TAPE-RECORD TAPE OUTPUT) på förstärkaren.

Anmärkning:

Anslut inte förstärkaren till både uttaget av DIN-typ och uttagen av RCA-typ på apparaten. (DIN och LINE kan inte parallelliseras.)


· "Tape playback" or "Tape input" terminals
· Buchsen "Bandwiedergabe" oder "Bandeingang"
· Bornes "Tape playback" ou "Tape input"
· Bornes marcados "tape playback" o "tape input"
· Uttag för "Bandavspelning" eller "Bandingång"
· Amplifier
· Verstärker
· Amplificateur
· Amplificador
· Förstärkare
· DIN connector cord (optional)
· DIN-Anschlußkabel (Sonderzubehör)
· Cordon DIN de jonction (en option)
· Cable para conexión DIN (opcional)
· DIN-kontaktsladd (medföljer ej)
· "Tape recording" or "Tape output" terminals
· Buchsen "Bandaufnahme" oder "Bandausgang"
· "Tape recording" ou "Tape output"
· Bornes marcados "tape recording" o "tape output"
· Uttag för "Bandinspelning" eller "Bandutgång"
· DIN record/playback sockett
· DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe
· Douille d'enregistrement/lecture DIN
· Toma para grabación/reproducción DIN
· DIN inspelnings/avspelningsuttag

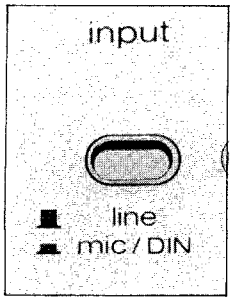
4. Plug the AC supply of the deck to an AC outlet.

4. Den Stecker des Netzkabels des Gerätes in eine Netzsteckdose stecken.

4. Brancher le cordon d'alimentation de secteur de la platine à la sortie de secteur.

4. Enchufar el cable de alimentación CA de la platina magnetofónica a un tomacorriente CA.

4. Anslut bandspelarens växelströmssladd till ett växelströmsuttag.



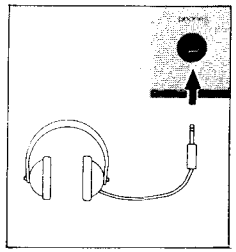
5. Set the INPUT selector on the deck to the LINE position if the LINE INPUT and OUTPUT sockets have been connected to the amplifier, or to the MIC/DIN position if the DIN terminal is used.

5. Den Eingangswahlschalter (INPUT) des Gerätes auf die Stellung LINE (Direkteingang) einstellen, wenn die Direkteingangs- und Direktausgangsbuchsen zum Anschließen des Gerätes an einen Verstärker verwendet werden, oder den erwähnten Schalter auf die Stellung MIC/DIN einstellen, wenn der DIN-Anschluß verwendet wird.

5. Régler le sélecteur INPUT de la platine sur la position LINE si les douilles LINE-INPUT et OUTPUT ont été connectées à l'amplificateur ou sur la position MIC/DIN si la douille DIN a été utilisée.

5. Poner el selector de entrada de la platina en la posición de LINE si los enchufes de entrada de línea (LINE-INPUT) y de salida de línea (LINE-OUTPUT) han sido conectados con el amplificador, o en la posición MIC/DIN si se han usado los enchufes DIN.

5. Ställ bandspelarens ingångsväljare (INPUT) i läge LINE om linjeingången (LINE INPUT) och utgången (OUTPUT) har anslutits till förstärkaren, eller i läge MIC/DIN om DIN-uttaget används.



Headphones
The convenient 8 ohms PHONES socket on the front panel accepts stereo headphones for private listening. When using the headphones, the volume level on the amplifier should be lowered. The volume level can be adjusted with the OUTPUT level control on the front panel of the deck.

Kopfhörer
Die praktische 8-Ohm-Kopfhörerbuchse an der Frontplatte ermöglicht die Verwendung eines Stereo-Kopfhörers für ungestörten Hörgenuß. Bei Verwendung eines Kopfhörers sollte der Lautstärkepegel des Verstärkers verringert werden. Der Lautstärkepegel kann mit Hilfe des Ausgangspegelreglers (OUTPUT) an der Frontplatte des Tonbandgerätes geregelt werden.

Casques
La douille PHONES de 8 ohms particulièrement commode du panneau avant permet d'utiliser un jeu de casques stéréophoniques pour une écoute privée. Quand les casques sont utilisés le niveau du volume de l'amplificateur doit être réduit. Le niveau du volume peut être réglé par la commande de niveau OUTPUT sur le panneau avant de la platine.

Auriculares
Para escuchar en privado, el enchufe conveniente del panel frontal acepta auriculares estereofónicos de 8 ohmios. Al usar los auriculares se deberá reducir el volumen del amplificador. El nivel de volumen se podrá ajustar usando el nivel de control de salida (OUTPUT) del panel frontal de la platina magnetofónica.

Hörtelefoner
Det bekväma 8 ohms hörtelefonsuttaget (PHONES) på den främre panelen godtar stereohörtelefoner för privat lyssning. När hörtelefonerna används skall förstärkarens ljudstyrkenivå sänkas. Ljudstyrkenivån kan justeras med utgångsnivåkontrollen (OUTPUT) på bandspelarens främre panel.

CASSETTES / KASSETTEN / CASSETTES / "CASSETTES" / KASSETTER

CASSETTE TAPE SELECTION

1. The quality and condition of your cassette tapes will directly affect the sound quality produced by this deck. Tapes of low quality are prone to break and stretch, which can lead to jamming of the mechanism or wavering of pitch, (wow and flutter) in the reproduced sound. Use only well known brands of tape.

2. Use of C-120 cassettes is not recommended.

KASSETTENWAHL

1. Die Qualität und der Zustand der benutzten Kassetten übt einen direkten Einfluß auf die Qualität der Tonwiedergabe aus. Kassetten einer geringen Qualitätsstufe sind oft leicht zerbrechlich und neigen zu Bandausdehnungen, welche zu Stockungen des Bandmechanismus oder Gleichlaufschwankungen (wow and flutter) bei der Benutzung führen kann. Benutzen Sie nur Kassetten von Markenherstellern.

2. Die Benutzung von C120 Kassetten kann nicht empfohlen werden.

SELECTION DES TETES

1. La qualité et l'état des bandes cassettes utilisées, présenteront un effet direct sur la qualité du son reproduit par cette platine. Les bandes de mauvaise qualité sont aptes à se rompre, à s'étirer, ce qui peut conduire à une variation de la vitesse de défilement (pleurage et scintillement du son reproduit). N'utiliser que des bandes cassettes de marque connue.

2. L'utilisation des cassettes C120 est déconseillée.

SELECCION DE CINTAS CASSETTE

1. La calidad y la condición de las cintas cassette que se usen afectarán directamente la calidad del sonido que produca este equipo. Las cintas que no son de buena calidad tienen propensión a romperse y a estirarse, lo cual, a su vez, pueden conducir a atascos en el mecanismo o a alteraciones en el timbre (ululaciones y trémolo) en los sonidos reproducidos. Usar sólo cintas de marca bien conocida.

2. No recomendamos el uso de cintas cassettes de C120.

VAL AV KASSETTBAND

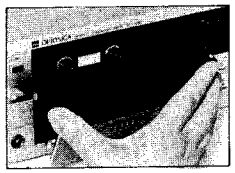
1. De använda kassettbandens kvalitet och kondition kommer att ha direkt inverkan på bandspelarens ljudkvalitet. Band av dålig kvalitet tenderar att gå av och sträckas, vilket kan leda till att de trasslar in sig i mekanismen, eller orsakar variationer i tonhöjden (svaj) i det återgivna ljudet. Använd endast band av välkänt fabrikat.

2. Användning av C-120-kassetter rekommenderas inte.

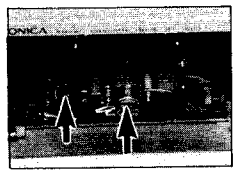
CLEANING OF TAPE HEADS

After playing for a period of time, especially with inexpensive brands of tapes, the playback sound may become muffled or, in extreme cases, almost inaudible. This is not any fault of the deck, but is merely due to deposits of oxide and other contaminations on the tape heads. The easiest way to clean the tape heads is to use a high quality head cleaning cassette. The tape heads may also be cleaned manually. Follow one of the methods listed below:

1. **Quick Method**
   Insert a head cleaning cassette into the compartment and play it for 5 to 10 seconds. Over-use may cause wear on the tape heads. (Head cleaning cassette not supplied.)



2. **Manual Cleaning Method**
   Turn the POWER switch to the OFF position. Depress the EJECT button. Remove the dust cover on the cassette compartment door (as shown in the illustration to the left.)
   Clean the heads with a soft cloth moistened with denatured methylated spirit. Wait 2 or 3 minutes before inserting the tape into the compartment.



REINIGEN DER TONKÖPFE

Nach längeren Betriebsspannen kann es vorkommen, daß, besonders bei Verwendung von Billigkassetten, die Tonqualität der Wiedergabe unklar oder in ungünstigen Fällen sogar unhörbar wird. Dieses Vorkommen ist nicht auf eine Störung des Gerätes zurückzuführen, sondern auf eine Ablagerung von Oxidteilchen und anderen Verunreinigungen an Tonköpfen. Die einfachste Methode dieses Problems zu überwinden, ist das Reinigen der Tonköpfe mit einer Tonkopfreinigungskassette eines Markenherstellers. Die Tonköpfe können aber auch manuell gereinigt werden. Gehen Sie auf folgende Weise vor.

1. **Schnellmethode**
   Legen Sie eine Reinigungskassette in das Kassettenfach ein. Lassen Sie diese im Wiedergabebetrieb für 5 bis 10 Sekunden abspielen. Übermäßiges Benutzen der Reinigungskassette kann zu Tonkopfverschleiß führen. (Reinigungskassette nicht mitgeliefert.)

2. **Manuelle Reinigungsmethode**
   Schalten Sie den Ein-Aus-Schalter des Gerätes auf OFF. Drücken Sie die Auswurftaste (EJECT). Entfernen Sie die Tür des Kassettenfaches, wie in der linken Abbildung gezeigt.
   Reinigen Sie die Köpfe mit einem weichen, mit denaturiertem Alkohol befeuchteten Tuch. Erlauben Sie 2 bis 3 Minuten nach dem Reinigen der Tonköpfe zum vollständigen Abtrocknen der gereinigten Stellen, bevor Sie eine Kassette einlegen.

NETTOYAGE DES TETES DE LA PLATINE

Après un certain temps, en particulier quand des bandes de mauvaise qualité sont utilisées, le son de la lecture peut devenir étouffé et dans les cas extrêmes, pratiquement inaudible. Ceci n'est pas la faute de l'appareil, mais principalement dû à un dépot d'oxyde ou d'autres crasses sur la tête de lecture. La méthode la plus simple de résoudre ce problème est d'utiliser une cassette de nettoyage de tête de marque connue. Les têtes peuvent aussi être nettoyées manuellement. Suivre l'une des méthodes ci-dessous.

1. **Méthode rapide**
   Introduire une cassette de nettoyage de tête dans le compartiment et en effectuer la lecture, pendant 5 à 10 secondes. Une sur-utilisation peut entraîner l'usure des têtes. (La cassette de nettoyage de tête n'est pas fournie.)

2. **Méthode de nettoyage à la main**
   Tourner le commutateur d'alimentation sur la position OFF. Enfoncer la touche d'EJECT. Déposer le cache-poussières de l'abattant du compartiment de la cassette, (comme le montre l'illustration à gauche). Nettoyer les têtes à l'aide d'un tissu doux imbibé d'alcohol dénaturé. Attendre 2 à 3 minutes avant d'introduire la bande dans le compartiment.

LIMPIEZA DEL CABEZAL DE LECTURA

Después de un período de tiempo, especialmente cuando se han usado cintas de marcas poco costosas, el sonido de reproducción puede resultar sordo y, en casos extremos, casi imperceptible. Esto no se debe a que el aparato esté defectuoso, sino sólo a que se ha acumulado óxido y otros tipos de contaminación en los cabezales de lectura. La manera más sencilla para solucionar este problema es usar un cassette para la limpieza de los cabezales de marca bien conocida. Los cabezales también se pueden limpiar manualmente. Seguir uno de los métodos que ponemos a continuación.

1. **Método rápido**
   Insertar un cassette para la limpieza del cabezal en el compartimiento y pasarlo durante un período de 5 a 10 segundos. El uso excesivo podría ser la causa del desgaste de los cabezales de la cinta. (No va incluido el cassette para la limpieza del cabezal).

2. **Método de limpieza manual**
   Poner en OFF el interruptor de corriente. Presionar la tecla de expulsión. Quitar la cubierta protectora del polvo de la puertecita del compartimiento del cassette (como se indica en la figura de la izquierda). Limpiar los cabezales con un paño suave humedicido en alcohol metílico desnaturalizado. Esperar 2 o 3 minutos antes de insertar una cinta en el compartimiento.

RENGÖRING AV TONHUVUDENA

Efter en längre tid, i synnerhet när band av dålig kvalitet används, kan avspelningsljudet bli dämpat eller, i extrema fall, nästan ohörbart. Detta innebär ingen felaktighet med bandspelaren, utan beror enbart på ansamling av oxid och andra föroreningar på tonhuvudena. Det enklaste sättet att korrigera detta är att använda en rengöringskassett av känt fabrikat. Tonhuvudena kan även rengöras för hand. Följ ett av tillvägagångssätten nedan.

1. **Snabb rengöring**
   Lägg in en rengöringskassett i facket och spela den i omkring 5 – 10 sekunder. Om den används för mycket kan tonhuvudena utsättas för slitage. (Rengöringskassetten medföljer inte.)

2. **Rengöring för hand**
   Ställ nätströmbrytaren (POWER) i läge OFF. Tryck in kassettfrigöringstangenten (EJECT). Tag bort dammskyddet över kassettfackets lucka (såsom visas på bilden till vänster). Torka av tonhuvudena med en duk som fuktats i T-sprit. Vänta i 2 eller 3 minuter innan Ni lägger in en kassett i facket.

Other Common Causes of Trouble are:

a) tape jams — causing uneven playback speed.

b) tape tangles — the tape wraps itself around the capstan and the roller mechanism.

Andere Störursachen sind:

a) Bandstockungen — verursacht ungleichmäßige Wiedergabegeschwindigkeit.

b) Bandschlingung — das Band wickelt sich um die Bandantriebsachse und die Andrukrolle.

Les autres causes communes de panne, sont:

a) le blocage de la bande — entraînant une vitesse irrégulière de lecture.

b) l'emmêlement de la bande — la bande s'enroule autour du cabestan et du mécanisme du galet.

Otras causas comunes de averías son:

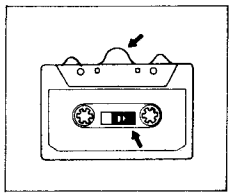
a) Atascos de cintas — siendo la causa de una velocidad de reproducción desigual.

b) Enmaraños de cinta — la cinta se enrolla alrededor del cabrestante y del mecanismo del rodillo.

Andra vanliga orsaker till problem är:

a) bandförstoppning — orsakar ojämn avspelningshastighet.

b) bandet trasslar sig — bandet trasslar in sig runt kapstanaxeln och matarrullen.



To Prevent Such Troubles:

1. Check for loose layers of tape, (visible through the centre window or the open end of the cassette.) Before loading a cassette, take up any slacks with a pencil or ballpoint pen.

Um solche Störungen zu verhindern:

1. Die Kassette auf lose Bandschichten durch das Sichtfenster in der Mitte der Kassette oder die Öffnung der Kassette überprüfen. Die losen Bandschichten durch Drehen mit einem Bleistift oder Kugelschreiber straffen.

Pour éviter ces problèmes:

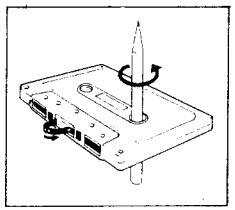
1. Vérifier si la bande présente des couches lâches (visibles par la fenêtre centrale ou par l'extrémité ouverte de la cassette). Avant de charger la cassette, reprendre les enroulements âches à l'aide d'un crayon ou d'un stylo à bille.

Para prevenir tales inconvenientes:

1. Comprobar que la cinta no tenga capas flojas (se puede ver por la ventanilla del centro o por el extremo abierto del cassette). Antes de insertar el cassette, suprimir los giros flojos usando un lápiz o un bolígrafo.

För att förhindra sådana problem:

1. Kontrollera om bandet är slakt, (kan ses genom mittenfönstret eller kassettens öppningar). Innan Ni lägger in en kassett skall Ni sträcka bandet med en penna eller ett liknande föremål.



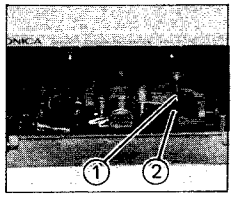
2. If the tape transport is irregular during playback or recording, then the tape may be jamming due to folds caused during the winding process (visible through the centre window.) In most cases such folds can be removed by winding the tape fast forward or by rewinding it.

2. Sollte der Bandtransport bei Aufnahme oder Wiedergabe unregelmäßig sein, kann das auf Bandstockungen durch Faltenbildung beim Umspulprozeß (sichtbar durch das Sichtfenster der Kassette) zurückgeführt werden. In den meisten Fällen können diese Falten durch mehrmaliges, schnelles Umspulen beseitigt werden.

2. Si le défilement de la bande est irrégulier dans le mode de lecture ou d'enregistrement, la bande peut avoir été bloquée par des plis pendant le mode d'enroulement (visible par la fenêtre centrale). Dans la plupart des cas, les plis peuvent être supprimés par un enroulement rapide puis un déroulement.

2. Si, en el modo de grabación o de reproducción, la cinta no se mueve regularmente entonces es posible que la cinta se esté atascando, debido a dobladuras originadas en el proceso de enrollamiento (visible a través de la ventanilla del centro). En la mayoría de los casos, las dobladuras podrán ser eliminadas haciendo el avance rápido y el rebobinado de la cinta.

2. Om bandtransporten är ojämn under avspelning eller inspelning, kan det hända att bandet förstoppas på grund av veck som skapats under spolningsfunktion (kan ses genom mittenfönstret). I de flesta fall kan dessa veck avlägsnas genom att Ni snabbframspolar och återspolar bandet.



3. The capstan and the pinch roller need periodic cleaning. Accumulation of dust on the drive mechanism may cause wow and flutter, or it may cause the tape to wind around the capstan. Clean the capstan and the pinch rollers with a soft cloth moistened with denatured methylated spirit.

1) Capstan
2) Pinch roller

3. Die Bandantriebsachse und die Andruckrolle müssen regelmäßig gereinigt werden. Staubablagerungen der Antriebsteile können Gleichlaufschwankungen oder Bandschlingung um die Antriebsachse verursachen. Die Antriebsachse und die Andruckrolle mit einem weichen, mit denaturiertem Alkohol befeuchteten Tuch reinigen.

1) Bandantriebsachse
2) Andruckrolle

3. Le cabestan et les galets presseurs nécessitent un nettoyage périodique. Une accumulation de poussières sur les organes d'entraînement provoquent le pleurage et le scintillement ou l'enroulement de la bande autour du cabestan. Nettoyer le cabestan à l'aide d'un tissu doux imbibé d'alcool dénaturé.

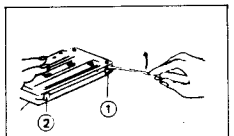
1) Cabestan
2) Galet presseur

3. El cabrestante y los rodillos de presión requieren una limpieza periódica. Una acumulación de polvo en los componentes de accionamiento pueden ser causa de ululaciones y trémolo o hacer que la cinta se enrolle alrededor del cabrestante. Limpiar el cabrestante y los rodillos de presión con un paño suave humedicido en alcohol metílico desnaturalizado.

1) Cabrestante
2) Rodillo de presión

3. Kapstanaxeln och matarrullen fordrar periodisk rengöring. Ansamling av damm på drivkomponenterna kan orsaka svaj, eller förorsaka att bandet trasslar sig runt kapstanaxaln. Torka av kapstanaxeln och matarrullen med en mjuk duk som fuktats något i T-sprit.

1) Kapstanaxel
2) Matarrulle



· Screwdriver
· Schraubenzieher
· Tournevis
· Destomillador
· Skruvmejsel

PROTECTION AGAINST ACCIDENTAL ERASURE

1. The cassettes can be protected against accidental erasure. There are two tabs, one on each side of the cassette, and when they are removed, the recording function cannot be activated even if the REC button is depressed.
   See illustration to the left (illustration shows the cassette tape with side "A" uppermost.) The tabs should be removed in order to protect the recordings from being erased.

   ① Tab for side "A"
   ② Tab for side "B"

LÖSCHSCHUTZVORRICHTUNG (UM KASSETTEN VOR UNBEABSICHTIGTEM LÖSCHEN ZU SCHÜTZEN)

1. Kassetten können gegen unbeabsichtigtes Löschen geschützt werden. Zwei Schutzzungen, für jede Seite der Kassette, sind auf der schmalen Rückseite der Kassette vorgesehen. Werden diese Schutzzungen herausgebrochen, kann das Gerät nicht in die Aufnahme-Betriebsart gebracht werden, auch wenn die Aufnahmetaste gedrückt wird. Siehe Abbildung (Die Abbildung auf der linken Seite zeigt die Kassette, bei der die Seite "A" nach oben weist.). Um wertvolle Aufnahmen zu schützen, diese Schutzzungen der entsprechenden Kassettenseite herausbrechen.

   ① Schutzzunge für Seite "A"
   ② Schutzzunge für Seite "B"

PROTECTION CONTRE L'EFFACEMENT ACCIDENTEL

1. Les cassettes peuvent être protégées contre l'effacement accidentel. Deux languettes, une de chaque côté, sont préparées dans les coins de la cassette. Si ces languettes sont supprimées, le mode d'enregistrement est empêché même si la touche d'enregistrement est enfoncée Voir l'illustration à gauche (elle montre la bande cassette avec la face tournée vers le haut.) Les languettes doivent être déposées pour protéger les enregistrements de l'effacement.

   ① Languette de la face "A"
   ② Languette de la face "B"

PROTECCION CONTRA EL BORRADO POR DESCUIDO

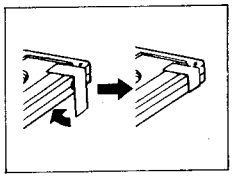
1. A los cassettes se les puede proteger para que no sean borrados por descuido. En el borde del cassette hay dos lengüetas, una para cada lado de la cinta. Si quitamos estas lengüetas, el aparato no se pondrá en modo de grabación aunque presionemos la tecla REC. Véase la figura de la izquierda. (La figura de la izquierda muestra la cinta cassette con el lado A hacía arriba. Para evitar que una grabación sea borrada hay que quitar las lengüetas.

   ① Lengüeta para el lado "A"
   ② Lengüeta para el lado "B"

SKYDD MOT OAVSIKTLIG RADERING

1. Kassetterna kan skyddas mot oavsiktlig radering. Två säkerhetsflikar, en för vardera sidan på kassetten, finns på kassettens kant. Om dessa säkerhetsflikar avlägsnas, går det inte att starta inspelningsfunktionen även om inspelningstangenten (REC) trycks in. (Se bilden till vänster som visar kassetten med sidan "A" riktad uppåt.) Flikarna bör avlägsnas för att skydda inspelningarna från att raderas.

   ① Säkerhetsflik för sidan "A"
   ② Säkerhetsflik för sidan "B"



2. This protection can be replaced with a piece of plastic tape over the tab openings.

2. Eine Neuaufnahme ist möglich, wenn ein Stück Klebband über die Aussparungen geklebt wird, an denen die Schutzzungen herausgebrochen wurden.

2. Cette protection peut être supprimée en collant une bande adhésive sur les ouvertures laissées par la languette.

2. La protección se podrá eliminar pegando un trocito de cinta plástica sobre los agujeros de la lengüeta.

2. Detta skydd kan återställas genom att Ni klistrar på en bit tape över säkerhetsflikarnas hål.

CASSETTE LOADING

1. Depress the EJECT button to open the cassette compartment.

EINLEGEN DER KASSETTEN

1. Die Auswurftaste (EJECT) drükken, um das Kassettenfach zu öffnen.

CHARGEMENT DE LA CASSETTE

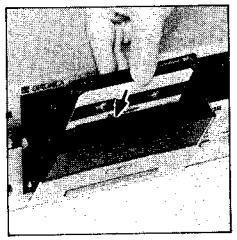
1. Pousser la touche EJECT pour ouvrir le compartiment de la cassette.

INSERTAR EL CASSETTE

1. Apretar la tecla de expulsión del cassette (EJECT) para abrir el compartimiento del cassette.

ILÄGGNING AV KASSETTER

1. Tryck in kassettfrigöringstangenten (EJECT) för att öppna kassettfacket.



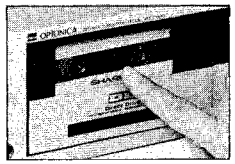
2. Slide the cassette into the holder, making sure that the opening faces downward, and that the side (A or B, 1 or 2) to be played or recorded faces outwards. The tape is transported in the direction indicated by the arrow on the cassette compartment door. If a cassette tape is completely wound onto the right hand spool, the tape has to be either rewound (see page 26) or the other side of the cassette has to be played.

2. Die Kassette mit der Bandöffnung nach unten zeigend, und die abzuspielende oder zu bespielende Kassettenseite (A oder B, 1 oder 2) nach außen zeigend, in den Kassettenhalter schieben.
   Das Kassettenband bewegt sich in die Richtung des auf der Tür des Kassettenfachs angebrachten Pfeils. Wenn das Kassettenband völlig auf die rechte Spule aufgewickelt ist, muß das Band entweder zurückgespult, (Siehe Seite 26), oder umgedreht und die andere Seite der Kassette gespielt werden.

2. Glisser une cassette dans le support en s'assurant que l'ouverture soit tournée vers le bas et que la face (A ou B, 1 ou 2) à lire ou enregistrer, soit tournée vers l'extérieur. La bande défile dans le sens indiqué par la flèche située sur l'abattant du compartiment de la cassette. Si la bande située dans la cassette est complétement enroulée autour de la bobine droite, elle doit être réenroulée (voir page 26) ou son autre face doit être lue.

2. Hacer deslizar el cassette dentro del sujetador, cerciorándose de que la abertura mire hacia abajo y de que el lado (A o B, 1 o 2) que se haya de reproducir o grabar, mire hacia fuera. La cinta se moverá en la dirección indicada por la flecha de la puerta del compartimiento del cassette. Si la cinta de un cassette estuviera enrollada completamente en el carrete de la derecha habría que reenrollar la cinta (ver la página 26) o bien, reproducir el otro lado del cassette.

2. Skjut in kassetten i hållaren och kontrollera att kassettens öppning är riktad nedåt, och att den sida som skall avspelas eller inspelas (A eller B, 1 eller 2) är riktad mot Er. Bandet transporteras i den riktning som indikeras på kassettfackets lucka. Om kassettbandet är helt uppspolat på den högra spolen, måste Ni antingen spola tillbaka bandet (se sidan 26) eller vända på kassetten.



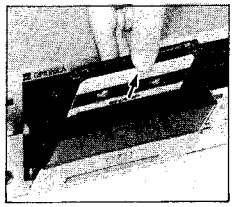
3. Push the cassette compartment door to shut it.

3. Die Kassettenfachtür durch Drükken schließen.

3. Fermer l'abattant du compartiment de la cassette.

3. Presionar la puerta del compartimiento del cassette para cerrarla.

3. Tryck in kassettfackets lucka för att stänga.



4. In order to unload the cassette, depress the EJECT button and then lift the cassette out of the holder.

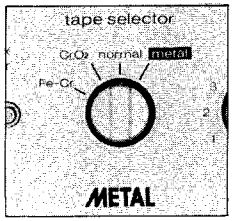
4. Zum Entfernen der Kassette die Kassettenauswurftaste (EJECT) drücken, dann die Kassette aus dem Halter nach oben ziehen.

4. Pour décharger la cassette, pousser la touche EJECT puis sortir la cassette en la levant de son support.

4. Para sacar el cassette, presionar la tecla de expulsión (EJECT). Después, levantar el cassette y sacarlo fuera del sujetador.

4. För att ta ur kassetten skall Ni trycka in kassettfrigöringstangenten (EJECT) och sedan ta ut kassetten ur hållaren.

TAPE SELECTOR SETTING / EINSTELLUNG DES TONBANDWAHLSCHALTERS / REGLAGE DU SELECTEUR DE BANDE / POSICION DEL SELECTOR DE CINTA / BANDVÄLJARENS INSTÄLLNING



The TAPE SELECTOR should be set in the proper position, before starting the playback or the recording, in order to match the bias and equalization circuits with the type of cassette tape being used.

Vor dem Beginn der Wiedergabe oder Aufnahme sollte der Tonbandwahlschalter (TAPE SELECTOR) auf die geeignete Stellung eingestellt werden, so daß die Vormagnetisierungs- und Entzerrungsschaltungen je nach der benutzten Kassette geeignet gemacht werden.

Le sélecteur de bande TAPE SELECTOR doit être commuté sur la position appropriée avant d'entreprendre la lecture ou l'enregistrement, pour régler les circuits de polarisation et d'égalisation avec la bande cassette utilisée.

El selector de cinta se debe conmutar a su debida posición antes de reproducir o de grabar a fin de acomodar los circuitos de polarización y de igualización con la cinta cassette que se esté usando.

Bandväljaren (TAPE SELECTOR) skall ställas i korrekt läge innan avspelningen eller inspelningen påbörjas, så att förspännings- och utjämningskretsarna anpassas till de kassettband som skall användas.

1. Following types of cassette tapes are suitable to be used with this unit.

Normal ..	SHARP C-60SD/C-90SD MAXELL UD C-60/C-90
FeCr	SONY FE-CR-60/90
CrO_2	MAXELL UDK II C-60/C-90
Metal....	TDK MA-R C-46/C-60

1. Die nachfolgenden Typen von Kassettenbändern sind für die Verwendung gemeinsam mit diesem Gerät geeignet.

Normal ..	SHARP C-60SD/C-90SD MAXELL UD C-60/C-90
FeCr	SONY FE-CR-60/90
CrO_2	MAXELL UDX II C-60/C-90
Metall ...	TDK MA-R C-46/C-60

1. Les types suivants de bandes cassette peuvent être utilisés avec cette platine.

Normal ..	SHARP C-60SD/C-90SD MAXELL UD C-60/C-90
FeCr	SONY FE-CR-60/90
CrO_2	MAXELL UDX II C-60/C-90
Metal....	TDK MA-R C-46/C-60

1. Los siguientes tipos de cintas cassettes se pueden usar con este aparato.

Normal ..	SHARP C-60SD/C-90SD MAXELL UD C-60/C-90
FeCr	SONY FE-CR-60/90
CrO_2	MAXELL UDX II C-60/C-90
Metal....	TDK MA-R C-46/C-60

1. Följande slags kassettband är lämpliga att användas med denna bandspelare.

Normal ..	SHARP C-60SD/C-90SD MAXELL UD C-60/C-90
FeCr	SONY FE-CR-60/90
CrO_2	MAXELL UDX II C-60/C-90
Metal....	TDK MA-R C-46/C-60

2. Use the table on page 21 to find the proper selector position.

   For tapes not listed in the table, check the manufacturer's instructions.

2. Die Tabelle auf Seite 21 verwenden, um die geeignete Stellung aufzufinden.

   Über die in der Tabelle nicht angegebenen Kassettenbänder, die Anweisungen des Kassettenbandherstellers überprüfen.

2. Utiliser le tableau de la page 21 pour découvrir la position appropriée.

   Pour les bandes qui ne figurent pas dans le tableau, vérifier les instructions du fabricant de ces bandes.

2. Hacer uso de la tabla de la página 21 para averiguar la debida posición.

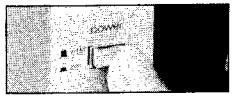
   Para cintas que no figuran en la tabla, comprobar las instrucciones del fabricante de la cinta.

2. Se tabellen på sidan 21 för att finna korrekt läge.

   För band som inte finns i tabellen skall Ni läsa igenom tillverkarens instruktioner.

• Brand • Marke • Marque • Marca • Märke	• Type of tape • Kassettentyp • Type de bande • Tipo de cinta • Bandtyp	• Position of Tape Selector • Tonbandwahlschalterstellung • Position du sélecteur de bande • Posición del selector de cinta • Bandtypsväljarens läge
SHARP	C-60S/C-90S	Normal
	C-60SD/C-90SD	Normal
	C-60CR/C-90CR	CrO_2
	METAL C-60MX	Metal
MAXELL	LN C-60/C-90	Normal
	UD C-60/C-90	Normal
	UD-XLI C-60/C-90	Normal
	UD-XLII C-60/C-90	CrO_2
	METAL	Metal
TDK	D-C60/C90	Normal
	AD-C60/C90	Normal
	SA-C60/C90	CrO_2
	METAL	Metal
SONY	LNX-60/90	Normal
	HFX-60/90	Normal
	SHF-60/90	Normal
	FE-CR-60/90	Fe-Cr
	EHF-60/90	CrO_2
FUJI FILM	FL C-60/C-90	Normal
	FX-I C-60/C-90	Normal
	FX-II C-60/C-90	CrO_2
	METAL	Metal
SCOTCH	MASTER I C-60/C-90	Normal
	MASTER II C-60/C-90	CrO_2
	MASTER III C-60/C-90	Fe-Cr
	METAFINE C-46/C-60	Metal
MEMOREX	MRX OXIDE C-60/C-90	Normal
	HIGH BIAS C-60/C-90	CrO_2
AMPEX	GRAND MASTER C-60/C-90	Normal
	GRAND MASTER I C-60/C-90	Normal
	GRAND MASTER II C-60/C-90	CrO_2
BASF	PROFESSIONAL-I C-60/C-90	Normal
	PROFESSIONAL-II C-60/C-90	CrO_2
	PROFESSIONAL-III C-60/C-90	Fe-Cr

RECORDING WITH AMPLIFIER / AUFNAHME MIT EINEM VERSTÄRKER / ENREGISTREMENT AVEC AMPLIFICATEUR / GRABACION CON AMPLIFICADOR / INSPELNING MED FÖRSTÄRKARE



1. Switch on both the amplifier and the deck.

1. Den Verstärker und das Tonbandgerät gemeinsam einschalten.

1. Allumer l'amplificateur et la platine.

1. Encender ambos: la platina y el amplificador.

1. Slå till både förstärkaren och bandspelaren.

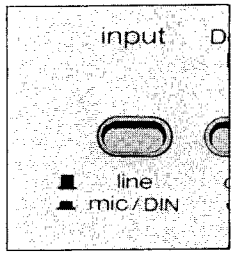
2. Set the FUNCTION selector on the amplifier for the programme you wish to record, and increase the volume level slightly.

2. Den Funktionswähler des Verstärkers auf die aufzunehmende Programmstellung einstellen und den Lautstärkepegel etwas erhöhen.

2. Régler le sélecteur FUNCTION de l'amplificateur, sur le programme dont l'enregistrement est désiré et augmenter doucement le niveau du volume.

2. Poner el selector de función del amplificador en el programa que se quiera grabar e incrementar un poquito el nivel de volumen.

2. Ställ in förstärkarens funktionsväljare (FUNCTION) för det program Ni önskar spela in, och öka ljudstyrkan något.



3. Set the INPUT selector to LINE or MIC/DIN position, depending on how the deck is connected to the amplifier — either via the LINE IN sockets or the DIN sockets. In the latter case, the microphone must be disconnected.

3. Den Eingangswahlschalter (INPUT) auf entweder LINE- oder MIC/DIN-Stellung entsprechend der Verbindungsart mit dem Verstärker — entweder durch die LINE IN-Buchsen oder durch den DIN-Anschluß einstellen. Im letzen Fall muß das Mikrofon getrennt werden.

3. Commuter le sélecteur INPUT sur la position LINE ou MIC/DIN en fonction du mode de connexion à l'amplificateur soit par les douilles LINE IN, soit par la douille DIN. Dans ce dernier cas, le microphone doit être débranché.

3. Poner el selector de entrada (INPUT) en la posición de LINE o de MIC/DIN, dependiendo de cómo esté conectado el aparato con el amplificador — ya sea a través del enchufes LINE IN o del enchufe DIN. En el caso último el micrófono debe estar desconectado.

3. Ställ ingångsväljaren (INPUT) i läge LINE eller MIC/DIN beroende på hur apparaten är ansluten till förstärkaren — antingen via linjeingångsuttagen (LINE IN) eller DIN-uttaget. I det senare fallet måste mikrofonen kopplas bort.

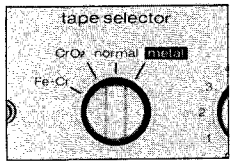
4. Load the cassette to be recorded. Use either a blank cassette or a prerecorded one. When using a prerecorded cassette, refer to page 19 regarding erasure protection.

4. Die aufzunehmende Kassette in das Kassettenfach einlegen. Entweder eine unbespielte oder bespielte Kassette benutzen. Bei Verwendung einer schon bespielten Kassette beziehen Sie sich auf Löschschutzvorgänge auf Seite 19.

4. Charger la cassette à enregistrer. Utiliser une cassette vierge ou une cassette pré-enregistrée, au choix. Lors de l'utilisation d'une cassette pré-enregistrée, voir page 19 au sujet de la protection contre l'effacement.

4. Insertar el cassette que se vaya a grabar. Usar ya sea un cassette sin grabar como uno grabado. Cuando se use un cassette que ya ha sido grabado ver la página 19 para lo que se refiere a la protección contra el borrado.

4. Lägg in den kassett som skall spelas in. Använd antingen en ny kassett eller en inspelad kassett. Vid användning av en inspelad kassett hänvisas till sidan 19 beträffande skydd mot oavsiktlig radering.



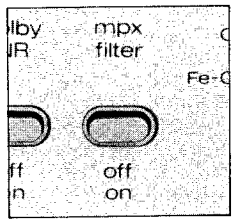
5. Set the TAPE SELECTOR in the proper position for the type of tape being used. Refer to the chart on page 21.

5. Den Tonbandwahlschalter (TAPE SELECTOR) auf die für die benutzte Kassette geeignete Stellung einstellen. Siehe die Tabelle auf Seite 21.

5. Tourner le TAPE SELECTOR sur la position appropriée à la bande utilisée. Voir le tableau de la page 21.

5. Hacer girar el selector de cinta fijándolo en la posición conveniente respecto a la cinta que se esté usando. Véase la tabla de la página 21.

5. Ställ bandväljaren (TAPE SELECTOR) i korrekt läge för det band som används. Se tabellen på sidan 21.



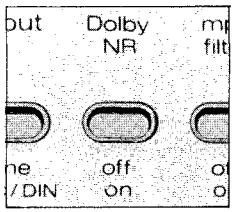
6. When recording FM broadcasts with the Dolby NR system, set the FM multiplex switch (MPX FILTER) to ON position in order to protect the Dolby circuitry from interference generated by leakage of the 19 kHz pilot carrier. When recording other materials than FM stereo broadcasts, set this switch to OFF position, as this filter narrows the recording frequency response somewhat.

6. Beim Vornehmen von Dolby-Chiffrieraufzeichnungen von UKW-Sendungen, die UKW-Multiplexfilterschalter (MPX FILTER) auf die Stellung ON (Ein) stellen, um die Dolby-Schaltung vor Störungen zu schützen, die durch Ableitung des 19-kHz-Pilottonträgers verursacht werden. Beim Aufzeichnen von anderen Programmen als UKW-Stereosendungen diesen Schalter auf die Stellung OFF (Aus) einstellen, da dieses Filter den Aufnahme-Frequenzgang etwas einengt.

6. Lors de la constitution d'enregistrements avec Dolby NR d'émissions FM, tourner le commutateur FM multiplex (MPX FILTER) sur la position ON pour protéger le circuit Dolby de l'interférence provoquée par la fuite de la porteuse pilote de 19 kHz. Lors de l'enregistrement d'un matériau autre que celui provenant d'une émission FM stéréo, placer ce commutateur sur OFF parce que le filtre rétrécit quelque peu la réponse de fréquence de l'enregistrement.

6. Al hacer grabaciones codificadas Dolby NR de transmisiones en FM, poner el interruptor de filtro múltiplex (Filtro MPX) en la posición de ON para proteger la circuitería Dolby de interferencias originadas por la huida de la portadora piloto de 19kHz. Cuando se grabe otro material que no sean transmisiones estereofónicas de FM, poner este interruptor en la posición de OFF, puesto que el filtro estrecha un poco la respuesta de frecuencia de grabación.

6. Vid Dolby NR-inspelning av FM-sändningar skall Ni ställa FM multiplexomkopplaren (MPX FILTER) i läge ON för att skydda Dolby-kretsen från störningar som alstras av läckage från den 19 kHz pilotbärvågen. Vid inspelning av annat material än FM stereosändningar skall Ni ställa denna omkopplare i läge OFF, eftersom detta filter begränsar inspelningens frekvensåtergivning något.



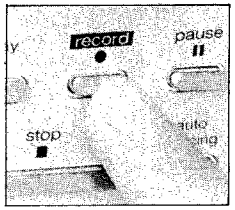
7. To suppress tape hiss, set the Dolby NR switch to the ON position. If this circuitry is not needed, set the Dolby NR switch to the OFF position.

7. Den Dolby-Rauschunterdrükkungsschalter (DOLBY NR) einschalten, um das Bandrauschen zu unterdrücken. Wenn die Dolby-Vorrichtung nicht benötigt wird, den Dolby-Schalter ausschalten.

7. Pour supprimer le crissement de la bande, placer le commutateur DOLBY NR sur la position ON. Si ce circuit n'est pas nécessaire, placer le commutateur DOLBY NR sur la position OFF.

7. Para suprimir el "siseo" de la cinta, poner en ON el interruptor DOLBY NR. Cuando no se requiera el uso de esta circuitería, poner en OFF el interruptor DOLBY NR.

7. För att undertrycka bandbrus skall Ni ställa DOLBY NR-omkopplaren i läge ON. Om denna krets inte behövs, skall Ni ställa Dolby NR-omkopplaren i läge OFF.



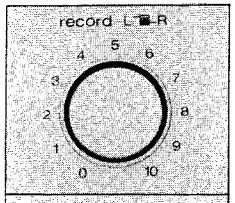
8. Depress the REC button. The deck enters the pause mode, and the RECORD and PAUSE indicators light up. If the REC button does not function, the tabs against accidental recording and erasure may have been removed (see page 19 for further details.)

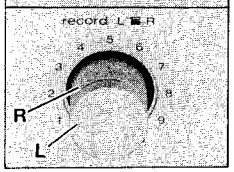
8. Die Aufnahmetaste drücken. Das Gerät wird auf die Pausen-Betriebsart umgeschaltet, und die Aufnahme- und Pausenanzeigen leuchten auf.
Wenn die Aufnahmetaste nicht eingerastet werden kann, mag die Kassette gegen Aufzeichnen und Löschen geschützt sein (über weitere Einzelheiten siehe Seite 19).

8. Enfoncer la touche REC. La platine se commute dans le mode de pause et les témoins de RECORD et PAUSE s'allument.
Si la touche REC ne fonctionne pas, il est possible que la cassette soit protégée contre l'enregistrement et l'affacement (voir page 19 pour de plus amples détails.)

8. Presionar la tecla de grabación REC. El aparato se pondrá en el modo de pausa y se encenderán los indicadores de grabación y de pausa.
Si la tecla de grabación REC no funciona posiblemente se deba a que la cinta tiene la protección contra el borrado y la grabación. (Para más detalles ver la página 19.

8. Tryck in inspelningstangenten (REC). Apparaten omkopplas till pausfunktion, och inspelnings- (RECORD) och pausindikatorerna (PAUSE) tänds.
Om inspelningstangenten (REC) inte fungerar, är det möjligt att kassetten har skyddats mot inspelning och radering (se sidan 19 för ytterligare detaljer).





9. Adjust the recording level with the RECORD control so that the fluorescent peak level meter displays "0 dB" at the highest signal input level to be recorded. The RECORD control knob is of dual type. The outer one is for the right channel, and the inner one (the knob nearest the front panel) is for the left channel.

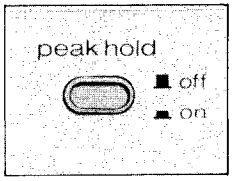
9. Den Aufnahmepegel mit Hilfe des Aussteuerungsreglers so aussteuern, daß die Leuchtspitzenpegelanzeige beim höchsten Pegel der aufzuzeichnenden Signaleingänge "0dB" anzeigt.
Beim Aussteuerungsregler handelt es sich um einen Regler mit einer Doppelkonstruktion. Der vordere Teil ist für den rechten Kanal und der hintere (näher an der Frontplatte) für den linken Kanal vorgesehen.

9. Régler le niveau d'enregistrement à l'aide de la commande RECORD de telle sorte que le compteur fluorescent de niveau de pointe indique "0dB" au plus niveau de l'entrée de signal à enregistrer.
La commande RECORD est constituée de deux boutons; le plus proche de soi est destiné à commander le canal droit et l'autre, le canal gauche.

9. Ajustar el nivel de grabación con el control de grabación de forma que la lectura del medidor de nivel de cresta indique "0dB" en el nivel más alto de la señal de entrada que se va a grabar. El control de grabación consiste en un par de perillas. La que está más cerca de usted sirve para controlar el canal de la derecha y, la otra, para controlar el canal de la izquierda.

9. Justera inspelningsnivån med inspelningskontrollen (RECORD) så att den fluorescerande toppnivåmätaren indikerar "0 dB" vid de högsta signalingångsnivåerna som skall spelas in.

Inspelningskontrollen har två funktioner. Den främre ratten är för den högra kanalen (på den främre panelen) och den bakre för den vänstra kanalen.



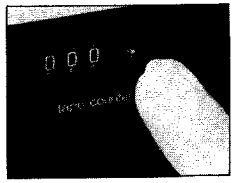
10. When the PEAK HOLD switch is set to ON position, the peak level display will be held constantly to within −1 dB until the input level attains a higher peak level than the one displayed.
This new system makes it easy to adjust the signal level, and it also makes it easy to compare the levels of both channels, which previously has been difficult. To reset the peak level which has been held, turn the switch to OFF and then to ON again. If peak level hold is not desired, leave it in the OFF position.

10. Beim Einstellen des Spitzenpegelhalteschalters (PEAK HOLD) auf die Stellung ON (EIN) wird der Spitzenpegel bis zu −1 dB konstant gehalten, bis der Eingangspegel einen als die Spitzenpegelanzeige höheren Spitzenpegel erreicht. Das neue System erleichtert die Einstellung des Signalpegels und das Vergleichen der Pegel an den beiden Kanälen, das bisher schwer war.
Zum Nullstellen des gehaltenen Spitzenpegels den Schalter einmal auf die Stellung OFF (AUS) stellen und diesen dann wieder auf die Stellung ON (EIN) stellen.
Wenn das Spitzenpegelhalten nicht gewünscht wird, den Schalter auf der Stellung OFF (AUS) bleibenlassen.

10. Quand le commutateur PEAK HOLD est placé sur ON, l'affichage de niveau de pointe est maintenu constant à −1dB jusqu'à ce que le niveau d'entrée atteigne un niveau de pointe plus haut que l'affichage du niveau de pointe.
Ce nouveau système facilite le réglage du niveau du signal et permet de comparer facilement le niveau des deux canaux, ce qui était autrefois difficile.
Pour remettre à zéro le niveau de pointe qui a été maintenu, tourner le commutateur sur OFF puis de nouveau sur ON. Si le maintien du niveau de pointe n'est pas nécessaire, le laisser sur OFF.

10. Cuando el interruptor de retención de cresta se pone en ON, la lectura del nivel de cresta se mantiene a −1 dB hasta que el nivel de entrada alcance un nivel de cresta más alto que la lectura de nivel de cresta. Este sistema nuevo facilita el ajuste del nivel de señal y también facilita la comparación de los niveles de los dos canales lo cual, antes, era difícil.
Para reajustar el nivel de cresta que se ha mantenido, poner el interruptor en OFF y, después, otra vez en ON. Si no se desea la retención del nivel de cresta, manténgase en OFF.

10. När topphållningsomkopplaren (PEAK HOLD) ställs i läge ON, kommer topphållningsindikeringen att hållas konstant till inom −1 dB tills ingångsnivån blir högre än topphållningsnivåns indikering. Detta nya system underlättar justeringen av signalnivån och gör det dessutom lättare att jämföra nivåerna i båda kanalerna, vilket tidigare har varit svårt.
För att återställa den toppnivå som har fasthållits skall Ni vrida omkopplaren till läge OFF och sedan till läge ON igen. Om topphållningen inte behövs, skall Ni ställa omkopplaren i läge OFF.



11. If the tape counter is set to "000" (at the beginning of each cassette tape), by pressing the reset button, you can note the digital setting of the beginning of each programme to provide a convenient tape index.

11. Bei Einstellung des Bandzählwerkes durch Drücken am Anfang jeder Kassette auf "000" kann die bei Beginn jeder Aufnahme gezeigte Zahl als praktischer Bandindex notiert werden.

11. Si le compteur de bande est réglé sur "000" (au début de chaque cassette), en enfonçant le bouton de remise à zéro, le chiffre indiqué au début de chaque enregistrement, peut être noté pour fournir un index commide.

11. Si, apretando el botón de puesta en cero, se pone a "000" el contador de la cinta (al comienzo de cada cassette), se podrá ir anotando el número indicado al principio de cada item que se grabe y resultará un índice muy conveniente.

11. Om bandräkneverket ställs in på "000" (vid början av kassettbandet), genom att nollställningsknappen trycks in, kan Ni anteckna sifferinställningen vid början av vart och ett av de inspelade avsnitten för att skapa ett index över bandinnehållet.

12. Depress the PLAY button to start the recording.

12. Die Wiedergabetaste drücken, um mit dem Aufzeichnen zu beginnen.

12. Enfoncer la touche PLAY pour commencer l'enregistrement.

12. Presionar la tecla de reproducción para empezar a grabar.

12. Tryck in avspelningstangenten (PLAY) för att starta inspelningen.

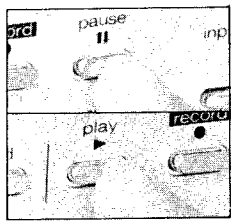
13. Normally, the volume and tone controls on the amplifier do not affect the recording, so they can be adjusted as desired.

13. Normalerweise haben die Lautstärke- und Klangregler des System-Verstärkers keinen Einfluß auf eine Aufzeichnung; diese können daher beliebig eingestellt werden.

13. Normalement, les commandes de volume et de tonalité de l'amplificateur utilisé, n'affectent pas l'enregistrement, elles peuvent être placée sur la position de son choix.

13. Normalmente, los controles de volumen y de tono del amplificador no afectan a la grabación, por tanto, se pueden regular como se desee.

13. Normalt har volym- och tonkontrollerna på den förstärkare som används ingen inverkan på inspelningen, så de kan justeras på det sätt Ni önskar.



14. In order to stop the recording temporarily, depress the PAUSE button. The recording will be resumed when the PLAY button is depressed.

14. Um erforderlichenfalls das Aufzeichnen vorübergehend zu unterbrechen, die Pausentaste drücken. Beim Drücken der Wiedergabetaste wird die Aufzeichnung fortgesetzt.

14. Pour arrêter provisoirement l'enregistrement, enfoncer la touche de PAUSE. L'enregistrement reprend en enfonçant la touche PLAY.

14. Para parar, temporalmente, la grabación, pulsar la tecla de pausa. Se reanudará la grabación cuando se presione la tecla de reproducción.

14. För att kortvarigt stoppa inspelningen skall Ni trycka in paustangenten (PAUSE). Inspelningen återupptas när avspelningstangenten (PLAY) trycks in.

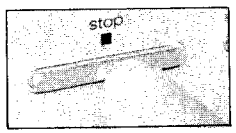
15. When recording, remember to insert a blank of 4 seconds duration between the recorded sections, in order to facilitate APSS operation. (This procedure is usually not necessary when recording records, as the normal spacing between the LP tracks is sufficient for electronic detection.) The AUTO SPACING button on this deck makes the insertion of a blank space an easy one-touch operation. Refer to the instruction on page 32.

15. Beim Aufzeichnen nicht vergessen, zwischen die Musikstücke einen signalfreien Leerraum von 4 Sekunden einzufügen, um APSS-Betrieb zu erleichtern. (Dieser Vorgang ist beim Aufzeichnen von Schallplatten normalerweise nicht erforderlich, da die normalen signalfreien Abschnitte zwischen Musikstücken für die elektronische Abtastung ausreicht.) Mit Hilfe der Leerraumautomatiktaste des Gerätes können signalfreie Leerräume auf Tastendruck eingefügt werden. Siehe Anweisungen auf Seite 32.

15. Lors de l'enregistrement, ne pas oublier d'introduire des espaces vierges de 4 secondes entre les sections enregistrées, pour faciliter l'operation APSS. (Ce procédé est généralement inutile lors de l'enregistrement de disques, car l'écartement normal entre les pistes des disques, suffit pour la détection électronique.) Le bouton AUTO SPACING de la platine assure l'insertion d'un espace vierge par une opération d'un seul geste. Voir les instructions de la page 32.

15. Para facilitar el funcionamiento del APSS, se ha de dejar un espacio de 4 segundos en blanco entre las secciones grabadas, cuando se haga la grabación. (De ordinario, no se requiere este procedimiento cuando se graban en cinta discos, porque el espacio normal entre pistas de LP son suficientes para la detección electrónica.) El botón del espaciador automático que va en la platina inserta un espacio en blanco con un solo toque. Véanse las instrucciones en la página 32.

15. När Ni gör inspelningar skall Ni komma ihåg att skapa ett 4 sekunder långt mellanrum mellan de inspelade avsnitten, för att möjliggöra APSS-funktion. (Denna procedur är vanligtvis inte nödvändig vid inspelning av grammofonskivor eftersom ett normalt mellanrum mellan LP-spåren är tillräckligt långt för elektronisk detektering). Knappen för automatiskt skapande av icke inspelade segment (AUTO SPACING) som finns på bandspelaren möjliggör införande av icke inspelade segment genom intryckning av en enda tangent. Se instruktionerna på sidan 32.



16. When the recording is completed, depress the STOP button in order to return the deck to the neutral mode.

16. Nach dem Aufzeichnen die Stopptaste drücken, um das Gerät auf seine neutrale Betriebsart umzuschalten.

16. A la fin de l'enregistrement, pousser la touche STOP pour remettre la platine dans le mode neutre.

16. Una vez completa la grabación, pulsar la tecla de STOP para poner la platina en el modo neutro.

16. När inspelningen är färdig skall Ni trycka in stopptangenten (STOP) för att återställa bandspelaren till neutralt läge.

17. When the end of the tape is reached, the deck will automatically return to the neutral mode.

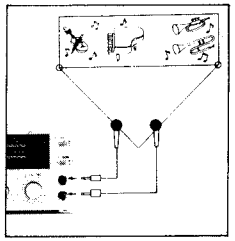
17. Bei Erreichen des Bandendes wird das Gerät automatisch auf seine neutrale Betriebsart umgeschaltet.

17. Quand la platine atteint la fin de la bande, elle se commutera automatiquement sur le mode neutre.

17. Cuando la cinta llegue al final, la platina se pondrá automáticamente y por sí solo en el modo neutro.

17. När bandspelaren når slutet av bandet, kommer den automatiskt att omkopplas till det neutrala läget.

RECORDING WITH MICROPHONES / AUFNAHME MIT MIKROFONEN / ENREGISTREMENT AVEC MICROPHONES / GRABACION CON MICROFONOS / INSPELNING MED MIKROFONER



1. In order to make a stereo recording, plug two microphones into the front panel MIC (L and R) sockets and arrange the microphones as illustrated.
   A dynamic or electrostatic (condensor) type microphone with low impedance can be used with this cassette deck.

2. In order to record either the left or the right channel in mono, plug a microphone, L (left) or R (right), to the MIC sockets.
   In order to monitor the recording quality, use the headphones and turn down the volume control on the amplifier to its lowest level.

3. Set the INPUT selector to the MIC/DIN position.

4. For recording with an amplifier, follow the procedure on page 22.

1. Um Aufzeichnung in Stereo vorzunehmen, zwei Mikrofone in die Mikrofonbuchsen MIC (L und R) auf der Frontplatte des Gerätes stecken, und die Mikrofone wie in der Abbildung illustriert aufstellen.
   Dynamische oder elektrostatische (Kondensatormikrofone) Mikrofone mit niedriger Impedanz können mit diesem Gerät verwendet werden.

2. Um Mono-Aufnahmen entweder nur auf dem rechten oder linken Kanal vorzunehmen, ein Mikrofon in die rechte (R) oder linke (L) Mikrofonbuchse stecken.

   Um die Aufnahmequalität während der Aufnahme mitzuhören, einen Kopfhörer verwenden und den Lautstärkeregler des Verstärkers auf den niedrigsten Pegelstand zurückdrehen.

3. Den Eingangswahlschalter auf die MIC/DIN-Stellung stellen.

4. Gemäß den auf Seite 22 beschriebenen Anweisungen für Aufnahme mit einem Verstärker vorgehen.

1. Pour effectuer un enregistrement stéréophonique, brancher deux microphones aux douilles MIC (L et R) du panneau avant et disposer les microphones comme illustré.
   Un microphone de type électrodynamic ou électrostatique (condensateur) avec une faible impédance, peut être utilisé avec ce magnétophone.

2. Pour enregistrer le canal droit ou gauche en mono, brancher un microphone aux douilles L (gauche) ou R (droit) MIC. Pour contrôler la qualité de l'enregistrement, utiliser des casques et baisser la commande de volume de l'amplificateur au niveau le plus bas.

3. Commuter le sélecteur INPUT sur la position MIC/DIN.

4. Suivre le procédé de la page 22 pour l'enregistrement à partir d'un amplificateur.

1. Para hacer grabaciones en estéreo, enchufar dos micrófonos a los enchufes MIC L y R del panel delantero y colocar los micrófonos como se indica.
   Con esta platina de cintas cassette se podrá usar un micrófono de tipo dinámico o electrostático (condensador).

2. Para grabar en monoaural tanto el canal de la izquierda como el de la derecha, enchufar el micrófono en los enchufes del MIC; en el "L" para el izquierdo y en el "R" para el derecho.

   Para comprobar la calidad de la grabación, usar auriculares y girar el control de volumen del amplificador reduciéndolo a su nivel inferior.

3. Poner el selector de entrada (INPUT) en la posición MIC/DIN.

4. Para grabar con el amplificador, seguir el procedimiento expuesto en la página 22.

1. För att spela in stereoljud skall Ni ansluta två mikrofoner till den främre panelens mikrofonuttag (MIC L och R) och placera mikrofonerna på det sätt som visas på bilden.
   En dynamisk eller elektrostatisk kondensatormikrofon med låg impedans kan användas med denna bandspelare.

2. För att spela in antingen den vänstra eller högra kanalen i mono skall Ni ansluta en mikrofon till det vänstra eller högra mikrofonuttaget (MIC L eller R).

   För att kontrollyssna på inspelningskvaliteten skall Ni använda hörtelefonerna, och vrida ned ljudstyrkekontrollen på förstärkaren till det lägsta läget.

3. Ställ ingångsväljaren (INPUT) i läge MIC/DIN.

4. Utför åtgärderna på sidan 22 för inspelning med förstärkare.

PROGRAMME SEARCH / BANDSUCHE / RECHERCHE SUR LA BANDE / LOCALIZACION DE UN PROGRAMA / PROGRAMSÖKNING

There are two methods of locating a programme item; one method uses the APSS (Auto Programme Search System); the second method, does not use the APSS and uses fast winding (forward or reverse) to the item, is located by skillful manual operation.

Es gibt zwei Methoden, um ein Programmstück auszufinden; Eine Methode verwendet das APSS (Automatisches Programmsuchsystem); die zweite Methode verwendet das APSS nicht, sondern verwendet schnelle Spulung (nach vorn oder umgekehrt), bis das Programmstück durch geschickte manuelle Bedienung ausgefunden wird.

Il existe deux méthodes pour localiser un article du programme; l'une utilise le système APSS (Système de Recherche Automatique des Programmes); l'autre utilise l'enroulement rapide (avane ou retour) pour repérer l'article par manipulation manuelle adroite sans se servir du système APSS.

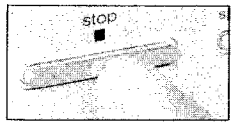
Existen dos métodos para localizar un artículo del programa; uno utiliza el sistema APSS (Sistema de Búsqueda Automática de Programas); el otro utiliza el bobinado (avance o hacia atrás) para localizar el artículo por maniobra manual hábil sin recurrir al sistema APSS.

Det finns två metoder för att lokalisera ett programavsnitt; den ena metoden använder APSS, (Automatiskt programsökningssystem), och den andra metoden använder inte APSS, utan snabbspolningsfunktionen (framåt eller bakåt) för manuell lokaliseringsfunktion.

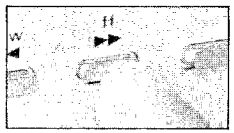
FAST FORWARD WINDING AND REWINDING / SCHNELLVORLAUF UND RÜCKSPULUNG / AVANCE RAPIDE ET RETOUR RAPIDE / AVANCE RAPIDO Y REBOBINADO / SNABBFRAMSPOLNING OCH ÅTERSPOLNING

Rewinding

1. To rapidly rewind the tape, depress the REW button.
2. The fully automatic stop system on the deck automatically switches the deck to the neutral mode at the end of the tape.

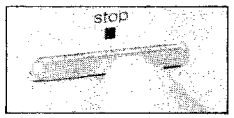


3. In order to stop the deck before the tape reaches the end, depress the STOP button.



Fast Forward Winding

1. In order to advance the tape rapidly, depress the FF button.
2. The fully automatic stop system on the deck automatically switches the deck to the neutral mode at the end of the tape.



3. In order to stop the deck before the tape reaches the end, depress the STOP button.

Rückspulung

1. Um ein Band schnell zurückzuspulen, die Rückspultaste drücken.
2. Bei Erreichen des Bandendes schaltet die Abschaltautomatik des Gerätes das Gerät automatisch auf seine neutrale Betriebsart um.
3. Um den Bandlauf vor Erreichen des Bandendes anzuhalten, die Stopptaste drücken.

Schnellvorlauf

1. Um ein Band schnell vorlaufen zu lessen, die Schnellvorlauftaste drücken.
2. Bei Erreichen des Bandendes schaltet die Abschaltautomatik des Gerätes das Gerät automatisch auf seine neutrale Betriebsart um.
3. Um den Bandlauf vor Erreichen des Bandendes anzuhalten, die Stopptaste drücken.

Retour

1. Pour ré-enrouler rapidement la bande, enfoncer la touche REW.
2. Le système d'arrêt entièrement automatique de la platine la commutera automatiquement sur le mode neutre quand la fin de la bande est atteinte.
3. Pour arrêter le défilement avant la fin de la bande, pousser la touche STOP.

Avance rapide

1. Pour avancer rapidement la bande, enfoncer la touche FF.
2. Le système d'arrêt entièrement automatique de la platine la commutera automatiquement sur le mode neutre quand la fin de la bande est atteinte.
3. Pour arrêter le défilement avant la fin de la bande, pousser la touche STOP.

Rebobinado

1. Para hacer el rebobinado rápido de una cinta, presionar la tecla de rebobinado (REW).
2. El sistema de parada totalmente automática de la platina, se conecta automáticamente y pone a la platina an modo neutro al terminar la cinta.
3. Para parar la platine antes de que termine la cinta, presionar la tecla de parada.

Bobinado rápido hacia adelante

1. Cuando se quiera hacer correr la cinta rápido hacia adelante, habrá que apretar la tecla de avance rápido.
2. El sistema de parada totalmente automática del RT-7000H/HB se encargará de cambiar automáticamente el elaborador a su estado de funcionamiento neutro al terminarse la cinta.
3. Para detener el elaborador antes de que se termine la cinta, habrá que apretar la tecla de parada.

Återspolning

1. Tryck in återspolningstangenten (REW) för att snabbt återspola bandet.
2. Bandspelarens helautomatiska stoppsystem omkopplar bandspelaren automatiskt till neutralt läge när bandet når sitt slut.
3. För att stoppa bandtransporten innan bandet når sitt slut skall Ni trycka in stopptangenten (STOP).

Snabbframspolning

1. För att snabbt spola bandet framåt skall Ni trycka in snabbframspolningstangenten (FF).
2. Bandspelarens helautomatiska stoppsystem omkopplar automatiskt bandspelaren till neutralt läge när bandet når sitt slut.
3. För att stoppa bandtransporten innan bandet når sitt slut skall Ni trycka in stopptangenten (STOP).

APSS (AUTO PROGRAM SEARCH SYSTEM) / APSS (AUTOMATISCHES PROGRAMMSUCHSYSTEM) / APSS (SYSTEME DE RECHERCHE AUTOMATIQUE DES PROGRAMMES) / SISTEMA APSS (BUSQUEDA AUTOMATICA DE PROGRAMAS) / APSS (AUTOMATISKT PROGRAMSÖKNINGSSYSTEM)

INTRODUCTION

Sharp has solved one of the main drawbacks of the cassette decks in comparison to records, with regard to finding the beginning of a recorded item. In order to eliminate the need for trial, error and delay, APSS was developed. APSS automatically scans the tape and searches for the next space (non-signal space) in the recorded material, and starts playing from the beginning of the recorded item which follows the blank space.

APSS operation cannot function when the deck is in the recording, fast forward or rewind modes.

- Forward APSS detects the beginning of the next item.
- Reverse APSS detects the beginning of the item to be listened to.

PREPARING TAPES FOR APSS OPERATION

In order for Sharp's APSS to operate correctly, there has to be a space of 3 seconds duration, at least, between each item on the tape.
Most commercially pre-recorded tapes which are available are suitable to be used with this tape scanning system. In order to edit space (non-signal space) on other tapes, follow the APSS spacing instructions given on page 32.

EINFÜHRUNG

Einer der Hauptnachteile von Kassettensystemen, im Gegensatz zu Schallplatten, nämlich das Auffinden von Programmanfängen, wurde durch die Einführung des automatischen Programmsuchsystems durch SHARP nun behoben. Das Programmsuchsystem wurde entwickelt, um das versuchsweise Vor- und Rückspulen zum Auffinden eines Musikstückes zu eliminieren. Das APSS-System sucht das Band automatisch nach dem nächsten Zwischenraum zwischen Programmteilen ab, und beginnt nach Auffinden des Zwischenraums automatisch mit der Wiedergabe.

Das APSS-System spricht bei Aufnahme-, Schnellvorlauf- oder Rückspulstellung nicht an.

- Vorlauf-APSS findet den Anfang des nächsten Programmstückes.
- Rücklauf-APSS findet den Anfang des gerade gehörten Programmstückes.

VORBEREITUNG DES TONBANDES FÜR APSS-BETRIEB

Für das einwandfreie Funktionieren des APSS-Systems muß zwischen jedem Programmteil ein signalfreier Zwischenraum (unbespielte Stelle) von mindestens ungefähr 3 Sekunden vorhanden sein. Die meisten im Handel erhältlichen bespielten Kassetten sind für den APSS-Betrieb geeignet. Um Ihre Eigenaufnahmen für APSS-Betrieb vorzubereiten, gehen Sie entsprechend den Anweisungen für APSS-Leerraumautomatik auf Seite 32 vor.

INTRODUCTION

SHARP a résolu l'un des principaux désavantages des magnétophones par rapport aux disques, celui de la recherche du début d'un programme. Pour éliminer les essais, les erreurs et la perte de temps, l'APSS a été mis au point et balaie automatiquement la bande pour trouver l'espace suivant entre les programmes enregistrés, et commence la lecture au début de l'article enregistré suivant l'espace.

L'APSS ne peut pas fonctionner quand le magnétophone est dans le mode d'enregistrement, d'avance rapide ou de retour.

- L'APSS d'avande trouve le début de l'article suivant.
- L'APSS de retour trouve le début de l'article qui vient d'être lu.

PREPARATION DES BANDES POUR L'OPERATION APSS

Pour que l'APSS SHARP fonctionne correctement, il doit y avoir un espace d'au moins 3 secondes entre chaque article de la bande. La plupart des bandes commerciales pré-enregistrées conviennent à l'utilisation de ce système de balayage de bande. Pour réaliser les intervalles sur les autres bandes, suivre les instructions d'espacement APSS de la page 32.

INTRODUCCION

Sharp ha solucionado uno de los principales inconvenientes de las platinas de cassette respecto a los discos por lo que se refiere a encontrar el principio de un item. A fin de eliminar el tener que andar probando, los errores y la pérdida de tiempo, se inventó el APSS que explora automáticamente una cinta y da con el espacio siguiente (no-señal) en el material grabado y empieza a reproducir el comienzo del item grabado y que sigue a ese espacio.

No funcionará la operación APSS cuando la platina esté en el modo de grabación, avance rápido o rebobinado.

- El avance del APSS localiza el comienzo del próximo item.
- La marcha atrás del APSS localiza el comienzo del item que se está escuchando.

PREPARACION DE LAS CINTAS PARA USARLAS CON APSS

A fin de que el sistema APSS de Sharp funcione correctamente, ha de haber, como mínimo, un espacio de 3 segundos entre cada item en la cinta.
La mayoría de las cintas grabadas y en venta en el mercado son aptas para ser usadas con este sistema de exploración de cintas. Para editar espacios (no-señal) en otras cintas, seguir las instrucciones del espaciamiento APSS que van en la página 32.

INTRODUKTION

Sharp har löst den största nackdelen med kassettbandspelare jämfört med grammofonskivor, vad det beträffar att kunna finna början på ett avsnitt. För att eliminera behovet av att försöka flera gånger, felaktigheter och förseningar, har APSS utvecklats. APSS avsöker automatiskt bandet och startar avspelningen vid det följande avsnittet på bandet (efter ett icke inspelat segment).

APSS-funktionen fungerar inte när bandspelaren används för inspelning, snabbframspolning eller återspolning.

- APSS-funktion framåt söker början på det följande avsnittet.
- APSS-funktion bakåt söker början på de avsnitt Ni önskar lyssna på.

FÖRBEREDANDE AV BANDEN FÖR APSS-FUNKTION

För att Sharps APSS skall kunna fungera på korrekt sätt, måste det finnas ett icke inspelat segment som är minst 3 sekunder långt mellan de inspelade avsnitten.
De flesta, i handeln förekommande förinspelade banden är lämpliga att användas med detta bandavsökningssystem. För att redigera in icke inspelade segment på andra band skall Ni följa APSS-instruktionerna på sidan 32.

A FEW NOTES ON APSS OPERATION

1. If the APSS function is activated near the end of an item, the scanner may pass over the next space on the tape and continue to the next but one before stopping for automatic playback.

2. The APSS mechanism will not operate properly with the following types of recorded tapes:
   * Tapes with intermittently recorded sound, (lectures, conversations, etc.)
   * Tapes with pianissimo passages, (classical music, solo performances, modern jazz, etc.)
   * Tapes which have been recorded at low levels, (less than −15 dB throughout.)
   * Tapes with spaces (non-signal space) of less than 3 seconds' duration between the items.
   * Tapes with excessive hum or noise between the items.

With such tapes, the APSS mechanism may either miss the space or start playing in the middle of a recorded item.

EINIGE ANMERKUNGEN ZUM APSS-BETRIEB

1. Wenn das APSS-System in der Nähe vom Ende eines Programmstückes aktiviert wird, kann es vorkommen, daß das System den nächsten Zwischenraum überspringt und mit dem automatischen Abspielen des übernächsten Musikstückes beginnt.

2. Der APSS-Mechanismus funktioniert bei Verwendung von Bändern mit folgenden Merkmalen nicht normal:
   * Bänder mit zeitweilig aussetzenden Aufnahmen. (Gespräche, Vorlesungen usw.)
   * Bänder mit sehr schwachen, leisen Stellen. (klassische Musik, Solodarbietungen, moderner jazz usw.)
   * Bänder mit einem niedrigen Aufnahmepegel. (weniger als −15 dB über die gesamte Länge der Aufnahme.)
   * Bänder mit Leerstellen von weniger als 3 Sekunden zwischen Programmteilen.
   * Bänder mit übermäßigem Brummen oder Rauschen in den Leerstellen zwischen den Programmteilen.

Bei der Verwendung solcher Bänder mag der APSS-Mechanismus entweder die Leerstelle verfehlen oder mit der Wiedergabe in der Mitte eines Programmstückes beginnen.

NOTES SUR L'OPERATION APSS

1. Si la fonction APSS est commandée à proximité de la fin d'un article, le balayage peut sauter l'expace suivant de la bande et passer au second et s'arrêter pour effectuer la lecture automatique.

2. Le mécanisme de l'APSS ne fonctionnera pas correctement avec les types suivants de bandes enregistrées.
   * Bandes qui présentent des sons intermittants enregistrés, (lectures, conversations, etc.)
   * Bandes qui présentent des passages de pianissimo (musique classique, performances de solo, jazz moderne, etc.)
   * Bandes enregistrées à faible niveau (moins de −15 dB sur toute la bande).
   * Bandes qui présentent des intervalles de moins de 3 secondes entre les articles.
   * Bandes qui présentent un bourdonnement ou bruit entre les articles.

Sur ces bandes, le mécanisme APSS peut soit sauter l'espace, soit commencer la lecture au milieu d'un article enregistré.

OBSERVACIONES SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DEL APSS

1. Si se acciona la función APSS cuando está para llegar al fin de un item, el explorador podría pasar por alto el espacio siguiente en la cinta y adelantar hasta el siguiente a ese, antes de pasarse y reproducirlo automáticamente.

2. El mecanismo APSS no funcionará debidamente con los siguientes tipos de cintas grabadas:
   * Cintas con sonidos grabados intermitentemente. (conferencias, conversaciones, etc.).
   * Cintas con pasajes pianísimos, (música clásica, ejecuciones solistas, jazz moderno, etc.).
   * Cintas con espacios (no-señal) de menos de 3 segundos entre un item y otro.
   * Cintas con zumbidos y ruidos excesivos entre un item y otro.

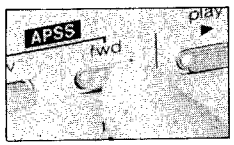
En cintas semejantes, el mecanismo APSS puede que no detecte el espacio o que empiece a reproducir en la mitad de una selección grabada.

ANMÄRKNINGAR BETRÄFFANDE APSS-FUNKTION

1. Om APSS-funktionen aktiveras nära slutet av ett avsnitt, kan det hända att avsökaren passerar det följande icke inspelade segmentet på bandet, och fortsätter till nästa icke inspelade segment innan den stannar för automatisk avspelning.

2. APSS-mekanismen kommer inte att fungera på korrekt sätt med följande slags inspelade band:
   * Band med intermittent inspelat ljud (föreläsningar, konversationer, etc.).
   * Band med pianissimopassager (klassisk musik, solon, modern jazz, etc.).
   * Band som spelats in på låga nivåer (mindre än −15 dB på hela bandet).
   * Band med icke inspelade segment som är kortare än tre sekunder.
   * Band som innehåller starkt brum eller brus mellan avsnitten.

På sådana band kan det hända att APSS-mekanismen antingen missar ett icke inspelat segment eller startar avspelningen mitt i ett inspelat avsnitt.



FORWARD APSS OPERATION

1. In order to locate the next recorded section on the tape, during playback or when the deck is stopped, simply depress the APSS FWD button.
2. When the next blank space between the recorded sections is located, playback will start automatically.
3. In order to locate the second space at the beginning of the second programme, depress the APSS FWD button once again immediately after the playback after the first space starts.
4. In order to locate the third space, repeat the same procedure.

APSS-VORLAUFBETRIEB

1. Um bei Wiedergabe oder angehaltenem Gerät das nächste Musikstück auf dem Band aufzufinden, einfach die APSS-Vorlauftaste drücken.
2. Bei Erreichen des nächsten signalfreien Leerraumes zwischen Musikstücken beginnt das Gerät automatisch mit der Wiedergabe des nächsten Musikstückes.
3. Um den übernächsten Zwischenraum (Anfang des 2. Programmstückes) aufzufinden, erst den 1. Zwischenraum auffinden und nach dem Beginn der Wiedergabe-Betriebsart sofort die APSS-Vorlauftaste nochmals drücken.
4. Um den 3. oder nachfolgenden Zwischenraum aufzufinden, gehen Sie auf dieselbe Weise vor.

OPERATION D'APSS D'AVANCE

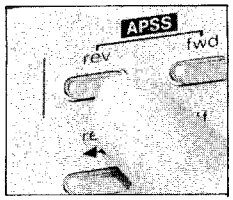
1. Pendant la lecture ou quand la platine est arrêtée pour localiser la sélection suivante sur la bande, pousser simplement la touche APSS FWD.
2. Quand la platine a atteint l'espace vierge entre les sélections, elle commencera automatiquement la lecture de la sélection suivante.
3. Pour trouver le second espace (le début du second programme en avant), pousser de nouveau la touche APSS FWD juste après que le premier espace ait été localisé, avec la platine dans le mode de lecture.
4. Pour trouver le troisième espace ou plus, refaire le procédé de l'étape 3 ci-dessus.

OPERACION DE AVANCE APSS

1. Durante la reproducción, o cuando la platina esté parada, para localizar la próxima sección grabada en la cinta, presionar nada más la tecla de avance APSS.
2. Cuando haya localizado el próximo espacio en blanco, entre las secciones grabadas, la reproducción comienza automáticamente.
3. Para buscar el segundo espacio (el principio del segundo espacio más adelante), presionar de nuevo la tecla de avance APSS, inmediatamente después de haber localizado el primero, con el aparato en el modo de reproducción.
4. Para buscar el tercer espacio, o el siguiente, repetir el mismo procedimiento del proceso anterior número 3.

APSS-FUNKTION FRAMÅT

1. Under avspelning eller när bandspelaren har stoppats, behöver Ni bara trycka in APSS FWD-tangenten för att lokalisera det följande inspelade avsnittet på bandet.
2. När det följande icke inspelade segmentet mellan de inspelade avsnitten lokaliseras, startas avspelningen automatiskt.
3. För att lokalisera det andra icke inspelade segmentet och början på det följande avsnittet skall Ni först lokalisera det första icke inspelade segmentet, och så snart som avspelningen startas skall Ni trycka in APSS FWD-tangenten en gång till.
4. För att lockalisera det tredje icke inspelade segmentet behöver Ni bara upprepa åtgärden en gång till.



REVERSE APSS OPERATION

1. In order to return to the beginning of the programme being played, during playback or when the deck is stopped, simply depress the APSS REV button.
2. When the blank space before the preceding recorded section is located, the playback will start automatically.
3. In order to locate the second space at the beginning of the second programme, depress the APSS REV button once again immediately after the playback after the first space starts.
4. In order to locate the third space, repeat the same procedure.

IF YOU HAVE DIFFICULTIES WITH EITHER FORWARD OR REVERSE APSS OPERATION: See Notes on page 28.

APSS-RÜCKLAUFBETRIEB

1. Um bei Wiedergabe oder angehaltenem Gerät zum Anfang des gerade abgespielten Musikstückes zurückzukehren, einfach die APSS-Rücklauftaste drücken.
2. Bei Erreichen des signalfreien Leerraumes unmittelbar vor dem gegenwärtigen Musikstück beginnt das Gerät automatisch mit der Wiedergabe des Musikstückes.
3. Um den 2. Zwischenraum (Anfang des Musikstückes, das unmittelbar vor dem gegenwärtigen Musikstück liegt) aufzufinden, erst den 1. Zwischenraum auffinden und die APSS-Rücklauftaste nochmals drücken.
4. Um den 3. oder noch vorigeren Zwischenraum aufzufinden, gehen Sie auf dieselbe Weise vor.

BEIM AUFTRETEN VON SCHWIERIGKEITEN ENTWEDER BEI VORLAUFODER RÜCKLAUF-APSS-BETRIEB: siehe Anmerkungen auf Seite 28.

OPERATION D'APSS DE RETOUR

1. Pendant la lecture ou quand la platine est arrêtée, pour retourner au début de la sélection enregistrée aui vient d'être lue, enfoncer simplement la touche APSS REV.
2. Quand l'espace vierge situé avant la section enregistrée précédente, est localisé, la lecture commence automatiquement.
3. Pour trouver le second espace (le début du second programme en avant), pousser de nouveau la touche APSS FWD juste après que le premier espace ait été localisé, avec la platine dans le mode de lecture.
4. Pour trouver le troisième espace ou plus, refaire le procédé de l'étape 3 ci-dessus.

EN CAS DE PROBLEME AVEC L'OPERATION APSS D'AVANCE OU DE RETOUR, voir les notes de la page 28.

OPERACION DE MARCHA ATRAS APSS

1. Durante la reproducción, o cuando la platine esté parada, para volver al comienzo de la sección grabada que se está escuchando, basta con presionar la tecla de marcha atrás del APSS.
2. Cuando localiza el espacio en blanco anterior a la sección grabada precedente, empezará a reproducir automáticamente.
3. Para buscar el segundo espacio (el comienzo del segundo programa más atrás), presionar de nuevo la tecla de marcha atrás APSS, inmediatamente despues de haber localizado el primer espacio, con el aprato en el modo de reproducción.
4. Para buscar el tercer espacio, o el siguiente, repetir el mismo procedimiento del proceso anterior número 3.

SI HUBIERA ALGUNA DIFICULTAD EN EL FUNCIONAMIENTO DE AVANCE O DE MARCHA ATRAS APSS: consultar las notas en la página 28.

APSS-FUNKTION BAKÅT

1. Under avspelning eller när bandspelaren har stoppats, behöver Ni bara trycka in APSS REW-tangenten för att återgå till början av det avsnitt som håller på att spelas.
2. När det icke inspelade segmentet som föregår det inspelade avsnittet lokaliseras, startas avspelningen automatiskt.
3. För att lokalisera det andra icke inspelade segmentet (vid början av det andra programmet) skall Ni lokalisera det första icke inspelade segmentet, och så snart som avspelningen startas skall Ni trycka in APSS REW-tangenten en gång till.
4. För att lokalisera det tredje icke inspelade segmentet behöver Ni bara upprepa denna åtgärd en gång till.

OM NI HAR SVÅRIGHETER MED ANTINGEN APSS-FUNKTION FRAMÅT ELLER BAKÅT: Se anmärkningarna på sidan 28.

PLAYING / WIEDERGABE / LECTURE / REPRODUCCION / AVSPELNING

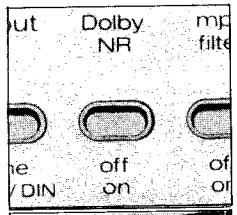
1. Switch on both the amplifier and the deck.
2. Set the FUNCTION selector on the amplifier for playing of the deck and increase the VOLUME level slightly.

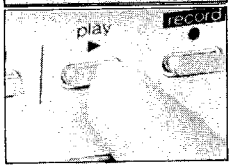
1. Das Tonbandgerät und den Verstärker einschalten.
2. Den Funktionswahlschalter des Verstärkers auf Tonbandwiedergabe des Tonbandgerätes einstellen und den Lautstärkeregler etwas aufdrehen.

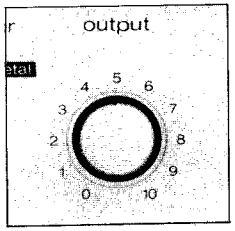
1. Allumer l'amplificateur et la platine.
2. Placer le sélecteur de FUNCTION de l'amplificateur de telle sorte qu'il assure la lecture de la platine et augmenter doucement le niveau du VOLUME.

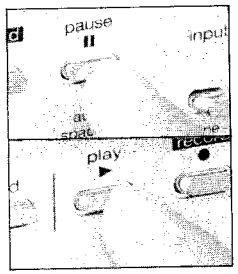
1. Poner en ON tanto el amplificador como la platina magnetofónica.
2. Poner el selector de función del amplificador para reproducción de la platina y aumentar ligeramente el nivel de volumen.

1. Slå till både förstärkaren och bandspelaren.
2. Ställ in förstärkarens funktionsväljare (FUNCTION) för avspelning, och öka ljudstyrkenivån (VOLUME) något.









3. Load a pre-recorded cassette into the cassette compartment. Refer to page 19.
4. Select a TAPE SELECTOR setting which is suitable for the tape to be used. Refer to the chart on page 21.
5. If the tape has been recorded with the Dolby NR system, set the Dolby NR switch to the ON position: if not, the Dolby NR switch should be set to the OFF position.
6. Depress the PLAY button to start the playback.
7. The OUTPUT level control on the deck should be set so that the signal sent to the amplifier from the deck is of the same level as the signal supplied by the other programme sources, such as the tuner and the turntable in the system. In order to test the output level adjustment, switch between the tuner, the turntable and the deck, and if the volume control on the amplifier does not need to be adjusted, then the output level is correctly set.
8. Adjust the amplifier's audio controls.
9. In order to interrupt the playback, depress the PAUSE button. The playback will be resumed from the same point when the PLAY button is depressed.

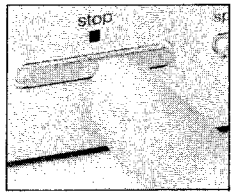
3. Eine bespielte Kassette in das Kassettenfach dieses Gerätes ein. (Siehe Seite 19.)
4. Den Tonbandwahlschalter (TAPE SELECTOR) auf die für das benutzte Band geeignete Stellung einstellen. (Siehe Tabelle auf Seite 21.)
5. Bei mit dem DOLBY-NR-System aufgezeichneten Tonbänder den Dolby-NR-Schalter einschalten; falls nicht, sollte der DOLBY-NR-Schalter auf die Stellung OFF eingestellt werden.
6. Die Wiedergabetaste drücken, um mit der Wiedergabe zu beginnen.
7. Der Ausgangspegelregler des Gerätes sollte so eingestellt werden, daß das vom Gerät dem Verstärker zugeleitete Signal denselben Pegel hat wie die durch andere Programmquellen zugeleiteten Signale, die z.B. vom Tuner und Plattenspieler des Systems kommen. Um die Ausgangspegeleinstellung zu überprüfen, zwischen dem Tuner, Plattenspieler und Gerät umschalten: wenn der Lautstärkeregler des Verstärkers nicht verstellt zu werden braucht, ist der Ausgangspegel richtig eingestellt.
8. Die Tonregler des Verstärkers einstellen.
9. Um die Wiedergabe zu unterbrechen, die Pausentaste drücken. Die Wiedergabe kann dann durch Drücken der Wiedergabetaste ab der Unterbrechungsstelle fortgesetzt werden.

3. Charger une cassette pré-enregistrée, voir page 19.
4. Sélectionner le réglage du TAPE SELECTOR approprié à la bande, voir le tableau de la page 21.
5. Si la bande a été enregistrée avec DOLBY NR, placer le commutateur DOLBY NR sur ON, sinon, le commutateur DOLBY NR doit être placé sur la position OFF.
6. Pousser la touche PLAY pour démarrer la lecture.
7. La commande de niveau OUTPUT de la platine doit être réglée de telle sorte que le signal émis vers l'amplificateur, venant de la platine, soit du même niveau que les signaux émis par les autres sources de programme, comme le tuner et le tourne-disques du système. Pour tester le réglage du niveau de sortie, commuter entre le tuner, le tourne-disque et la platine. S'il n'est pas nécessaire de régler la commande de volume de l'amplificateur, le niveau de sortie est correctement réglé.
8. Régler les commandes acoustiques de l'amplificateur.
9. Pour arrêter la lecture, enfoncer la touche de PAUSE. La lecture peut être reprise au point d'interruption en enfonçant la touche PLAY.

3. Insertar un cassette ya grabado. Véase la página 19.
4. Elegir una posición del selector de cinta, que sea adecuada a la cinta. Véase la tabla de la página 21.
5. Si la cinta ha sido grabada con DOLBY NR, poner el interruptor DOLBY NR en ON; en el caso contrario el interruptor DOLBY NR se ha de dejar en la posición de OFF.
6. Para empezar la reproducción, presionar la tecla de reproducción (PLAY).
7. El control de nivel de salida de la platina se ha de fijar de modo que la señal enviada al amplificador desde la platina sea del mismo nivel que el de las señales procedentes de otras fuentes de programas, como las del sintonizador o del plato giratorio del sistema. Para comprobar el ajuste del nivel de salida, conmutar entre el sintonizador, el plato giratorio y la platina. Si no hay necesidad de ajustar el control de volumen del amplificador, el nivel de salida estará bien regulado.
8. Ajustar los controles de audio del amplificador.
9. Para interrumpir la reproducción, presionar la tecla de pausa. La reproducción se puede reanudar, a partir del mismo punto en que ha sido interrumpida, apretanto la tecla de reproducción.

3. Lägg in en förinspelad kassett. (se sidan 19).
4. Ställ in bandväljaren (TAPE SELECTOR) för det slags band som används. Se listan på sidan 21.
5. Om bandet har inspelats med Dolby NR brusreducering, skall Ni ställa Dolby NR-omkopplaren i läge ON; om inte, skall Ni ställa Dolby NR-omkopplaren i läge OFF.
6. Tryck in avspelningstangenten (PLAY) för att starta avspelningen.
7. Utgångsnivåkontrollen (OUTPUT) på bandspelaren skall ställas in så att den signal som sänds till förstärkaren från bandspelaren är på samma nivå som signalerna som tillförs från andra programkällor, såsom systemets tuner och skivspelare. För att testa utgångsnivåns inställning skall Ni skifta mellan tunern, skivspelaren och bandspelaren, och om ljudstyrkekontrollen på förstärkaren inte behöver justeras, är utgångsnivån korrekt inställd.
8. Justera ljudkontrollerna på förstärkaren.
9. För att avbryta avspelningen skall Ni trycka in paustangenten (PAUSE). Avspelningen kan återupptas där den avbröts genom att Ni trycker in avspelningstangenten (PLAY).

10. The deck will automatically return to the neutral mode when the tape reaches the end.



11. In order to stop the operation before the tape reaches the end, depress the STOP button.

10. Bei Erreichen des Bandendes kehrt das Gerät automatisch zu seiner neutralen Betriebsart zurück.

11. Um den Bandlauf vor Erreichen des Bandendes anzuhalten, die Stopptaste drücken.

10. La platine retourne automatiquement sur le mode neutre quand elle atteint la fin de la bande.

11. Pour arrêter l'opération avant d'atteindre la fin de la bande, enfoncer la touche STOP.

10. Cuando la cinta termine la platina volverá, automáticamente, al modo neutro.

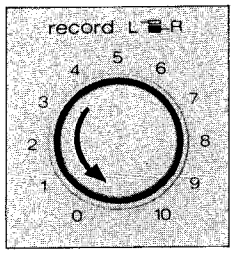
11. Para parar su funcionamiento antes de que la cinta llegue al final, presionar la tecla de STOP.

10. Bandspelaren återgår automatiskt till neutralt läge när bandet når sitt slut.

11. För att stoppa bandtransporten innan bandet når sitt slut skall Ni trycka in stopptangenten (STOP).

OTHER USEFUL FUNCTIONS / SONSTIGE NUTZBARE FUNKTIONEN / AUTRES FONCTIONS PARTIQUES / OTRAS FUNCIONES UTILES / ÖVRIGA BEKVÄMA FUNKTIONER

ERASURE / LÖSCHEN / EFFACEMENT / BORRADO / RADERING



The deck automatically erases the tape during recording. To record new material on a tape which has been pre-recorded, simply follow the standard recording procedure.
In order to erase a tape without recording new material, set both RECORD level controls to "0" position and proceed with the usual recording operation.

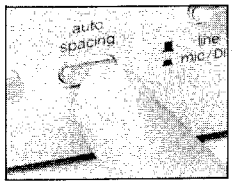
Die Kassette wird bei Neuaufnahmen automatisch gelöscht. Um eine vorher benutzte Kassette erneut zu bespielen, gehen Sie gemäß den Anweisungen für normales Aufnehmen vor.
Um eine Kassette ohne Neuaufnahmen zu löschen, beide Aussteuerungsregler (RECORD) auf die "0" Stellung stellen und gehen Sie wie bei normalen Aufnahmen vor.

La platine effacera automatiquement la bande lors de l'enretrement. Pour enregistrer un nouveau matériau sur une bande pré-enregistrée, suivre simplement la méthode normale d'enregistrement.
Pour effacer une bande sans enregistrer un nouveau matériau, placer les deux commandes de niveau d'enregistrement sur la position "0" et procéder de la façon normale.

La platina borra automáticamente la cinta mientras graba. Para grabar un material nuevo en una cinta que antes ha sido grabada, seguir, sin más, el procedimiento de grabación estandar. Para borrar una cinta, sin grabar ningún material nuevo en ella, fijar en "0" el control de nivel de grabación y proceder con la operación de grabación normal.

Bandspelaren raderar banden automatiskt under inspelning. För att spela in nytt material på ett band som tidigare är inspelat, behöver Ni bara spela in på normalt sätt. För att radera ett band utan att spela in nytt material skall Ni ställa inspelningsnivåkontrollerna (RECORD) i läge "0" och göra inspelningen på normalt sätt.

AUTOMATIC SPACING / LEERRAUMAUTOMATIK / ESPACEMENT AUTOMATIQUE / ESPACIAMIENTO AUTOMATICO / AUTOMATISKT SKAPANDE AV INTERVALLER



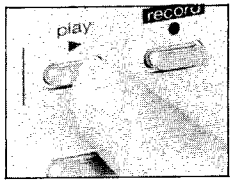
1. At the end of the section being recorded, depress the AUTO SPACING button immediately. The auto-spacing system will operate, causing the tape to run for another 4 seconds while no signal is recorded. During this operation, the deck cannot be switched to any other mode of operation unless the STOP button is depressed first. After 4 seconds, the tape will stop and the deck will be switched to the recording mode, and be ready to start recording the next section.

1. Am Ende des aufgezeichneten Musikstückes sofort die Leerraumautomatiktaste drücken. Dabei tritt die Leerraumautomatik in Funktion, um den Bandlauf weitere 4 Sekunden lang fortzusetzen, während kein Signal aufgezeichnet wird. Während dieses Vorganges kann das Gerät nicht auf eine andere Betriebsart umgeschaltet werden, außer wenn zuerst die Stopptaste gedrückt wird. Nach 4 Sekunden wird der Bandlauf angehalten und das Gerät selbsttätig auf die Aufnahmepausen-Betriebsart umgeschaltet, wobei es für das nächste Musikstück aufnahmebereit ist.

1. A la fin de la sélection enregistrée, enfoncer immédiatement la touche AUTO-SPACING. Le système d'espacement automatique entrera en action et la bande défilera pendant 4 secondes, sans aucun signal enregistré. Pendant cette opération la platine ne peut pas être commutée sur tout autre mode de fonctionnement, à moins que la touche STOP ne soit préalablement enfoncée. Après 4 secondes la bande s'arrêtera et la platine se commutera automatiquement sur le mode de pause, elle sera prête à l'enregistrement de la sélection suivante.

1. Al término de la grabación que se estuviese haciendo, presionar, inmediatamente, el espaciador automático. El sistema automático de espaciamiento se pondrá en funcionamiento dejando correr la cinta durante 4 segundos más y mientras tanto no registrará ninguna señal. Durante esta operación, la platina no podrá ser puesta en ningún otro modo de operación a no ser que, antes, se presione la tecla de STOP. Después de 4 segundos, se para la cinta y la platina se conmuta al modo de pausa de grabación, quedando dispuesto para empezar la grabación de la selección siguiente.

1. Tryck in knappen för automatiskt skapande av icke inspelade segment (AUTO SPACING) vid slutet av det avsnitt som håller på att spelas. Systemet för att skapa icke inspelade segment sätts i funktion, och bandet transporteras i 4 sekunder, men ingen signal spelas in. Under denna funktion kan inte bandspelaren kopplas om till någon annan funktion, såvida stopptangenten inte trycks in först. Efter 4 sekunder kommer bandet att stanna, och bandspelaren försätts i pausfunktion för inspelning, och är klar för att starta inspelningen av nästa avsnitt.



2. Just before the next incoming signal starts, depress the PLAY button in order to resume the recording.

2. Unmittelbar vor Beginn des nächsten Musikstückes die Wiedergabetaste drücken, um das Aufzeichnen fortzusetzen.

2. Juste avant que le signal d'entrée suivant ne démarre, pousser la touche PLAY pour reprendre l'enregistrement.

2. Justo antes de que comience la señal de entrada siguiente, apretar la tecla de reproducción para reanudar la grabación.

2. Strax innan det följande avsnittet startar skall Ni trycka in avspelningstangenten (PALY) för att återuppta inspelningen.

3. Repeat this procedure between each section of the recording.

3. Diesen Vorgang zwischen allen Musikstücken der Aufzeichnung wiederholen.

3. Refaire ce procédé entre chaque section de l'enregistrement.

3. Repetir este procedimiento entre cada una de las secciones.

3. Upprepa denna åtgärd mellan varje avsnitt som spelas in.

DUBBING /ÜBERSPIELEN / DOUBLAGE / DOBLAJE / KOPIERING

In order to copy a cassette tape, the RT-7000H/HB can be connected to another tape deck or tape recorder for dubbing in either direction (with playback done by the RT-7000H/HB and the recording by the other unit, or vice versa.) For such dubbing, follow the instructions given below. (The DIN recording/playback socket cannot be used for dubbing operations.)

1. Turn on the POWER switches of both units.
2. Connect the leads (not supplied with the RT-7000H/HB) as indicated in the diagrams to the left.

Ⓐ Connection for dubbing from RT-7000H/HB to another tape deck (playback on RT-7000H/HB and recording with the other tape deck.

Ⓑ Connection for dubbing from another tape deck to RT-7000H/HB (playback on the other tape deck and recording with RT-7000H/HB.)

Zum Kopieren eines Kassettenbandes kann das Modell RT-7000H/HB an ein Kassettendeck oder Tonbandgerät angeschlossen werden, um ein Überspielen in beide Richtungen (entweder Wiedergabe mit dem RT-7000H/HB und Aufnahme mit dem anderen Gerät, oder umgekehrt) zu ermöglichen. Derartiges Überspielen auf die nachstehend beschriebene Weise vornehmen. Der DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe kann für derartige Überspielvorgänge nicht verwendet werden.

1. Die Ein-Aus-Schalter der beiden Geräte einschalten.
2. Leitungen (mit dem Modell RT-7000H/HB nicht mitgeliefert) anschließen, wie in Diagrammen angegeben.

Ⓐ Überspielverbindungen vom RT-7000H/HB zu einem anderen Tonbandgerät (Wiedergabe auf RT-7000H/HB und Aufnahme auf dem anderen Tonbandgerät).

Ⓑ Überspielverbindungen von einem anderen Tonbandgerät zum RT-7000H/HB (Wiedergabe auf dem anderen Tonbandgerät und Aufnahme auf dem RT-7000H/HB).

Pour copier une bande cassette la platine peut être branchée à un autre magnétophone ou à un autre enregistreur pour doubler dans un sens ou dans l'autre (soit la platine en lecture et l'autre appareil en enregistrement, soit vice versa). Pour ce doublage, suivre les instructions données ci-dessous. (La douille DIN d'enregistrement/lecture ne peut pas être utilisée pour les opérations de doublage.)

1. Allumer les commutateurs d'alimentation des deux appareils.
2. Brancher les cordons (non fournis avec la RT-7000H/HB) comme le montre les illustrations de gauche.

Ⓐ Branchement pour le doublage à partir de la RT-7000H/HB, sur un autre magnétophone (lecture sur la RT-7000H/HB et enregistrement sur l'autre magnétophone).

Ⓑ Branchement pour le doublage à partir d'un autre magnétophone sur la RT-7000H/HB (lecture sur l'autre magnétophone et enregistrement sur la RT-7000H/HB).

Para hacer una copia de una cinta cassette, el RT-7000H/HB puede ser conectado a un reproductor de cinta o a una platina para hacer el doblaje, en cualquier dirección (ya sea haciendo la reproducción con el RT-7000H/HB y la grabación con la otra unidad, y viceversa). Para tal doblaje, seguir las instrucciones abajo expuestas. (El enchufe de grabación/reproducción DIN no se podrá usar en las operaciones de doblaje.)

1. Poner en ON los interruptores de corriente de ambos aparatos.
2. Conectar los cables (no provistos con el RT-7000H/HB) como se indica en los diagramas de la izquierda.

Ⓐ Conexiones para doblaje del RT-7000H/HB a otro reproductor de cintas (reproduciendo con el RT-7000H/HB y grabando con otro reproductor).

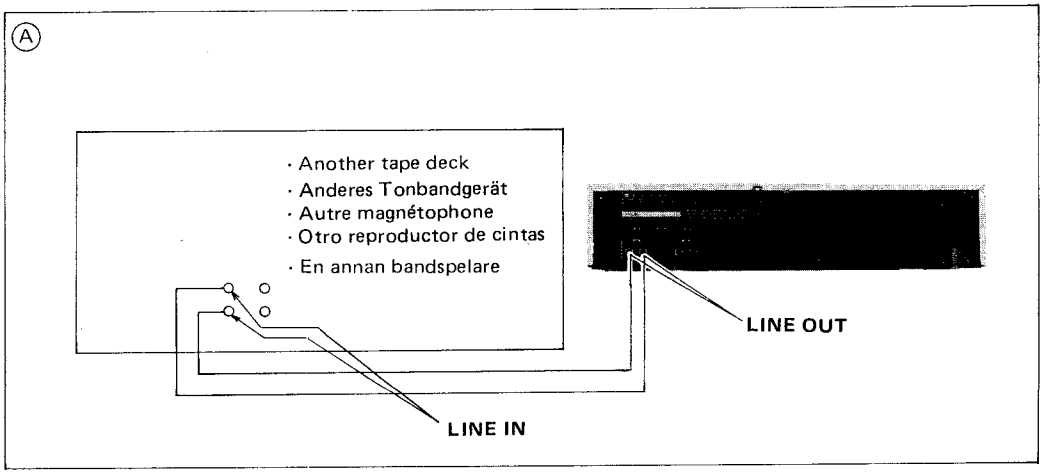
Ⓑ Conexiones para doblaje desde otro reproductor de cintas al RT-7000H/HB, (reproduciendo con otro reproductor y grabando con el RT-7000H/HB).

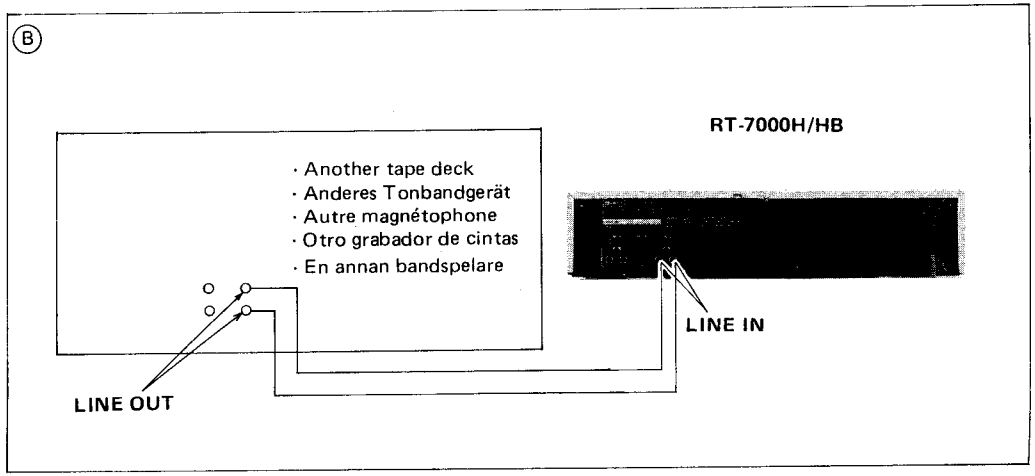
För att kopiera ett kassettband kan RT-7000H/HB anslutas till en annan bandspelare för kopiering i endera riktningen (med avspelningen gjord med RT-7000H/HB och inspelningen gjord med den andra bandspelaren, eller vice versa). För sådan kopiering skall Ni följa de instruktioner som ges nedan. (DIN inspelnings/avspelningsuttaget kan inte användas för kopieringsfunktion.)

1. Slå till nätströmbrytarna på båda apparaterna.
2. Anslut ledningarna (medföljer inte RT-7000H/HB) på det sätt som visas på bilden till vänster.

Ⓐ Anslutningar för kopiering från RT-7000H/HB till en annan bandspelare (avspelning på RT-7000H/HB och inspelning med den andra bandspelaren).

Ⓑ Anslutning för kopiering från en annan bandspelare till RT-7000H/HB (avspelning på den andra bandspelaren och inspelning med RT-7000H/HB).





AUTOMATIC RECORDING START / (TIMER START)

A timer unit provided with an "automatic on" system, commercially available, enables the tape deck to start the recording and the playback automatically at any predetermined point of time. We recommend the OPTONICA AD-200T.)

1. Plug the AC supply lead on this tape deck and the supply lead on the amplifier or receiver into the "automatic on" outlet on the timer, and adjust the timer unit to the "ever on" mode. (If you are using the OPTONICA electronic digital timer AD-200T, plug the AC supply lead into AC outlet socket A or B, and set the AC outlet switch to "manual on" position.

AUTOMATISCHER AUFNAHMESTART / (ZEITSCHALTUHR-START)

Eine Zeitschaltuhr mit dem "Einschalt-Automatik"-System (handelsüblich) erlaubt dem Tonbandgerät das automatische Beginnen der Aufnahme und Wiedergabe an Ihrer gewünschten Zeit. Es ist empfohlen, OPTONICA AD-200T zu verwenden.

1. Die Netzkabel dieses Tonbandgerätes und des Verstärkers oder Receivers an die Steckdose "Einschalt-Automatik" der Zeitschaltuhr anschließen und die Zeitschaltuhr auf die "Immer-Ein"-Betriebsart einstellen. (Beim Verwenden der OPTONICA elektronischen Digitalzeitschaltuhr AD-200T, das Netzkabel an die Netzsteckdose A oder B anschließen und den Netzsteckdoseschalter auf die Stellung "Manuelles Einschalten" einstellen.)

DEPART AUTOMATIQUE DE L'ENREGISTREMENT / (DEPART AVEC MINUTERIE)

L'utilisation d'une minuterie équipée d'un système de "mise en marche automatique", disponible sur le marché), permettra de démarrer automatiquement l'enregistrement et la lecture aux heures pré-déterminées. (Nous recommandons la OPTONICA AD-200T.)

1. Brancher le cordon d'alimentation de secteur de cette platine et le cordon de secteur de l'amplificateur ou du récepteur utilisé, à la sortie "automatic on" de la minuterie. Puis régler la minuterie sur le mode "ever on". (Marche en continu). (Lors de l'utilisation de la minuterie à affichage numérique électronique OPTONICA AD-200T, brancher le cordon d'alimentation de secteur à la douille A ou B de sortie de secteur et placer le commutateur de la sortie de secteur sur la position "manual ON".)

PUESTA EN MARCHA DE LA GRABACION AUTOMATICA (PUESTA EN MARCHA DEL CRONOMEDIDOR)

Un cronomedidor provisto de un sistema "automático de puesta en marcha", disponible en el mercado, permitirá que la platine empiece a grabar y a reproducir, automáticamente, a las horas predeterminadas. (Recomendamos el AD-200T OPTONICA.)

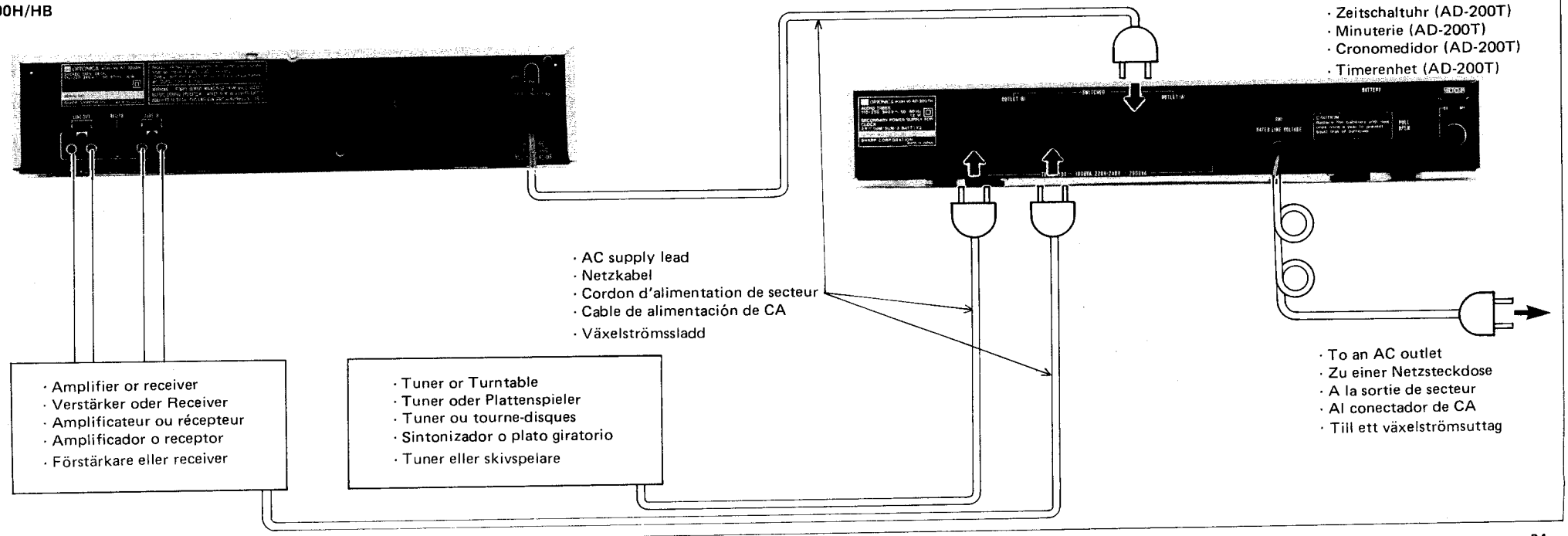
1. Enchufar el cable de alimentación de CA de esta platina y el cable de alimentación de CA del amplificador o receptor que se use en el conectador "automatic on" del cronomedidor y ajustar el aparato cronomedidor al modo de "ever on". (Si se usa el cronomedidor digital electrónico OPTONICA, AD-200T, enchufar el cable de alimentación de CA al enchufe conectador de CA, A o B, y poner el interruptor del conectador de CA en la posición de "manual on".)

AUTOMATISK INSPELNINGSSTART / (TIMERSTART)

En timerenhet som är utrustad med ett "automatiskt tillslagningssystem", i handeln förekommande, gör det möjligt att starta bandspelaren för inspelning och avspelning automatiskt vid förutbestämda tidpunkter. (Vi rekommenderar OPTONICA AD-200T.)

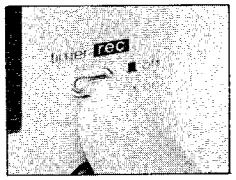
1. Anslut bandspelarens växelströmssladd och förstärkarens eller receiverns växelströmssladd till uttaget för automatisk tillslagning, och ställ in timern för permanent tillslagningsfunktion. (Om Ni använder OPTONICA digitaltimer AD-200T, skall Ni ansluta växelströmssladden till växelströmsuttag A eller B och ställa växelströmsutgångens omkopplare i läge för manuell tillslagning.)

RT-7000H/HB


· Timer unit (AD-200T)
· Zeitschaltuhr (AD-200T)
· Minuterie (AD-200T)
· Cronomedidor (AD-200T)
· Timerenhet (AD-200T)
· AC supply lead
· Netzkabel
· Cordon d'alimentation de secteur
· Cable de alimentación de CA
· Växelströmssladd
· Amplifier or receiver
· Verstärker oder Receiver
· Amplificateur ou récepteur
· Amplificador o receptor
· Förstärkare eller receiver
· Tuner or Turntable
· Tuner oder Plattenspieler
· Tuner ou tourne-disques
· Sintonizador o plato giratorio
· Tuner eller skivspelare
· To an AC outlet
· Zu einer Netzsteckdose
· A la sortie de secteur
· Al conectador de CA
· Till ett växelströmsuttag

2. Adjust the recording level.

3. Adjust the timer unit to the time you want the recording to commence, and set the timer unit to "automatic on" mode. The tape deck will then be turned off. Do not set the POWER switch on the deck to OFF position.



4. Set the TIMER REC switch to ON position.

5. When the preset time arrives, the tape deck will be turned on and the recording or the playback will begin. But in the playback mode, the tape will start running about three seconds after the power switch has been switched on.

Note:

Some timer units may operate in a manner that is different from the above descriptions. Carefully read the timer's instruction manual before using the timer.

Caution:

To record while using the timer unit, check that the two erase protection tabs of the cassette have not been removed. If tabs have been removed then recording is not possible (yet playback is possible).

2. Den Aufnahmepegel einstellen.

3. Die Zeitschaltuhr auf eine Zeit, wo Sie die Aufnahme beginnen wollen, einstellen und die Zeitschaltuhr auf die "Einschalt-Automatik"-Betirebsart einstellen. Das Tonbandgerät wird dann ausgeschaltet. Der Ein-Aus-Schalter des Tonbandgerätes darf nicht auf die Stellung "OFF" (Aus) eingestellt werden.

4. Den Schaltuhr-Aufnahmeschalter auf die Stellung ON (Ein) einstellen.

5. Beim Verlauf der voreingestellten Zeitdauer wird das Tonbandgerät eingeschaltet und beginnt mit der Aufnahme oder Wiedergabe. Bei der Wiedergabe erfolgt nicht jedoch der Tonbandlauf drei Sekunden lang nach dem Einschalten.

Zur Beachtung:

Einige Zeitschaltuhren mögen nicht wie oben geschrieben arbeiten. Vor dem Gebrauch die Bedienungsanleitung sorgfältig durchlesen.

Warnung:

Um mit Hilfe der Schaltuhr aufzunehmen, prüfen Sie nach, ob die zwei Schutzzungen an der Kassette nicht herausgebrochen sind. Falls die Zungen herausgebrochen wurden, ist es unmöglich, die Aufnahme durchzuführen (es ist jedoch möglich, wiederzugeben).

2. Régler le niveau d'enregistrement.

3. Régler l'ensemble de la minuterie sur l'heure désirée pour l'enregistrement puis placer la minuterie sur le mode "automatic on". La platine sera alors coupée. Ne pas mettre le commutateur POWER de la platine sur la position OFF.

4. Régler le commutateur TIMER REC sur la position ON.

5. Quand le temps pré-réglé est écoulé, la platine est automatiquement branchée et commence l'enregistrement ou la lecture. Mais dans le mode de lecture, la bande commence à défiler environ trois secondes après que le commutateur d'alimentation ait été allumé.

Note:

Quelques minuteries peuvent parfois présenter un mode de fonctionnement différent. Lire soigneusement leur mode d'emploi avant leur mise en marche.

Avertissement:

Pour l'enregistrement tout en utilisant la minuterie, vérifier que les deux languettes de protection contre l'effacement de la cassette n'ont pas été enlevées. Si les languettes ont été enlevées, l'enregistrement n'est pas possible. (cependant, la lecture est possible.)

2. Ajustar el nivel de grabación.

3. Ajustar el cronomedidor a la hora que se desee que comience la grabación, y poner el cronomedidor en el modo de "automatic on" o puesta en marcha automática. La platina quedará apagado. No poner en OFF el interruptor de corriente de la platina.

4. Poner el interruptor de la grabación por cronomedidor (TIME REC) en la posición de ON.

5. Al llegar la hora prefijada, la platina se encenderá y comenzará la grabación o la reproducción. Sin embargo, en el modo de reproducción la cinta empezará a moverse unos tres segundos después de que el interruptor de corriente se haya encendido.

Nota:

Algunos cronomedidores pueden funcionar de un modo diferente al arriba indicado. Leer atentamente el manual de instrucciones antes de usarlos.

Precaución:

Para grabar mientras se usa el cronomedidor habrá que revisar que no hayan sido quitadas las dos lengüetas de protección contra el borrado del "cassette". En caso que se hubieran quitado dichas lengüetas, no es posible hacer la grabación. (sin embargo, es posible hacer la reproducción.)

2. Ställ in inspelningsnivån.

3. Ställ in timern på den tid Ni önskar starta, och ställ även in den för automatiskt tillslagning. Bandspelaren kommer då att slås ifrån. Ställ inte bandspelarens nätströmbrytare (POWER) i läge OFF.

4. Ställ timerinspelningsomkopplaren (TIMER REC) i läge ON.

5. Vid den förinställda tidpunkten kommer bandspelaren att tillkopplas och inspelningen eller avspelningen startas. Vid avspelningsfunktion kommer bandtransporten att startas omkring 3 sekunder efter att nätströmbrytaren har tillkopplats.

Anmärkning:

Vissa timers kan fungera på annat sätt än vad som beskrivs ovan. Läs igenom bruksanvisningen noggrant innan Ni använder tiemern.

Varning:

För att spela in med hjälp av timern, se till att två säkerhetsflikar på kassettens kant inte avlägsnas. Om dessa flikar avlägsnas, är det inte möjligt, att spela in (avspelningen är emellertid möjligt).

MAINTENANCE / WARTUNG / ENTRETIEN / MANTENIMIENTO / UNDERHÅLL

LUBRICATION
This unit has been lubricated at the factory and does not need any further lubrication.

CABINET
The cabinet can be cleaned with a soft cloth moistened with a mild solution of detergent and water. Never use strong solvents, benzine or thinner as they may damage the finish.

SCHMIERUNGEN
Das Gerät wurde im Herstellerwerk vollständig geschmiert und erfordert deshalb keine zusätzlichen Schmierungen.

GEHÄUSE
Das Gehäuse kann mit einem weichen, mit einem milden Haushaltsreinigungsmittel und Wasser, angefeuchteten Tuch gereinigt werden. Benutzen Sie niemals starke Lösungsmittel wie Benzin, Verdünnungsmittel oder ähnliches, welche das Gehäuse angreifen können.

LUBRICATION
La platine a été lubrifiée en usine et ne nécessite aucune lubrication ultérieure.

COFFRET
Le coffret peut être nettoyé à l'aide d'un tissu doux imbibé de solution de détergent et d'eau. Ne jamais utiliser de solvants puissants tels que de la benzine ou des diluants qui peuvent endommager la finition.

LUBRICACION
El aparato ya ha sido lubricado en la fábrica y no requiere ninguna lubricación adicional.

GABINETE
El gabinete se puede limpiar con un paño suave, humedecido en una solución ligera de detergente y agua. No usar nunca solventes fuertes, bencina ni diluyentes porque podrían dañar el acabado.

SMÖRJNING
Apparaten är fabrikssmord och behöver inte smörjas mera.

HÖLJE
Höljet kan rengöras med en mjuk duk som fuktats i en mild tvållösning. Använd aldrig starka lösningsmedel, bensin eller thinner eftersom dessa kan skada ytbehandlingen.

SIMPLE TROUBLE SHOOTING

If you would encounter any problem while operating your cassette deck, consult the chart below. You will usually find a quick solution to most problems mentioned in the chart. If the recommended corrective actions do not correct the problem, please contact your local SHARP service centre.

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	CORRECTIVE ACTION
The unit will not turn on (the peak level display does not light up.	The AC supply lead plug is not connected correctly.	Check the AC supply lead plug for positive connection at the outlet.
The tape does not move in any mode of operation.	The deck is in pause mode (the PAUSE indicator flickers.)	Depress the PAUSE button to release the tape.
	The tape is jammed.	Replace the cassette.
The deck does not enter the recording mode when the REC and PLAY buttons are depressed.	The cassette has been inserted incorrectly.	Take out the cassette and re-insert it properly.
	The erasure protection tab has been removed from the cassette.	Replace the cassette or refer to the "Erase protection" section in the instructions. (Page 19.)
The playback sound is sometimes intermittent.	The recording/playback head is dirty.	Clean the heads. (Page 17).
	The cassette tape is badly stretched.	Replace the cassette.
The sound is distorted during playback.	The tape has been recorded with distorsion.	Perform the recording again or replace the cassette.
	The amplifier causes distorsion.	Check the amplifier's reproduction in the PHONO or FM mode. Repair or replace the amplifier.
The tape speed is erratic.	The capstan or the pinch rollers are dirty.	Clean the capstan and the pinch roller. (Page 18).
Audible hum.	The input and output leads are not connected properly.	Check the plugs and reconnect them.
	Feedback or crosstalk is being picked up by the amplifier.	Increase the distance between the tape deck and the other audio components.

EINFACHE FEHLERSUCHTABELLE

Bei Betrieb dieses Gerätes können die nachfolgend aufgeführten Störungen auftreten, die jedoch keine Anzeichen einer Beschädigung des Gerätes sind. Beheben Sie die Störung anhand der folgenden Tabelle.
Falls die Störung nicht behoben werden kann, setzen Sie sich bitte mit der nächsten SHARP-Kundendienststelle in Verbindung.

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Das Gerät wird nicht eingeschaltet. (Die Spitzenpegelanzeige leuchtet nicht auf.)	Der Netzkabelstecker sitzt lose in der Steckdose.	Der Netzkabelstecker ist bis zum Anschlag in die Steckdose einzustecken.
Der Bandtransport funktioniert nicht.	Das Gerät steht auf der Pausen-Betriebsart. (Die Pausenanzeige blinkt.)	Die Pausentaste ist durch Drücken freizugeben.
	Die verwendete Kassette weist zu hohen Spulwiderstand auf.	Das Kassettenband ist durch ein anderes zu ersetzen.
Durch Drücken der Aufnahme- und Wiedergabetasten wird das Gerät nicht in die Aufnahme-Betriebsart gesetzt.	Die Kassette ist nicht richtig eingesetzt.	Die Tonbandkassette ist sachgemäß einzusetzen.
	Die Aufnahmeschutzzunge ist entfernt worden.	Siehe hierzu den Abschnitt "Löschschutz" (Seite 19).
Die Wiedergabe einzelner Tonstellen ist oft unhörbar.	Die Tonköpfe sind beschmutzt.	Die Tonköpfe sind zu reinigen (Seite 17).
	Das Band ist verzogen.	Das Band ist durch ein neues zu ersetzen.
Die Tonwiedergabe ist verzerrt.	Der Ton ist verzerrt aufgenommen.	Das Band ist durch ein neues zu ersetzen oder erneut zu bes pielen.
	Der angeschlossene Verstärker ist die Ursache der Verzerrung.	Die Wiedergabe des Verstärkers ist in PHONO- oder UKW-Betriebsart zu überprüfen. Den Verstärker ist zu reparieren oder durch einen anderen zu ersetzen.
Die Gleichlaufschwankungen sind beträchtlich.	Die Bandantriebsachse oder die Andruckrolle ist beschmutzt.	Bandantriebsachse und Andruckrolle sind zu reinigen (Seite 18).
Die Wiedergabe ist durch Brummen gestört.	Der Anschluß eines Verbindungskabels ist unvollständig.	Man kontrolliert die Kontakte.
	Rückkopplung oder Übersprechen wird durch den Verstärker aufgenommen.	Man sorgt für genügenden Abstand zwischen dem Tonbandgerät und der Audio-Einheit.

DIAGRAMME SIMPLE DE DEPANNAGE

En cas de problème au cours du fonctionnement de la platine, se reporter au tableau ci-dessous. Dans ce tableau, une solution rapide à la plupart des problèmes sera généralement trouvée.
Si l'action recommandée n'élimine pas le problème, veuillez contacter le réparateur SHARP local.

PHENOMENE	CAUSE PROBABLE	SOLUTION
La platine ne s'allume pas (l'affichage du niveau de crête ne s'allume pas).	La prise du cordon d'alimentation de secteur, est incorrectement branchée.	Vérifier si le branchement du cordon d'alimentation de secteur est correct à la sortie.
La bande ne défile pas dans aucun mode.	La platine est dans le mode de pause (le témoin de PAUSE clignote).	Pousser la touche de PAUSE pour libérer la bande.
	La bande est bloquée.	Remplacer la cassette.
La platine n'entre pas dans le mode d'enregistrement quand les touches REC et PLAY sont enfoncées.	La cassette est incorrectement introduite.	Extraire la cassette et la réintroduire correctement.
	La languette de protection de la cassette a été supprimée.	Remplacer la cassette ou se reporter au paragraphe "Protection contre l'effacement" de ce mode d'emploi, à la page 19.
Le son de la lecture est parfois intermittant.	La tête d'enregistrement/lecture est sale.	Nettoyer les têtes (page 17).
	La bande est très étirée à l'intérieur de la cassette.	Remplacer la cassette.
Au cours de la lecture, le son est distordu.	La bande a été enregistrée avec une distorsion.	Ré-enregistrer ou remplacer la cassette.
	L'amplificateur est la cause de la distorsion.	Vérifier la reproduction de l'amplificateur dans le mode PHONO ou FM.
La vitesse de la bande est variable.	Le cabestan ou les galets presseurs sont sales.	Nettoyer le cabestan et les galets presseurs. (page 18).
Un bourdonnement est entendu.	Les cordons d'entrée et de sortie sont incorrectement branchés.	Vérifier les prises et rebrancher.
	Une rétroaction ou une diaphonie est captée par l'amplificateur.	Augmenter la distance entre la platine et les autres appareils acoustiques.

LOCALIZACION DE AVERIAS SENCILLAS

Si se encontrase alguna dificultad durante el manejo de la platina magnetofónica, consultar la tabla siguiente. Podrá encontrar una solución fácil en la tabla a la mayor parte de los problemas.
En caso que con la acción que recomendamos no se pueda corregir la difficultad, acudir al centro de servicio local de Sharp.

PROBLEMA	CAUSA PROBABLE	ACCION CORRECTORA
El aparato no se enciende (la lectura del nivel de cresta no se ilumina).	La clavija del cordón de alimentación de CA no está debidamente enchufada.	Revisar la clavija de alimentación de CA y conectarla positivamente al tomacorriente.
No hay forma de hacer mover la cinta.	La platina magnetofónica está en modo de pausa (el indicador de pausa parpadea).	Apretar el botón de pausa para que deje correr la cinta.
	La cinta se ha atorado.	Cambiar el cassette.
La platina no se pone en modo de grabación cuando se presionan las teclas de grabación (REC) y de reproducción (PLAY).	El cassette ha sido metido de un modo indebido.	Sacar el cassette y volver a insertarlo debidamente.
	La lengüeta de protección contra el borrado ha sido removida del cassette.	Cambiar el cassette o ver la sección de "Protección contra el Borrado", en la página 19 de las instrucciones.
El sonido reproducido es, a veces, intermitente.	El cabezal de grabación/reproducción está sucio.	Limpiar los cabezales (página 17).
	La cinta del cassette no está bien estirada.	Cambiar el cassette.
El sonido de reproducción resulta distorsionado.	La cinta ha sido grabada con distorsión.	Volver a hacer la grabación o cambiar el cassette.
	El amplificador distorsiona.	Comprobar la reproducción del amplificador en el modo de "PHONO" o de "FM".
La velocidad de la cinta es irregular.	Está sucio el cabrestante o el rodillo de presión.	Limpiar el cabrestante y los rodillos de presión. (página 18).
Se oyen zumbidos.	Los cables de conexión de entrada y salida no están conectados como es debido.	Revisar las clavijas y volver a conectarlas.
	El amplificador capta realimentación o réplicas.	Aumentar más la distancia entre la platina magnetofónica y los otros componentes de audio.

ENKEL FELSÖKNING

Om skulle stöta på några problem när Ni använder bandspelaren, skall Ni kontrollera med hjälp av listan nedan. Ni kan vanligtvis finna lösningar på de flesta problem i listan. Om den rekommenderade åtgärden inte korrigerar problemet, skall Ni kontakta Er närmaste SHARP-försäljare.

PROBLEM	ORSAK	ÅTGÄRD
Det går inte att slå på apparaten (toppnivåindikatorn tänds inte).	Växelströmssladden är inte ansluten på korrekt sätt.	Kontrollera växelströmssladden för positiv anslutning till uttaget.
Bandet rör sig inte under något av funktionssätten.	Bandspelaren är försatt in pausfunktion (pausindikatorn (PAUSE) blinkar.)	Tryck in paustangenten (PAUSE) för att frigöra bandet.
	Bandet har blockerats.	Byt ut kassetten.
Bandspelaren startas inte för inspelning när inspelningstangenten (REC) och avspelningstangenten (PLAY) trycks in.	Kassetten har lagts in på fel sätt.	Tag ur kassetten och lägg in den på korrekt sätt.
	Säkerhetsfliken mot oavsiktlig radering har avlägsnats från kassetten.	Byt ut kassetten eller se "Skydd mot oavsiktlig radering" på sidan 19.
Avspelningsljudet är oregelbundet ibland.	Inspelnings/avspelningshuvudet är förorenat.	Rengör tonhuvudena. (se sidan 17.)
	Kassettbandet är alltför kraftigt sträckt.	Byt ut kassetten.
Ljudet är distorderat vid avspelning.	Bandet spelades in med distorderat ljud.	Gör om inspelningen eller byt ut kassetten.
	Förstärkaren orsakar distorsion.	Kontrollera förstärkarens återgivning under PHONO- eller FM-funktion. Reparera eller byt ut förstärkaren.
Bandhastigheten är felaktig.	Kapstanaxeln eller matarrullen är smutsig.	Rengör kapstanaxeln och matarrullen. (se sidan 18.)
Brum hörs.	Ingångs- och utgångsledningarna är inte anslutna på korrekt sätt.	Kontrollera kontakterna och gör anslutningarna ordentligt.
	Akustisk återkoppling eller överhörning tas upp av förstärkaren.	Öka avståndet mellan bandspelaren och andra ljudkomponenter.

TECHNICAL DATA / TECHNISCHE DATEN / DONNEES TECHNIQUES

Power source:		AC 110V/220V/240V, 50/60Hz
Power consumption:		30W
Semi-conductors:		1 LSI (Large Scale Integrated circuit) 7 ICs (Integrated Circuits) 57 Transistors 34 Diodes 4 LEDs (Light Emitting Diodes)
Dimensions:	Width:	430mm (17")
	Height:	95mm (3-3/4")
	Depth:	320mm (12-5/8")
Weight:		6kg (13.2 lbs.)
Tape:		Philips standard compact cassette tape
Tape speed:		4.8cm/sec. (1-7/8 ips.)
Wow & flutter:		0.13% (DIN 45 500) 0.04% (WRMS)
Frequency range:		
Normal tape:		30 – 15,000Hz (DIN 45 500) 30 – 14,000Hz ±3dB
Fe-Cr tape:		30 – 17,000Hz (DIN 45 500) 30 – 16,000Hz ±3dB
MAXELL UDXL II tape:		30 – 17,000Hz (DIN 45 500) 30 – 16,000Hz ±3dB
Metal tape:		30 – 18,000Hz (DIN 45 500) 30 – 17,000Hz ±3dB
S/N ratio (Use of MAXELL UDXL II tape):		
Dolby NR off;		57dB
Dolby NR on;		67dB (at over 5kHz)
Input sensitivity and input impedance:		
Microphones;		0.2mV (6.8k Ohms)
DIN record/playback;		0.2mV (6.8k Ohms)
Line in;		50mV (50k Ohms)
Output level and load impedance:		
Headphones;		125mV ("0"dB), 8 Ohms
DIN record/playback;		1000mV ("0"dB), 50k Ohms
Line out;		1000mV ("0"dB), 50k Ohms

Note:

The manufacturer reserves the right to change specifications, design, or to use alternative materials as may be deemed necessary or desirable at any time. Any such change or variations being of a nature as not to reduce the quality, performance or appearance.

Stromversorgung:		Netzspannung 110/220/240 Volt, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme:		13 Watt
Bestückung:		1-LSI (Höchstintegrierter Schaltkreis) 7-IC's (Integrierte Schaltkreise) 57-Transistoren 34-Dioden 4-LED's (Leuchtdioden)
Abmessungen:	Breite;	430 mm
	Höhe;	95 mm
	Tiefe;	320 mm
Gewicht:		6 kg.
Kassette:		Kompaktkassette (Philipstyp)
Bandgeschwindigkeit:		4,8cm/Sek.
Gleichlaufschwankungen:		0,13% (DIN 45 500) 0,04% (WRMS)
Frequenzgang:		
Normalband;		30 – 15.000Hz (DIN 45 500) 30 – 14.000Hz ±3 dB
Fe-Cr-Band;		30 – 17.000Hz (DIN 45 500) 30 – 16.000Hz ±3 dB
MAXELL UDXL II;		30 – 17.000Hz (DIN 45 500) 30 – 16.000Hz ±3 dB
Metallband:		30 – 18.000Hz (DIN 45 500) 30 – 17.000Hz ±3 dB
Geräuschspannungsabstand (gemmessen mit MAXELL UDXL II Kassettentyp):		
ohne Dolby-NR;		57 dB
mit Dolby-NR;		67 dB (über 5kHz)
Eingangsempfindlichkeit und Eingangsimpedanz:		
Mikrofon;		0,2mV (6,8 kOhm)
DIN-Aufnahme/Wiedergabe;		0,2mV (6,8 kOhm)
LINE IN;		50mV (50 kOhm)
Ausgansspannungen und Belastungsimpedanz;		
Kopfhörer;		125mV ("0" dB), 8 Ohm
DIN-Aufnahme/Wiedergabe;		1000mV ("0" dB) 50 kOhm
LINE OUT:		1000mV ("0" dB) 50 kOhm

Anmerkung:

Der Hersteller behält sich das Recht vor, die technischen Daten oder äußere Aufmachung zu ändern bzw, alternative Werkstoffe zu verwenden, falls dies zu irgendeiner Zeit erforderlich oder wünschenswert ist, ohne daß durch derartige Änderungen die Qualität, Leistung oder das Aussehen beeinträchtigt werden.

Alimentation:		CA 110/220/240V, 50/60Hz
Consommation:		30 watts
Semi-conducteurs:		1 LSI (circuit intégré à grande échelle) 7 CI (circuits intégrés) 57 transistors 34 diodes 4 LED (diodes à lueur)
Dimensions:	Largeur;	430mm
	Hauteur;	95mm
	Profondeur	320mm
Poids:		6 kg
Bande:		Bande cassette compacte normale Philips
Vitesse de la bande:		4,8 cm/s (1-7/8 ips)
Pleurage et scintillement:		0,13% (DIN 45 500) 0,04% (WRMS)
Gamme de fréquences:		
Bande normale;		30 à 15 000Hz (DIN 45 500) 30 à 14 000Hz ±3dB
Bande FeCr;		30 à 17 000Hz (DIN 45 500) 30 à 16 000Hz ±3dB
Bande MAXELL UDXL II;		30 à 17 000Hz (DIN 45 500) 30 à 16 000Hz ±3dB
Bande Metal:		30 à 18 000 (DIN 45 500) 30 à 17 000Hz ±3dB
Rapport signal/bruit (utilisation de la bande MAXELL UDXL II):		
Dolby NR coupé:		57 dB
Dolby NR allumé:		67 dB (à plus de 5kHz)
Sensibilité et impédance d'entrée:		
Microphone;		0,2mV (6,8 kohms)
Enregistrement/lecture DIN;		0,2mV (6,8 kohms)
Line in;		50mV (50 kohms)
Niveau de sortie et impédance chargée:		
Casques;		125mV ("0" dB), 8 ohms
Enregistrement/lecture DIN;		1000mV ("0" dB), 50 kohms
Line out;		1000mV ("0" dB), 50 kohms

Note:

Le fabricant se réserve le droit de modifier les caractéristiques, le dessin, ou d'utiliser des matériaux différents, s'il le juge nécessaire ou s'il le désire, en tout temps, ces modifications ou variations ne devant réduire ni la qualité, ni les performance, ni l'apparence.

ESPECIFICACIONES TECNICAS / TEKNISKA DATA

Alimentación de corriente:		CA 110/220/240V, 50/60Hz
Consumo de corriente:		30 vatios
Semiconductores:		1-LSI (Circuito Integrado de Gran Escala) 7 circuitos integrados 57 transistores 34 diodos 4 diodos LED (Emisores de Luz)
Dimensiones:	Anchura;	430mm
	Altura;	95mm
	Profundidad;	320mm
Peso:		6 kg
Cinta:		Cinta cassette compacta estándar tipo Philips
Velocidad de cinta:		4,8cm/seg. (1-7/8 pulg. por seg.)
Ululaciones y trémolo:		0,13% (DIN 45 500) 0,04% (WRMS)
Alcance de frecuencia:		
Cinta normal;		30 – 15.000Hz (DIN 45 500) 30 – 14.000Hz ±3 dB
Cinta Fe-Cr;		30 – 17.000Hz (DIN 45 500) 30 – 16.000Hz ±3 dB
Cinta MAXELL UXDL II;		30 – 17.000Hz (DIN 45 500) 30 – 16.000 ±3 dB
Cinta metálica;		30 – 18.000Hz (DIN 45 500) 30 – 17.000 ±3 dB
Relación señal/ruido (Usando cintas MAXELL UDXL II):		
Dolby NR apagado;		57 dB
Dolby NR encendido;		67 dB (a más de 5kHz)
Sensibilidad de entrada e impedancia de entrada:		
Micrófonos;		0,2mV (6,8 kiloohmios)
DIN de grabación/-reproducción;		0,2mV (6,8 kiloohmios)
Entrada de línea;		50mV (50 kiloohmios)
Nivel de salida e impedancia con carga normal:		
Auriculares;		125mV ("0" dB), 8 ohmios
DIN de grabación/reproducción;		1000mV ("0" dB), 50 kiloohmios
Salida de línea;		1000mV ("0" dB), 50 kiloohmios

Nota:

El fabricante se reserva el derecho de cambiar las especificaciones, el diseño, y el de usar materiales diferentes, en cualquier momento que lo juzgue deseable o necesario, siendo esos cambios o variaciones tales que no reduzcan la calidad, el rendimiento o la apariencia.

Strömart:		110/220/240V växelström, 50/60Hz
Effektförbrukning:		30W
Halvledare:		1-LSI (Storskaleintegrerad krets) 7 IC (Integrerade kretsar) 57 Transistorer 34 Dioder 4 LED (Lysdioder)
Yttermått:	Bredd:	430mm
	Höjd:	95mm
	Djup:	320mm
Vikt:		6kg
Band:		Philips standard, kompakt kassettband
Bandhastighet:		4,8cm/sek.
Svaj:		0,13% (DIN 45 500) 0,04% (WRMS)
Frekvensomfång:		
Normalband:		30 – 15.000Hz (DIN 45 500) 30 – 14.000 ±3dB
Fe-Cr-band:		30 – 17.000Hz (DIN 45 500) 30 – 16.000Hz ±3dB
MAXELL UDXL II-band:		30 – 17.000Hz (DIN 45 500) 30 – 16.000Hz ±3dB
TDK-metallband:		30 – 18.000Hz (DIN 45 500) 30 – 17.000Hz ±3dB
Signalbrusförhållande (Med MAXELL UDXL II-band):		
Dolby NR frånslagen;		57dB
Dolby NR tillslagen;		67dB (vid över 5kHz)
Ingångskänslighet och ingångsimpedans:		
Mikrofoner;		0,2mV (6,8 kohm)
DIN inspelning/avspelning;		0,2mV (6,8 kohm)
Linjeingång;		50mV (50 kohm)
Utgångsnivå och belastningsimpedans:		
Hörtelefoner;		125mV ("0"dB), 8 ohm
DIN inspelning/avspelning;		1000mV ("0"dB), 50 kohm
Linjeutgång;		1000mV ("0"dB), 50 kohm

Anmärkning:

Rätt till ändringar förbehålles.